# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 指纹识别技术的起源(the Origin Of Finger-printing) 000001

2. 指纹识别技术的起源(the Origin Of Finger-printing) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 指纹识别技术的起源(The Origin of Finger-Printing)
# 第1/2页

| [ðə; ði] | ['ɔ:rɪdʒɪn] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|
| **THE** | **ORIGIN** | **OF** |
| 这 | 起源 | 的 |

起源

| ['fɪŋgər] | - | ['prɪntɪŋ] |
|---|---|---|
| **FINGER** | **-** | **PRINTING** |
| 手指 | - | 印刷 |

指纹采集

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

| [sɜ:r] | ['wɪljəm] | [dʒeɪ] | . | ['hɜ:rʃl] | , | [bɑ:rt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **SIR** | **WILLIAM** | **J** | **.** | **HERSCHEL** | **,** | **Bart** | **.** |
| 先生 | 威廉 | J | . | 赫歇尔 | , | 巴特 | . |

威廉·J·赫歇尔爵士，男爵

| ['hʌmfri] | ['mɪlfərd] |
|---|---|
| **HUMPHREY** | **MILFORD** |
| 汉弗莱 | 米尔福德 |

汉弗莱·米尔福德

| ['ɑ:ksfərd] | [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] | [pres] |
|---|---|---|
| **OXFORD** | **UNIVERSITY** | **PRESS** |
| 牛津 | 大学 | 按 |

牛津大学出版社

| ['lʌndən] | ['edɪnbərə] | [ 'glɑ:sgəu ] |
|---|---|---|
| **LONDON** | **EDINBURGH** | **GLASGOW** |
| 伦敦 | 爱丁堡 | 格拉斯哥 |

伦敦 爱丁堡 格拉斯哥

| [nu:] | [jɔ:k] | [tə'rɑ:ntoʊ] | ['melbərn] | BOMBAY1916 |
|---|---|---|---|---|
| **NEW** | **YORK** | **TORONTO** | **MELBOURNE** | **BOMBAY1916** |
| 新的 | 约克 | 多伦多 | 墨尔本 | BOMBAY1916 |

纽约 多伦多 墨尔本 孟买 1916

| ['prɪntɪd] | [ɪn] | ['ɪŋglənd] |
|---|---|---|
| **PRINTED** | **IN** | **ENGLAND** |
| 打印 | 在 | 英格兰 |

英国印刷

| [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ɑ:ksfərd] | [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] | [pres] |
|---|---|---|---|---|
| **AT** | **THE** | **OXFORD** | **UNIVERSITY** | **PRESS** |
| 在 | 这 | 牛津 | 大学 | 按 |

牛津大学出版社

| [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] |
|---|
| **DEDICATION** |
| 奉献 |

奉献

[tuː; tə][sɜːr] ['edwərd] ['henri] , [dʒiː] . [siː] . [viː] . [oʊ] . , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [siː] . [es] . [aɪ] .

| TO | SIR | EDWARD | HENRY | , | G | . | C | . | V | . | O | . | , | K | . | C | . | B | . | , | C | . | S | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | 爱德华 | 亨利 | , | G | . | C | . | V | . | 哦 | . | , | K | . | C | . | B | . | , | C | . | S | . | 我 | . |

致爱德华·亨利爵士，GCVO，KCB，CSI

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] .

| Commissioner | of | the | Metropolitan | Police | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 专员 | 的 | 这 | 大都会 | 警察 | . |

伦敦警察厅厅长。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]['fɪŋgər] - ['prɪntɪŋ] ,

| I | am | offering | you | this | old | story | of | the | beginnings | of | Finger | - | printing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 提供 | 你 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 这 | 开端 | 的 | 手指 | - | 印刷 | , |

我今天要给大家讲一个关于指纹识别技术起源的古老故事。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstərli]

| by | way | of | expressing | my | warm | and | continuous | admiration | of | those | masterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 表达 | 我的 | 温暖的 | 和 | 连续的 | 钦佩 | 的 | 那些 | 精湛 |

[ di'veləpmənts ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz ] ,

| developments | of | its | original | applications | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 它是 | 原来的 | 应用程序 | , |

谨以此表达我对该技术最初应用领域那些精湛发展成果的由衷赞赏，

[wer'baɪ] , [fɜːrst][ɪn][ beŋ'gɔːl ][ænd; ənd][ðə; ði][ 'trænzvɑːl; trænz'vɑːl ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| whereby | , | first | in | Bengal | and | the | Transvaal | , | and | then | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | , | 第一的 | 在 | 孟加拉 | 和 | 这 | 德兰士瓦 | , | 和 | 然后 | 在 | 英格兰 | , |

因此，先是在孟加拉和德兰士瓦，然后是在英国，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fæʃnd] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɜːn] [niːdz]

| you | have | fashioned | a | weapon | of | penetrating | certainty | for | the | sterner | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 造型 | 一个 | 武器 | 的 | 渗透 | 肯定 | 为了 | 这 | 更严厉 | 需求 |

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

| of | Justice | . |
|---|---|---|
| 的 | 正义 | . |

你打造了一件威力无比的武器，以满足正义更为严苛的需求。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɜːrʃl] .

| W | . | J | . | HERSCHEL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | J | . | 赫歇尔 | . |

WJ 赫歇尔。

[dʒuːn] , - .

| June | , | 1916 | . |
|---|---|---|---|
| 六月 | , | - | . |

1916年6月。

['prefəs]

**PREFACE**

前言

前言

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [tuː] ['ɑːbdʒekts] : [fɜːrst] ,

| The | following | pages | have | two | objects | : | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 页面 | 有 | 二 | 对象 | : | 第一的 | , |

以下页面包含两个对象：首先，

[tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnt] ['meθəd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

| to | place | on | record | the | genesis | of | the | Finger | - | print | method | of | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地方 | 在 | 记录 | 这 | 创世纪 | 的 | 这 | 手指 | - | 打印 | 方法 | 的 | 个人的 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| identification | , |
|---|---|
| 鉴别 | , |

将指纹识别方法的起源记录在案，

[frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ beŋ'gɔ:l ][ɪn] - , [tɪl] [ɪts]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪn] - - [eɪt] ;

| from | its | discovery | in | Bengal | in | 1858 | , | till | its | public | demonstration | there | in | 1877 | - | 8 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 发现 | 在 | 孟加拉 | 在 | - | , | 直到 | 它是 | 民众 | 示范 | 那里 | 在 | - | - | 8 | ; |

['sekəndli] ,

| secondly | , |
|---|---|
| 第二 | , |

从1858年在孟加拉邦被发现，到1877-1878年在那里公开展示；其次，

[tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['skænti][ sə'dʒestʃənz ][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [ju:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɪŋgərz]

| to | examine | the | scanty | suggestions | of | evidence | that | this | use | of | our | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | 这 | 稀少 | 建议 | 的 | 证据 | 那 | 这 | 使用 | 的 | 我们的 | 手指 |

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:'ʃædəud] [ɪn] ['jʊrəp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| had | been | foreshadowed | in | Europe | more | than | a | hundred | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 预兆 | 在 | 欧洲 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 年 | 前 | , |

为了考察那些寥寥无几的证据，这些证据表明，这种用手指的方式早在一百多年前的欧洲就已经出现了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['tʃaɪnə] .

| and | had | indeed | been | general | in | ancient | times | , | especially | in | China | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 的确 | 到过 | 一般的 | 在 | 古老的 | 时代 | , | 尤其 | 在 | 中国 | . |

古代确实如此，尤其是在中国。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌenər'dʒetɪk][hændz] ,

| In | later | years | , | and | in | energetic | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 年 | , | 和 | 在 | 精力充沛 | 双手 | , |

后来，在精力充沛的人手中，

[ðə; ði] ['meθəd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪstəm] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən]

| the | method | has | been | developed | into | a | system | far | more | effective | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 有 | 到过 | 发达 | 进入 | 一个 | 系统 | 远的 | 更多的 | 有效的 | 比 |

['eniθɪŋ] [aɪ]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ,

| anything | I | contemplated | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 我 | 思考 | , |

该方法已经发展成一个比我预想的任何方法都有效得多的系统。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ;

| and | I | do | not | go | into | that | part | of | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 去 | 进入 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | ; |

我不打算深入探讨故事的那部分；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]

| but | I | believe | these | pages | will | suffice | to | show | the | originality | of | my | study | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 这些 | 页面 | 将要 | 足够了 | 到 | 展示 | 这 | 独创性 | 的 | 我的 | 学习 | 的 |

[ɪts] [tu:] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] ,

| its | two | essential | features | , |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 二 | 基本的 | 特征 | , |

但我相信这些篇幅足以展现我对它两个基本特征的研究的独创性，

[ðə; ði] [strɪkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbərn] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

| the | strict | individuality | and | the | stubborn | persistence | of | the | patterns | on | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严格的 | 个性 | 和 | 这 | 固执的 | 持久性 | 的 | 这 | 图案 | 在 | 我们的 |

['fɪŋgərz] .

| fingers | . |
|---|---|
| 手指 | . |

我们手指上的纹路具有严格的个性特征和顽固的持久性。

[ðə; ði][gɪft]['græntɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ɪ'skeɪp]

| The | gift | granted | to | me | of | lighting | upon | a | discovery | which | promised | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的确 | 到 | 我 | 的 | 灯光 | 之上 | 一个 | 发现 | 哪个 | 承诺 | 逃脱 |

[frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn]['ɪndiə][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'priːʃieɪtɪd]

| from | one | great | difficulty | of | administration | in | India | is | more | than | ever | appreciated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 伟大的 | 困难 | 的 | 行政 | 在 | 印度 | 是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 感谢 |

[baɪ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['wʌndərfəli] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ,

| by | me | since | I | have | lived | to | see | the | promise | wonderfully | fulfilled | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我 | 自从 | 我 | 有 | 居住地 | 到 | 看 | 这 | 承诺 | 太棒了 | 已完成 | 那里 | , |

我曾有幸发现一项能够解决印度行政管理中一大难题的成果，如今我亲眼见证了这一承诺在那里完美地实现，因此我对这项发现所获得的恩赐比以往任何时候都更加感激。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [lændz][æz; əz] [wel] .

| and | in | other | lands | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 土地 | 作为 | 出色地 | . |

在其他国家也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [aɪ] [gɪv] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] ,

| For | the | sake | of | interest | I | give | , | among | the | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 兴趣 | 我 | 给 | , | 之中 | 这 | 插图 | , |

为了增加趣味性，我附上一些插图：

['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [leɪt] - [ri'piːts] - ['teɪkən] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][left]['ɪndiə] ;

| several | examples | of | late | ' | repeats | ' | taken | many | years | after | I | left | India | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 示例 | 的 | 晚的 | - | 重复 | - | 已采取 | 许多 | 年 | 后 | 我 | 左边 | 印度 | ; |

在我离开印度多年后拍摄的几个后期"重复"的例子；

[bʌt; bət] [ðiːz] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

| but | these | do | not | belong | to | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 做 | 不是 | 属于 | 到 | 我的 | 故事 | . |

但这些与我的故事无关。

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]

| LIST | OF | ILLUSTRATIONS |
|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 |

插图列表

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

[beŋ'^ɔːliː] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] - - , - .

| Bengalee | contract | with | Rājyadhar | Kōnāi | , | 1858 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孟加拉 | 合同 | 和 | - | - | , | - | . |

Bengalee 与 Rājyadhar Kōnāi 签订合同，1858 年。

( ['kɑːləˌtaɪp] ) [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz][eɪt][ænd; ənd][naɪn]

| ( | Collotype | ) | Between | pages | 8 | and | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 胶版 | ) | 之间 | 页面 | 8 | 和 | 9 |

（珂罗版）第8页和第9页之间

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] . [ef] . ['hʌtʃɪnsən] , ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] ['ærə] ['steɪʃ(ə)n] ,

| Finger | - | print | of | Dr | . | R | . | F | . | Hutchinson | , | Medical | Officer | at | Arrah | Station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | - | 打印 | 的 | 博士 | . | 拉 | . | F | . | 哈钦森 | , | 医疗的 | 官 | 在 | 阿拉 | 车站 | , |

[dʒuːn] - -

| June | 1859 | 10 |
|---|---|---|
| 六月 | - | - |

1859年6月10日，阿拉车站医务官R.F. Hutchinson博士的指纹

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['ræbən] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['loʊər] [ beŋ'gɔːl ] , [dʒʊ'laɪ] -
**Finger - print of Captain H . Raban , Chief of the Police in Lower Bengal , July 29**
手指 - 打印 的 队长 H . 拉班 , 首席 的 这 警察 在 降低 孟加拉 , 七月 -
, - -
**, 1860 12**
, - -

1860年7月29日，下孟加拉警察局长H·拉班上尉的指纹

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , ['eɪprəl] - , - -
**Finger - print of the Mahārājā of Nuddea , April 13 , 1862 13**
手指 - 打印 的 这 - 的 - , 四月 - , - -

努迪亚王的指纹，1862年4月13日 13

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['haʊərd] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] , - , ['eɪprəl] - ,
**Finger - print of Sir Charles Howard , Superintendent of Police , Nuddea , April 13 ,**
手指 - 打印 的 先生 查尔斯 霍华德 , 校长 的 警察 , - , 四月 - ,
- ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - -
**1862 ; and repeat , 1908 13**
- ; 和 重复 , - -

1862年4月13日，努迪亚警察局长查尔斯·霍华德爵士的指纹；1908年4月13日再次采集。

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ælfred] [siː] . ['laɪəl] , - ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - -
**Finger - print of Sir Alfred C . Lyall , 1877 ; and repeat , 1908 17**
手指 - 打印 的 先生 阿尔弗雷德 C . 莱尔 , - ; 和 重复 , - -

阿尔弗雷德·C·莱尔爵士的指纹，1877年；以及1908年再次采集的指纹。17

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ə; eɪ] . ['koʊlmən] , [piː] . & [oʊ] . [ˌes 'es] .
**Finger - print of Captain A . Coleman , P . & O . SS .**
手指 - 打印 的 队长 一个 . 科尔曼 , P . & 哦 . SS .

A. Coleman 船长的指纹，P. & O. SS.

- [mɑːŋ'goʊliə] - , ['februeri] - -
**' Mongolia ' , February 1877 17**
- 蒙古 - , 二月 - -

《蒙古报》，1877年2月17日

['fɪŋgər] - [prɪnts] [ʌv; əv] - - - - , ( [ə; eɪ] ) [meɪd] [ɪn] - , ( [biː] ) [meɪd] [ɪn] -
**Finger - prints of Bechā Rām Dās Adhikāri , ( a ) made in 1877 , ( b ) made in 1892**
手指 - 印刷 的 - - - - , ( 一个 ) 制成 在 - , ( b ) 制成 在 -
-
**21**
-

贝查·拉姆·达斯·阿迪卡里（Bechā Rām Dās Adhikāri）的指纹，（a）制作于1877年，（b）制作于1892年 21

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] ['dʌbljuː] . [ef] . ['kɔːrtˌhoʊp] , - ; [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , - -
**Finger - print of W . F . Courthope , 1877 ; and repeat , 1913 27**
手指 - 打印 的 W . F . 考特霍普 , - ; 和 重复 , - -

WF Courthope的指纹，1877年；以及1913年重复采集的指纹。27

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [viː] . [eɪtʃ] . ['hægərd] , [ɑːr] . [en] . , - , [ˌeɪˌiː'tiː] . 2¾ ['jɪrz] ; [ænd; ənd]
**Finger - print of Captain V . H . Haggard , R . N . , 1877 , aet . 2¾ years ; and**
手指 - 打印 的 队长 V . H . 枯槁 , 拉 . N . , - , aet . 2¾ 年 ; 和
[rɪ'piːt] , - .
**repeat , 1913 .**
重复 , - .

海军上尉 VH Haggard 的指纹，1877 年，2¾ 岁；1913 年再次出现。

( ['kɑːləˌtaɪp] )
**( Collotype )**
( 胶版 )

（珂罗版）

['feɪsɪŋ] -
**Facing 27**
面向 -

面对27

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [dʒeɪ] . ['hɜːrʃl] , [ɑːr] . [iː] . , [sep'tembər] - , - -
**Finger - print of Colonel J . Herschel , R . E . , September 22 , 1877 28**
手指 - 打印 的 上校 J . 赫歇尔 , 拉 . E . , 九月 - , - -

1877年9月22日，J·赫歇尔上校（皇家工程兵）的指纹 28

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [ef] . ['dʌθi] , [sep'tembər] - , - -
**Finger - print of Dr . J . F . Duthie , September 22 , 1877 28**
手指 - 打印 的 博士 . J . F . 杜西 , 九月 - , - -

1877年9月22日，JF Duthie博士的指纹 28

['fɪŋgər] - [prɪnt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['θiədɔː] [hoʊp] , [ˌbiː 'oʊ] . [siː] . [es] . , - -
**Finger - print of Sir Theodore Hope , Bo . C . S . , 1877 29**
手指 - 打印 的 先生 西奥多 希望 , 波 . C . S . , - -

西奥多·霍普爵士（Bo.CS）的指纹，1877年29号

['fɪŋgər] - [prɪnts] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɔtɚfiːld] , [biː] . [siː] . [es] . , ( [ə; eɪ] ) [dʒʊ'laɪ] - , - , ( [biː] )
**Finger - prints of William Waterfield , B . C . S . , ( a ) July 31 , 1860 , ( b )**
手指 - 印刷 的 威廉 水田 , B . C . S . , ( 一个 ) 七月 - , - , ( b )
[mɑːrtʃ] - , - -
**March 31 , 1877 29**
行进 - , - -

威廉·沃特菲尔德（William Waterfield）的指纹，BCS，（a）1860年7月31日，（b）1877年3月31日 29

['fɪŋgər] - [prɪnts] [ʌv; əv] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɜːrʃl] , ( [ə; eɪ] ) [dʒuːn] - , ( [biː] ) [dʒʊ'laɪ] - , ( [siː] )
**Finger - prints of W . J . Herschel , ( a ) June 1859 , ( b ) July 1859 , ( c )**
手指 - 印刷 的 W . J . 赫歇尔 , ( 一个 ) 六月 - , ( b ) 七月 - , ( c )
[mɑːrtʃ] - ,
**March 31 ,**
行进 - ,

WJ Herschel 的指纹，（a）1859 年 6 月，（b）1859 年 7 月，（c）3 月 31 日，

- , ( [diː] ) ['februeri] - , - -
**1877 , ( d ) February 22 , 1916 30**
- , ( d ) 二月 - , - -

1877 年，（d）1916 年 2 月 22 日 30

['fɪŋgər] - [prɪnts] , [ɪn'lɑːrdʒd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] . [iː] . [eɪtʃ] . ['hɜːrʃl] : - , [ˌeɪˌiː'tiː] . 7¾ ; - , [ˌeɪˌiː'tiː] .
**Finger - prints , enlarged , of A . E . H . Herschel : 1881 , aet . 7¾ ; 1890 , aet .**
手指 - 印刷 , 放大 , 的 一个 . E . H . 赫歇尔 : - , aet . 7¾ ; - , aet .
- ; - , [ˌeɪˌiː'tiː] . - -
**17 ; 1913 , aet . 40 31**
- ; - , aet . - -

AEH Herschel 的指纹放大图：1881 年，年龄 7¾ 英寸；1890 年，年龄 17 英寸；1913 年，年龄 40 英寸 31 英寸

- [ 'tɔməs ] ['bjuːɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] - -
**' Thomas Bewick his mark ' 33**
- 托马斯 贝威克 他的 标记 - -

“托马斯·贝威克是他的标记” 33

[ə; eɪ] - [tɛp] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] - [ʌv; əv] [ beŋ'gɔːl ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [prɪnt] -
**A ' tep - sai ' of Bengal compared with a finger - print 35**
一个 - 步 - 赛 - 的 孟加拉 比较的 和 一个 手指 - 打印 -

孟加拉的“tep-sai”与指纹的比较 35

[kæst] - [ maːrks ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərɪts] , - -
**Caste - marks of illiterates , 1865 36**
种姓 - 标记 的 文盲 , - -

1865年文盲的种姓标记 36

['fɪŋgər] - [mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bæŋk] - [noʊt] .
**Finger - mark on a Chinese Bank - note .**
手指 - 标记 在 一个 中国人 银行 - 笔记 .

中国纸币上的指纹。

( ['kɑːləˌtaɪp] )
**( Collotype )**
( 胶版 )

（珂罗版）

['feɪsɪŋ] -
**Facing 38**
面向 -

面向38

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['fɪŋgər] - ['prɪntɪŋ]
**THE ORIGIN OF FINGER - PRINTING**
这 起源 的 手指 - 印刷

指纹识别技术的起源

[ɪn] - , ['æftər][faɪv] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] [iːst] ['ɪndiə]
**In 1858 , after five years ' service , as an Assistant under the old East India**
在 - , 后 五 年 - 服务 , 作为 一个 助手 在下面 这 老的 东方 印度
['kʌmpəni] ,
**Company ,**
公司 ,

1858年，在老东印度公司担任助理五年后，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ beŋ'gɔːl ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] ,
**in the interior of Bengal , I was in charge of my first subdivision ,**
在 这 内部的 的 孟加拉 , 我 曾是 在 收费 的 我的 第一的 细分 ,

在孟加拉内陆地区，我负责我的第一个分区，

[ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət] - , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz]
**the head - quarters of which were then at Jungipoor , on the upper reaches**
这 头 - 四分之一 的 哪个 是 然后 在 - , 在 这 上 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] ['huːgli] ['rɪvər] .
**of the Hooghly river .**
的 这 胡格利 河 .

当时的总部设在胡格利河上游的琼吉普尔。

[maɪ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt]
**My executive and magisterial experience had by that time forced on me that**
我的 管理人员 和 权威的 经验 有 经过 那 时间 强制 在 我 那
[dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ɔːl] ['evɪdəns] ['tendəd] [ɪn] [kɔːrt] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][klaʊd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn]
**distrust of all evidence tendered in Court which did so much to cloud our faith in**
怀疑 的 全部 证据 已提交 在 法庭 哪个 做过 所以 很多 到 云 我们的 信仰 在
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
**the people around us .**
这 人们 大约 我们 .

到那时，我的行政和司法经验已经让我对法庭上提供的所有证据都抱有怀疑态度，这极大地影响了我们对周围人的信任。

[wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi][tu:] ['θæŋkfl] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [ɪn]['ɪndiə][ɪn][ðə; ði][læst]

| We | cannot | be | too | thankful | that | things | have | greatly | improved | in | India | in | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 也 | 感恩 | 那 | 事物 | 有 | 非常 | 改进 | 在 | 印度 | 在 | 这 | 最后的 |

['sɪksti] ['jɪrz] ,

| sixty | years | , |
|---|---|---|
| 六十 | 年 | , |

我们应该对印度过去六十年取得的巨大进步心存感激。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [wɜ:rst][taɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf]

| but | the | time | of | which | I | am | speaking | was | the | very | worst | time | of | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 请讲 | 曾是 | 这 | 非常 | 最差 | 时间 | 的 | 我的 | 生活 |

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| in | this | respect | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尊重 | . |

但我所说的这段时期，是我人生中在这方面最糟糕的时期。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tu:] [wel] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'spɑ:ndənsi] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]

| I | remember | only | too | well | writing | in | great | despondency | to | one | of | the | best | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 写作 | 在 | 伟大的 | 沮丧 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 |

['soʊbərɪst] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][maɪ]['si:niər] [kəm'pænjənz][æt; ət] ['heɪliˌberi] [ [wʌn] ] [ə'baʊt][maɪ] [dɪ'sper]

| soberest | - | minded | of | my | senior | companions | at | Haileybury | [ | 1 | ] | about | my | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最清醒 | - | 有思想 | 的 | 我的 | 高级的 | 同伴 | 在 | 海利伯瑞 | [ | 1 | ] | 关于 | 我的 | 绝望 |

[ʌv; əv]['eni] [gʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['ɔ:rdərz][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] [beɪst] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['slɪpəri] [fækts] ,

| of | any | good | coming | from | orders | and | decisions | based | on | such | slippery | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 好的 | 未来 | 从 | 订单 | 和 | 决策 | 基于 | 在 | 这样的 | 滑 | 事实 | , |

我清楚地记得，我曾沮丧地写信给我在海利伯里学院[1]最优秀、最冷静的一位高年级同学，表达了我对基于如此难以捉摸的事实而下达的命令和做出的决定不会带来任何好处的绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .

| and | the | comfort | I | found | in | his | sensible | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舒适 | 我 | 成立 | 在 | 他的 | 明智的 | 回复 | . |

他的明智回答让我感到安慰。

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ˌtu:'tu:] , - [mɔ:nd] [ʌv; əv][roʊd] - ['me'tɔ:lɪŋ; me'təlɪŋ] , [bɪ'twi:n] ['dʌblju:] . [dʒeɪ] .

| Contract | for | 2 | , | 000 | maunds | of | road | - | metalling | , | between | W | . | J | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | 为了 | 2 | , | - | 土堆 | 的 | 路 | - | 金属化 | , | 之间 | W | . | J | . |

['hɜ:rʃl] [ænd; ənd] - - , [ɪn] - ['hændraɪtɪŋ]

| Herschel | and | Rajyadhar | Konai | , | in | Konai's | handwriting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫歇尔 | 和 | - | - | , | 在 | - | 手写 |

WJ Herschel 和 Rajyadhar Konai 之间签订的 2000 曼德（约 1270 吨）道路碎石工程合同，合同由 Konai 亲笔书写。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ɪn][dʒʊ'laɪ][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

| It | happened | , | in | July | of | that | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | , | 在 | 七月 | 的 | 那 | 年 | , |

这件事发生在那年七月。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ 'sta:tiŋ ] [ðə; ði][fɜ:rst][bɪt][ʌv; əv][roʊd]['me'tɔ:lɪŋ; me'təlɪŋ][æt; ət] - ,

| that | I | was | starting | the | first | bit | of | road | metalling | at | Jungipoor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 开始 | 这 | 第一的 | 少量 | 的 | 路 | 金属化 | 在 | - | , |

我当时正在Jungipoor开始第一段道路铺设工作，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['tendərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] - - ( [ə; eɪ] [gʊd] ['baɪndɪŋ] [mə'tɪriəl]

| and | invited | tenders | for | a | supply | of | - | ghooting | - | ( | a | good | binding | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受邀 | 投标 | 为了 | 一个 | 供应 | 的 | - | 咕咕 | - | ( | 一个 | 好的 | 结合 | 材料 |

[fɔːr; fər] [laɪt] [roʊdz] ) .

| for | light | roads | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 光 | 道路 | ) | . |

并邀请各方投标供应“ghooting”(一种用于轻型道路的良好粘合材料)。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [neɪmd] - - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz]

| A | native | named | Rājyadhar | Kōnāi | , | of | the | village | of | Nistā | , | came | to | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 本国的 | 命名 | - | - | , | 的 | 这 | 村庄 | 的 | - | , | 来了 | 到 | 条款 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

一位名叫拉贾达尔·科奈（Rājyadhar Kōnāi）的尼斯特村村民与我达成了和解。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪər] [druː] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ɪn] [truː]

| and | at | my | desire | drew | up | our | agreement | in | his | own | hand | , | in | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 欲望 | 画 | 向上 | 我们的 | 协议 | 在 | 他的 | 自己的 | 手 | , | 在 | 真的 |

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [staɪl] .

| commercial | style | . |
|---|---|---|
| 商业的 | 风格 | . |

应我的要求，他以真正的商业风格亲笔起草了我们的协议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] - [hænd]

| He | was | about | to | sign | it | in | the | usual | way | , | at | the | upper | right | - | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 符号 | 它 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | , | 在 | 这 | 上 | 正确的 | - | 手 |

['kɔːrnər] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

他正准备像往常一样在右上角签名，

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;

| when | I | stopped | him | in | order | to | read | it | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 停止 | 他 | 在 | 命令 | 到 | 读 | 它 | 我 | ; |

当我拦住他自己阅读时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][stæmp]

| and | it | then | occurred | to | me | to | try | an | experiment | by | taking | the | stamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 然后 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 尝试 | 一个 | 实验 | 经过 | 采取 | 这 | 邮票 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| of | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 手 | , |

于是我突然想到，不妨做个实验，取下他手上的印章。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| by | way | of | signature | instead | of | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 签名 | 反而 | 的 | 写作 | . |

以签名而非书写的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə] .

| There | was | nothing | very | original | about | that | , | as | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 非常 | 原来的 | 关于 | 那 | , | 作为 | 一个 | 主意 | . |

这个想法本身并没有什么原创性可言。

['meni] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][hænd] ;

| Many | must | have | heard | of | some | such | use | of | a | man's | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 必须 | 有 | 听到 | 的 | 一些 | 这样的 | 使用 | 的 | 一个 | 男人的 | 手 | ; |

许多人肯定听说过男人的手有这种用途；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [oʊld]
**and** 和 **the** 这 **correspondence** 一致 **that** 那 **has** 有 **taken** 已采取 **place** 地方 **has** 有 **brought** 带来 **to** 到 **light** 光 **old** 老的
['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
**instances** 实例 **of** 的 **the** 这 **hand** 手 **,** ,

而这些通信也揭示了过去发生的类似事件。

[ɔːr][ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] , [ɔːr][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] ,
**or** 或者 **the** 这 **nail** 指甲 **of** 的 **a** 一个 **finger** 手指 **,** , **or** 或者 **the** 这 **teeth** 牙齿 **in** 在 **one's** 一个人的 **mouth** 嘴 **,** ,

或者手指的指甲，或者嘴里的牙齿，

['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ][ə; eɪ]['mænz][ækt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
**being** 存在 **used** 用过的 **to** 到 **certify** 证明 **a** 一个 **man's** 男人的 **act** 行为 **,** , **or** 或者 **a** 一个 **woman's** 女性的 **.** .

用来证明男性的行为，或女性的行为。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd] ['ɪnstənsiz] .
**But** 但 **these** 这些 **have** 有 **all** 全部 **been** 到过 **isolated** 孤立 **instances** 实例 **.** .

但这些都是孤立事件。

[sɜːr]['frænsɪs][ 'gɔːltən ] , [haʊ'evər] ,
**Sir** 先生 **Francis** 弗朗西斯 **Galton** 高尔顿 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，弗朗西斯·高尔顿爵士

[hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ [ˌtuː'tuː] ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] ['bjuːɪk] [hæd; həd][ə; eɪ]
**has** 有 **pointed** 尖 **out** 出去 **[** [ **2** 2 **]** ] **that** 那 **in** 在 **our** 我们的 **own** 自己的 **times** 时代 **the** 这 **engraver** 雕刻师 **Bewick** 贝威克 **had** 有 **a** 一个
['fænsi][fɔːr; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [mɑːrk] ,
**fancy** 想要 **for** 为了 **engraving** 雕刻 **his** 他的 **thumb** 拇指 **-** - **mark** 标记 **,** ,

有人指出[2]，在我们这个时代，雕刻家贝威克喜欢雕刻他的拇指印记，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'tætʃt] , [æz; əz] [viˈnjets] , [ɔːr][æz; əz] ['kɒləfənz] , [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**with** 和 **his** 他的 **name** 姓名 **attached** 随附的 **,** , **as** 作为 **vignettes** 小故事 **,** , **or** 或者 **as** 作为 **colophons** 跋文 **,** , **in** 在 **books** 图书 **which** 哪个 **he** 他
['pʌblɪʃt] . [ [θriː] ]
**published** 已发布 **.** . **[** [ **3** 3 **]** ]

他的名字以插图或题跋的形式出现在他出版的书籍中。[3]

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['bjuːɪk] [ɑːn][bɜːrdz] :
**As** 作为 **a** 一个 **boy** 男生 **I** 我 **had** 有 **loved** 喜爱 **Bewick** 贝威克 **on** 在 **Birds** 鸟类 **:** :

小时候我就很喜欢《鸟类》这本书：

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] .
**I** 我 **regret** 后悔 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **now** 现在 **to** 到 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **our** 我们的 **library** 图书馆 **.** .

很遗憾，我们图书馆现在没有这本书了。

[gæltənz] [rɪ'mɑːrk][hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θʌm] - [mɑːrk][ðer; ðər] ,
**Galton's** 高尔顿的 **remark** 评论 **has** 有 **reminded** 提醒 **me** 我 **that** 那 **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **thumb** 拇指 **-** - **mark** 标记 **there** 那里 **,** ,

高尔顿的话让我想起，我以前经常在那里看到拇指印。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ɪn][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
**as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **I** 我 **recollect** 追忆 **,** , **in** 在 **an** 一个 **ornamental** 装饰 **title** 标题 **-** - **page** 页 **.** .

据我回忆，在装饰性的扉页上。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [der] [seɪ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]

| I | mention | this | because | I | dare | say | it | had | something | to | do | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 这 | 因为 | 我 | 敢 | 说 | 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 我的 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər] - [hænd] - ['mɑ:kiŋz] .

| fascination | over | Kōnāi's | hand | - | markings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 超过 | - | 手 | - | 标记 | . |

我之所以提到这件事，是因为我敢说这与我对柯奈的手印着迷有关。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| If | so | , | the | influence | was | unknown | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 这 | 影响 | 曾是 | 未知 | 到 | 我 | . |

如果真是如此，那我之前对此毫不知情。

[ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] , [nɑ:t] ['bju:ɪk] , [bʌt; bət]

| The | absorbing | interests | of | manhood | had | blotted | out | , | not | Bewick | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吸收 | 兴趣 | 的 | 男子气概 | 有 | 印迹 | 出去 | , | 不是 | 贝威克 | , | 但 |

[hɪz; ɪz] [θʌm] - [mɑ:rk] , [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

| his | thumb | - | mark | , | from | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拇指 | - | 标记 | , | 从 | 我的 | 记忆 | . |

成年后纷繁的事务，不仅抹去了贝威克的记忆，也抹去了他的拇指印记。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

| However | that | may | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 可能 | 是 | , |

然而，即便如此，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] - [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

| I | was | only | wishing | to | frighten | Kōnāi | out | of | all | thought | of | repudiating | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 祝 | 到 | 吓唬 | - | 出去 | 的 | 全部 | 想法 | 的 | 否认 | 他的 |

['sɪgnətʃər] [ˌhɪr'æftər] .

| signature | hereafter | . |
|---|---|---|
| 签名 | 此后 | . |

我只是想吓唬一下 Kōnāi，让他以后再也不敢否认自己的签名。

[hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌætes'teʃən] , [bʌt; bət] [fel] [ɪn]

| He | , | of | course | , | had | never | dreamt | of | such | an | attestation | , | but | fell | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 这样的 | 一个 | 证明 | , | 但 | 跌倒 | 在 |

['redɪli] [ɪ'nʌf] .

| readily | enough | . |
|---|---|---|
| 容易 | 足够的 | . |

他当然从未想过会得到这样的证明，但却欣然接受了。

[aɪ] [dæbd] [hɪz; ɪz][pɑ:m][ænd; ənd]['fɪŋgərz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] - [meɪd] [ɔɪl] - [ɪŋk] [ju:st]

| I | dabbed | his | palm | and | fingers | over | with | the | home | - | made | oil | - | ink | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻拍 | 他的 | 棕榈 | 和 | 手指 | 超过 | 和 | 这 | 家 | - | 制成 | 油 | - | 墨水 | 用过的 |

我用自制的油性墨水轻轻涂抹了他的手掌和手指。

[ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[fɔ:r; fər][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:l] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [hoʊl] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| for | my | official | seal | , | and | pressed | the | whole | hand | on | the | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 官方的 | 海豹 | , | 和 | 按下 | 这 | 所有的 | 手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 |

['kɑ:ntrækt] ,

| contract | , |
|---|---|
| 合同 | , |

我盖上了我的官方印章，并将整个手掌按在合同背面。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃæf] [ə'baʊt] ['pɑːmɪstri] ,

| and | we | studied | it | together | , | with | a | good | deal | of | chaff | about | palmistry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 研究 | 它 | 一起 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 糠 | 关于 | 手相学 | , |

我们一起研究了它，其中夹杂着很多关于手相学的无稽之谈。

[kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm][wɪð; wɪθ][maɪn][ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| comparing | his | palm | with | mine | on | another | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 他的 | 棕榈 | 和 | 矿 | 在 | 其他 | 印象 | . |

在另一次印模过程中，他将自己的手掌与他的手掌进行了比较。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dɑːkjumənt] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['klærəndən] [pres] .

| Here | is | a | facsimile | of | the | whole | document | , | made | by | the | Clarendon | Press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 传真 | 的 | 这 | 所有的 | 文档 | , | 制成 | 经过 | 这 | 克拉伦登 | 按 | . |

这是克拉伦登出版社制作的整份文件的影印件。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd]

| I | was | so | pleased | with | the | experiment | that | , | having | to | make | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 高兴 | 和 | 这 | 实验 | 那 | , | 拥有 | 到 | 制作 | 一个 | 第二 |

['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] - ,

| contract | with | Kōnāi | , |
|---|---|---|---|
| 合同 | 和 | - | , |

我对这次实验非常满意，以至于不得不与Kōnāi签订第二份契约时，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'test] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| I | made | him | attest | it | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 证明 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

我让他以同样的方式作证。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːntrækts][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][sɜːr]['frænsɪs] ( [ðen] ['mɪstər] . ) [ 'gɔːltən ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| One | of | these | contracts | I | gave | to | Sir | Francis | ( | then | Mr | . | ) | Galton | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 合同 | 我 | 给予 | 到 | 先生 | 弗朗西斯 | ( | 然后 | 先生 | . | ) | 高尔顿 | 为了 | 他的 |

['selɪbreɪtɪd] ['peɪpər] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,

| celebrated | paper | read | before | the | Royal | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 纸 | 读 | 前 | 这 | 皇家 | 社会 | , |

其中一份合同是我授予弗朗西斯·高尔顿爵士（当时还是先生）的，作为他在皇家学会宣读那篇著名论文的报酬。

[noʊ'vembər] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['bɑːdi][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| November | 1890 | , | to | which | body | he | presented | it | ; | the | other | lies | before | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | - | , | 到 | 哪个 | 身体 | 他 | 呈现 | 它 | ; | 这 | 其他 | 谎言 | 前 | 我 | 现在 | . |

1890 年 11 月，他将其呈献给了该机构；另一件就摆在我面前。

['traɪəlz][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz] [suːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] [ɪn'sted]

| Trials | with | my | own | fingers | soon | showed | the | advantage | of | using | them | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试验 | 和 | 我的 | 自己的 | 手指 | 很快 | 显示 | 这 | 优势 | 的 | 使用 | 他们 | 反而 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðen] [ɪn] [vjuː] ,

| of | the | whole | hand | for | the | purpose | then | in | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 手 | 为了 | 这 | 目的 | 然后 | 在 | 看法 | , |

我用自己的手指进行了试验，很快就发现用手指代替整只手来达到当时的目的具有优势。

[aɪ] . [iː] . [fɔːr; fər][ si'kjuəɪŋ ][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] ['ɑːbviəsli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

| i | . | e | . | for | securing | a | signature | which | the | writer | would | obviously | hesitate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 为了 | 确保 | 一个 | 签名 | 哪个 | 这 | 作家 | 会 | 明显地 | 犹豫 | 到 |

[dɪs'oʊn] .

| disown | . |
|---|---|
| 断绝关系 | . |

即为了获得签名，而签名者显然不会轻易否认该签名。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fæləbli] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
**That** 那 **he** 他 **might** 可能 **be** 是 **infallibly** 绝对正确 **convicted** 已定罪 **of** 的 **perjury** 伪证 **,** ，如果 **if** 他 **he** 做过 **did** ，是 **,** 一个 **is** 非常 **a** 不同的 **very** **different**
['mætər] .
**matter** 事情 **.** .

如果他真的作了伪证，那么他可能会被无可辩驳地定罪，这是完全不同的另一回事。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['setld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['setld] , [tuː; tə][ðə; ði]
**That** 那 **was** 曾是 **not** 不是 **settled** 定居 **,** ， **and** 和 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **settled** 定居 **,** ， **to** 到 **the** 这
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
**satisfaction** 满意 **of** 的 **Courts** 法院 **of** 的 **Justice** 正义 **,** ，

这个问题没有得到解决，也不可能得到令法院满意的解决。

[tɪl] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ə'bʌndənt] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ə'mʌŋ] ['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l]
**till** 直到 **,** ， **after** 后 **many** 许多 **years** 年 **,** ， **abundant** 丰富 **agreement** 协议 **had** 有 **been** 到过 **reached** 达到 **among** 之中 **ordinary** 普通的 **people** 人们
.
**:** .

直到多年以后，普通民众之间才达成广泛共识。

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['sæŋkʃ(ə)n] - ( [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [tuː; tə]
**The** 这 **very** 非常 **possibility** 可能性 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **'** - **sanction** 制裁 **'** - **(** ( **to** 到 **use** 使用 **a** 一个 **technical** 技术的 **expression** 表达 **)** ) **to** 到
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [prɪnt][dɪd][nɑːt] [dɑːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tɪl] ['æftər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
**the** 这 **use** 使用 **of** 的 **a** 一个 **finger** 手指 **-** - **print** 打印 **did** 做过 **not** 不是 **dawn** 黎明 **upon** 之上 **me** 我 **till** 直到 **after** 后 **long** 长的 **experience** 经验 **,** ，

直到经历了很长时间之后，我才意识到使用指纹可能会受到这样的"制裁"（用专业术语来说）。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] ['meni]
**and** 和 **even** 甚至 **then** 然后 **it** 它 **became** 成为 **no** 不 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **personal** 个人的 **conviction** 定罪 **for** 为了 **many** 许多
['jɪrz] [mɔːr] .
**years** 年 **more** 更多的 **.** .

即使如此，在之后的许多年里，这也仅仅成为了一种个人信念。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [prɪnt][ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][eɪdz][tuː; tə]
**The** 这 **decisiveness** 果断 **of** 的 **a** 一个 **finger** 手指 **-** - **print** 打印 **is** 是 **now** 现在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **powerful** 强大的 **aids** 艾滋病 **to** 到
['dʒʌstɪs] .
**Justice** 正义 **.** .

指纹的判定力如今已成为最有力的司法辅助手段之一。

['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [di'raɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hænd][ɪn] - .
**Our** 我们的 **possession** 拥有 **of** 的 **it** 它 **derives** 衍生 **from** 从 **the** 这 **impression** 印象 **of** 的 **Kōnāi's** - **hand** 手 **in** 在 **1858** - **.** .

我们对它的拥有源于 1858 年 Kōnāi 的手印。

- **KONAI'S** - [hænd] **HAND** 手

科奈之手

[ beŋ'gɔːl ] - **Bengal** 孟加拉 **1858** -

1858年孟加拉

[ʌv; əv]['traɪəlz][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn]['fɪŋgərz][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪm'preʃ(ə)n]

| Of | trials | with | my | own | fingers | the | oldest | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 试验 | 和 | 我的 | 自己的 | 手指 | 这 | 最老 | 印象 |

用我的手指进行试验，最古老的印象

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[aɪ] [pə'zes] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][dʒuːn] - , [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp] ['rekərdz] .

| I | possess | was | taken | in | June | 1859 | , | when | I | first | began | to | keep | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 具有 | 曾是 | 已采取 | 在 | 六月 | - | , | 什么时候 | 我 | 第一的 | 开始 | 到 | 保持 | 记录 | . |

我所拥有的记录是在 1859 年 6 月获得的，当时我开始保存记录。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][biː; bi]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] ['ærə] , [ðə; ði][moʊst] [nɔːrθ] - ['westərli]

| I | had | been | transferred | to | be | Magistrate | of | Arrah | , | the | most | north | - | westerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 转移 | 到 | 是 | 地方法官 | 的 | 阿拉 | , | 这 | 最多 | 北 | - | 西风 |

['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ beŋ'gɔːl ] ,

| district | of | Bengal | , |
|---|---|---|---|
| 区 | 的 | 孟加拉 | , |

我被调任为孟加拉最西北部的阿拉地区的治安法官。

[wer] [ðə; ði]['mjuːtəni] [stɪl] [left] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər]['praɪvət] ['hɑːbiz]

| where | the | Mutiny | still | left | work | to | do | which | allowed | little | time | for | private | hobbies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 兵变 | 仍然 | 左边 | 工作 | 到 | 做 | 哪个 | 允许 | 小的 | 时间 | 为了 | 私人的 | 爱好 |

;
;
;

叛乱之后，还有很多工作要做，几乎没有时间从事私人爱好；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [soʊ] ['meni] [prɪnts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| but | I | took | so | many | prints | among | the | society | of | the | Station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 采取 | 所以 | 许多 | 印刷 | 之中 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 车站 | , |

但我在车站的人群中拍了很多照片，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ 'indiəns ][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , [ðæt] [maɪ] - [fæd] - [ə'baʊt][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

| as | well | as | among | Indians | of | all | classes | , | that | my | ' | fad | ' | about | them | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 之中 | 印度人 | 的 | 全部 | 课程 | , | 那 | 我的 | - | 时尚 | - | 关于 | 他们 | 曾是 |

[wel] [noʊn] .

| well | known | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 已知 | . |

也包括各个阶层的印度人，他们都知道我对他们的"迷恋"。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['ærə] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːr] . [ef] . ['hʌtʃɪnsən] ,

| The | Medical | Officer | of | Arrah | was | Dr | . | R | . | F | . | Hutchinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医疗的 | 官 | 的 | 阿拉 | 曾是 | 博士 | . | 拉 | . | F | . | 哈钦森 | , |

阿拉赫的医务官是R·F·哈钦森医生。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| who | naturally | took | great | interest | in | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 自然 | 采取 | 伟大的 | 兴趣 | 在 | 这 | 主题 | . |

他自然而然地对这个主题产生了浓厚的兴趣。

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

| Twenty | - | one | years | later | , | in | 1880 | , | he | was | still | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 一 | 年 | 之后 | , | 在 | - | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , |

21年后，也就是1880年，他仍然在那里。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [rɪ'piːt] - [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

| and | sent | me | a | ' | repeat | ' | print | of | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 我 | 一个 | - | 重复 | - | 打印 | 的 | 他的 | 手指 | . |

他给我发了一份他手指的"重复"指纹。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ærə] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**Here is a facsimile of his first Arrah impression .**
这里 是 一个 传真 的 他的 第一的 阿拉 印象 .

这是他第一次对阿拉的印象的摹本。

[ɪn] - , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [gæltənz] ['læbrətɔːri] ,
**In 1890 , being in England , he visited Galton's Laboratory ,**
在 - , 存在 在 英格兰 , 他 到访 高尔顿的 实验室 ,

1890年，他身在英国时，参观了高尔顿的实验室。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'piːt] ( ['æftər]['θɜːrti] - [wʌn] ['jɪrz] ) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] - ['fɪŋgər] - [prɪnts] - ( - ) ,
**and gave a second repeat ( after thirty - one years ) which was used in ' Finger - prints ' ( 1892 ) ,**
和 给予 一个 第二 重复 ( 后 三十 - 一 年 ) 哪个 曾是 用过的 在 - 手指 - 印刷 - ( - ) ,

并在三十一年后进行了第二次重复，该重复被用于《指纹》（1892 年）。

[piː] . - , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['mɪstər] . [gæltənz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - [pə'sɪstənsi] - .
**p . 93 , to support Mr . Galton's evidence of ' Persistency ' .**
p . - , 到 支持 先生 . 高尔顿的 证据 的 - 持久性 - .

第 93 页，以支持 Galton 先生关于"持续性"的证据。

[ɪn][ðə; ði][fæk'sɪməli] - [kə'lekʃ(ə)n] - - - - , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ ə'tætʃɪŋ ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
**In the facsimile ' Collection 1858 - 1913 ' , which I am attaching to some of**
在 这 传真 - 收藏 - - - - , 哪个 我 是 连接 到 一些 的
[ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
**the copies of this narrative ,**
这 副本 的 这 叙述 ,

在我附于部分叙述副本上的"1858-1913年藏品"影印本中，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌðər] [prɪnts] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æt; ət] ['ærə] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [hænd][ænd; ənd][ʌv; əv]
**will be found other prints which I took at Arrah of my whole hand and of**
将要 是 成立 其他 印刷 哪个 我 采取 在 阿拉 的 我的 所有的 手 和 的
[maɪ] [raɪt] [fʊt] .
**my right foot .**
我的 正确的 脚 .

还会发现我在阿拉赫留下的其他手印和右脚印。

[ðeɪ] [ə'griː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪð; wɪθ] [prɪnts] ['teɪkən] [naʊ] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
**They agree irresistibly with prints taken now after an interval of fifty - seven years .**
他们 同意 无法抗拒地 和 印刷 已采取 现在 后 一个 间隔 的 五十 - 七 年 .

它们与时隔五十七年后拍摄的照片完全吻合。

[ɑːr] . [ef] . ['hʌtʃɪnsən] , [dʒuːn] - , ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] ['ærə] ['steɪʃ(ə)n] .
**R . F . Hutchinson , June 1859 , Medical Officer at Arrah Station .**
拉 . F . 哈钦森 , 六月 - , 医疗的 官 在 阿拉 车站 .

RF Hutchinson，1859 年 6 月，阿拉车站医务官。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][sent][æz; əz]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] - , ['nɪrər] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .
**In 1860 I was sent as Magistrate to Nuddea , nearer to Calcutta .**
在 - 我 曾是 发送 作为 地方法官 到 - , 更近 到 加尔各答 .

1860年，我被派往靠近加尔各答的努迪亚担任地方法官。

[ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [ dis'tə:bənsiz ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

| The | Indigo | disturbances | in | the | district | had | given | rise | to | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靛青 | 干扰 | 在 | 这 | 区 | 有 | 给定 | 上升 | 到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

['vaɪələns] ,

| violence | , |
|---|---|
| 暴力 | , |

该地区的靛蓝运动骚乱引发了大量暴力事件。

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] [frɔ:d] ; ['fɔ:rdʒəri][ænd; ənd]['pɜ:rdʒəri][wɜ:r; wər]['ræmpənt] .

| litigation | , | and | fraud | ; | forgery | and | perjury | were | rampant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诉讼 | , | 和 | 欺诈罪 | ; | 伪造 | 和 | 伪证 | 是 | 猖獗 | . |

诉讼和欺诈；伪造和作伪证现象十分猖獗。

[ðə; ði] [rent] - [roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪəts][pʊt]['ɪntu:] [kɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] [zə'mi:ndɑ:r] ;

| The | rent | - | rolls | of | the | ryots | put | into | Court | by | the | Zemindars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租 | - | 卷 | 的 | 这 | 佃农 | 放 | 进入 | 法庭 | 经过 | 这 | 地主 | ; |

佃农们将佃农的租金清单提交给法庭；

[ðə; ði] ( [əg'ri:mənts] [fɔ:r; fər] [rent] ) [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə]

| the | pottahs | ( | agreements | for | rent | ) | purporting | to | be | issued | by | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陶罐 | ( | 协议 | 为了 | 租 | ) | 声称 | 到 | 是 | 发布 | 经过 | 他们 | 到 |

[i:tʃ] ['raiət] ,

| each | ryot | , |
|---|---|---|
| 每个 | 佃农 | , |

他们向每位佃农颁发的租约（pottahs），

[pʊt][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['lætər] ; [ðə; ði] - ( [ək'septəns] ) [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [saɪnd] [baɪ]

| put | in | by | the | latter | ; | the | kabooliyats | ( | acceptances | ) | purporting | to | be | signed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 经过 | 这 | 后者 | ; | 这 | - | ( | 接受 | ) | 声称 | 到 | 是 | 签名 | 经过 |

[ðə; ði]['raiət] ,

| the | ryot | , |
|---|---|---|
| 这 | 佃农 | , |

由后者提交的；声称由佃农签署的卡布尔亚特（接受函），

[ænd; ənd] ['tendəd] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

| and | tendered | in | evidence | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已提交 | 在 | 证据 | 反对 | 他 | ; |

并作为证据提交给他；

[ɔ:l] [ði:z] ['dɑ:kjuments][wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [wɜ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| all | these | documents | were | frequently | worth | no | more | than | the | paper | on | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 文件 | 是 | 频繁地 | 值得 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 纸 | 在 | 哪个 | 他们 |

[wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .

| were | written | . |
|---|---|---|
| 是 | 书面 | . |

这些文件往往只值书写它们的纸张而已。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [dʒeɪl][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['meɪkɪŋ] [kleɪ] [si:lz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]

| In | my | own | jail | a | notorious | convict | was | found | making | clay | seals | of | well | - | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 监狱 | 一个 | 臭名昭著 | 定罪 | 曾是 | 成立 | 制作 | 黏土 | 封印 | 的 | 出色地 | - | 已知 |

['lændlɔ:dz] ,

| landlords | , |
|---|---|
| 房东 | , |

在我所在的监狱里，一个臭名昭著的囚犯被发现正在制作知名地主的泥印。

[ænd; ənd]['fɔ:rdʒɪŋ][ðer; ðər] [ 'signətʃə ] [ɑ:n] ['smʌgld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | forging | their | signatures | on | pottahs | smuggled | into | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锻造 | 他们的 | 签名 | 在 | 陶罐 | 走私 | 进入 | 他的 | 双手 | . |

并在走私到他手中的陶罐上伪造他们的签名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

| He | was | detected | by | the | colour | of | the | floor | of | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 检测到 | 经过 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 地面 | 的 | 他的 | 细胞 | , |

他的身份是通过牢房地板的颜色发现的。

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ['berid] .

| where | he | kept | his | stock | - | in | - | trade | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 保留 | 他的 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 埋葬 | . |

他把囤积的货物埋在了那里。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]

| Things | were | so | bad | in | this | and | other | ways | that | the | administration | of | Civil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 所以 | 坏的 | 在 | 这 | 和 | 其他 | 方式 | 那 | 这 | 行政 | 的 | 民用 |

['dʒʌstɪs][hæd; həd][ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪts]['dɪgnəti] .

| Justice | had | unusual | difficulty | in | preserving | its | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 有 | 异常 | 困难 | 在 | 保存 | 它是 | 尊严 | . |

情况在这一点以及其他方面都非常糟糕，以至于民事司法部门在维护自身尊严方面遇到了异常大的困难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['fɪŋgər] - [prɪnts] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| I | was | driven | to | take | up | finger | - | prints | now | with | a | definite | object | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 驱动 | 到 | 拿 | 向上 | 手指 | - | 印刷 | 现在 | 和 | 一个 | 定 | 目的 | 前 | 我 |

,

,

,

现在我面前有了确凿的物体，我才决定去采集指纹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [kən'tɪnjuːd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts]

| and | for | three | years | continued | taking | a | very | large | number | from | all | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 三 | 年 | 持续 | 采取 | 一个 | 非常 | 大的 | 数字 | 从 | 全部 | 排序 |

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men] .

| and | conditions | of | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 状况 | 的 | 男人 | . |

并连续三年从各种类型和条件的男人中掳走大量男子。

[aɪ] [gɪv] [hɪr] [sʌm; səm][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv] [frendz] ['teɪkən][ɪn] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| I | give | here | some | selected | impressions | of | friends | taken | in | Nuddea | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 这里 | 一些 | 已选 | 印象 | 的 | 朋友们 | 已采取 | 在 | - | 期间 | 这 |

['jɪrz] - ,

| years | 1860 | , |
|---|---|---|
| 年 | - | , |

这里我摘录一些我在1860年代于努迪亚拍摄的朋友们的照片。

- , [ænd; ənd] - , [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] .

| 1861 | , | and | 1862 | , | in | order | of | date | , | and | names | of | some | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | - | , | 在 | 命令 | 的 | 日期 | , | 和 | 姓名 | 的 | 一些 | 其他的 | . |

按日期顺序排列为 1861 年和 1862 年，以及其他一些年份的名称。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

- , [dʒʊ'laɪ] .

| 1860 | , | July | . |
|---|---|---|---|
| - | , | 七月 | . |

1860年7月。

[klɔːd] [braʊn] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]

| Claude | Brown | , | a | prominent | merchant | of | Calcutta | , | who | was | making | a | tour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳德 | 棕色的 | , | 一个 | 著名的 | 商人 | 的 | 加尔各答 | , | WHO | 曾是 | 制作 | 一个 | 旅游 | 在 |

[ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] ['distrikts] ,

| the | Indigo | districts | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 靛青 | 地区 | , |

克劳德·布朗是加尔各答一位著名的商人，当时他正在靛蓝区巡视。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ] [gest] .

| and | was | at | the | time | my | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 我的 | 客人 | . |

当时他是我的客人。

- , [dʒʊ'laɪ] - .

| 1860 | , | July | 29 | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 七月 | - | . |

1860年7月29日。

['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['ræbən] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ beŋ'gɔːl ] [pə'liːs] , [sent] [tuː; tə] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| Captain | H | . | Raban | , | Head | of | the | Bengal | Police | , | sent | to | Nuddea | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | H | . | 拉班 | , | 头 | 的 | 这 | 孟加拉 | 警察 | , | 发送 | 到 | - | 在 | 帐户 | 的 |

[ɪts] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] ;

| its | disturbed | state | ; |
|---|---|---|---|
| 它是 | 不安 | 状态 | ; |

孟加拉警察总长H·拉班上尉因努迪亚局势动荡而被派往该地；

['ɔːlsoʊ][maɪ] [gest] .

| also | my | guest | . |
|---|---|---|---|
| 还 | 我的 | 客人 | . |

还有我的客人。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'prɪnt] .

| He | took | extreme | interest | in | the | evidence | of | his | own | imprint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 极端 | 兴趣 | 在 | 这 | 证据 | 的 | 他的 | 自己的 | 印记 | . |

他对自身印记的证据表现出极大的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [gɪv] ['djuːplikits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [mɑːrk] - [tuː; tə] ['evri]

| It | was | my | habit | , | of | course | , | to | give | duplicates | of | his | ' | mark | ' | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 习惯 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 给 | 重复项 | 的 | 他的 | - | 标记 | - | 到 | 每一个 |

[wʌn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| one | of | importance | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 重要性 | . |

当然，我的习惯是把他的"印记"复制一份送给每一个重要人物。

['kæptɪn] [eɪtʃ] . ['ræbən] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['loʊər] [ beŋ'gɔːl ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

| Captain | H | . | Raban | , | Head | of | the | Police | in | Lower | Bengal | , | July | 29 | , | 1860 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | H | . | 拉班 | , | 头 | 的 | 这 | 警察 | 在 | 降低 | 孟加拉 | , | 七月 | - | , | - | . |

下孟加拉警察局长 H. Raban 上尉，1860 年 7 月 29 日。

- , [dʒʊ'laɪ] - .

| 1860 | , | July | 31 | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 七月 | - | . |

1860年7月31日。

['dʌbljuː] . ['wɔtɚfiːld] , [biː] . [siː] . [es] . , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] , ['æftərwərdz] [kən'troʊlər] - ['dʒen(ə)rəl]

| W | . | Waterfield | , | B | . | C | . | S | . | , | a | college | friend | , | afterwards | Comptroller | - | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 水田 | , | B | . | C | . | S | . | , | 一个 | 大学 | 朋友 | , | 然后 | 审计长 | - | 一般的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

| of | the | Treasuries | of | India | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国库 | 的 | 印度 | . |

W. Waterfield，BCS，大学同学，后来担任印度财政部审计长。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] - [ri'pi:ts] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [si:] [ɪ'speʃəli] [pi:] . - .
I have several ' repeats ' of his ; see especially p . 29 .
我 有 一些 - 重复 - 的 他的 ; 看 尤其 p . - .

我有一些他的"重复"版本；尤其参见第 29 页。

- , [dʒu:n] - .
1861 , June 24 .
- , 六月 - .

1861年6月24日。

['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]['temp(ə)l] , [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['kɔ:zɪz] , - .
Ogilvie Temple , Judge of the Court of Small Causes , Kooshtea .
奥格尔维 寺庙 , 法官 的 这 法庭 的 小的 原因 , - .

奥格尔维·坦普尔，库什蒂亚小额诉讼法院法官。

- , ['eɪprəl] - .
1862 , April 13 .
- , 四月 - .

1862年4月13日。

[æt; ət][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] - [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]
At a gathering at my house at Kishnagar I had the good fortune to
在 一个 采集 在 我的 房子 在 - 我 有 这 好的 财富 到
[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ 'nəutəbəlz ][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .
secure the prints of many other notables of the district .
安全的 这 印刷 的 许多 其他 名人 的 这 区 .

在基什纳加尔我家的一次聚会上，我有幸获得了该地区许多其他名人的版画。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - .
The Mahārājā of Nuddea .
这 - 的 - .

努迪亚的摩诃罗阇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ beŋ'gɔ:l ] .
He was the highest of the old nobility of Bengal .
他 曾是 这 最高 的 这 老的 贵族 的 孟加拉 .

他是孟加拉古老贵族中地位最高的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] ,
He was much struck ,
他 曾是 很多 击 ,

他深受打击，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
as I was ,
作为 我 曾是 ,

当时的我

[baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pætərn] - [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði]
by the remarkable symmetry of the ' pattern ' on one of his fingers at the
经过 这 卓越 对称 的 这 - 图案 - 在 一 的 他的 手指 在 这
[kɔ:r] .
core .
核 .

核心在于他一根手指上"图案"的惊人对称性。

['eɪprəl] - , - .
**April 13 , 1862 .**
四月 - , - .

1862年4月13日。

- [ʌv; əv] - .
**Mahārājā of Nuddea .**
- 的 - .

努迪亚的摩诃罗阇。

[seɪm] [deɪ] .
**Same day .**
相同的 天 .

当天。

[iː] . [greɪ] , [biː] . [siː] . [es] . [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] , [ɑːn][maɪ] [stɑːf] , ['æftərwərdz] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]
**E . Grey , B . C . S . A college friend , on my staff , afterwards Civil and**
E . 灰色的 , B . C . S . 一个 大学 朋友 , 在 我的 职员 , 然后 民用 和
['seʃnz] [dʒʌdʒ] .
**Sessions Judge .**
会议 法官 .

E. Grey，BCS，一位大学朋友，曾是我的下属，后来成为民事和刑事法官。

[hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ( - ) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [rɪ'piːt] - [ɪz][kwaɪt]
**He , I am happy to say , is still alive ( 1916 ) , and his ' repeat ' is quite**
他 , 我 是 快乐的 到 说 , 是 仍然 活 ( - ) , 和 他的 - 重复 - 是 相当
[gʊd] [naʊ] .
**good now .**
好的 现在 .

我很高兴地说，他仍然健在（1916 年），而且他现在的"复出"相当不错。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['haʊərd] .
**Sir Charles Howard .**
先生 查尔斯 霍华德 .

查尔斯·霍华德爵士。

[seɪm] [deɪ] .
**Same day .**
相同的 天 .

当天。

[ə; eɪ] . [siː] . ['haʊərd] , ['dɪstrɪkt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] , - , ['æftərwərdz] [ə'sɪstənt]
**A . C . Howard , District Superintendent of Police , Nuddea , afterwards Assistant**
一个 . C . 霍华德 , 区 校长 的 警察 , - , 然后 助手
[kə'mɪʃənər] [æt; ət]['skɑːtlənd][jɑːrd] ,
**Commissioner at Scotland Yard ,**
专员 在 苏格兰 院子 ,

AC Howard，努迪亚地区警司，后任苏格兰场助理警务处长

[ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ðer; ðər] , [æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['haʊərd] .
**and knighted for his services there , as Sir Charles Howard .**
和 受封骑士 为了 他的 服务 那里 , 作为 先生 查尔斯 霍华德 .

并因其在那里的贡献而被授予爵位，成为查尔斯·霍华德爵士。

[hiː; hi]['glædli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [rɪ'piːt] - [ɪn] ['lʌndən] ['æftər] ['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] .
**He gladly gave me a ' repeat ' in London after forty - six years .**
他 乐意 给予 我 一个 - 重复 - 在 伦敦 后 四十 - 六 年 .

时隔四十六年，他欣然在伦敦再次与我见面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] .
**It will be seen how good the persistence has been .**
它 将要 是 已见 如何 好的 这 持久性 有 到过 .

坚持不懈的效果如何，还有待观察。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[seɪm] [deɪ] .
**Same day .**
相同的 天 .

当天。

[θriː] ['ʌðər] [ə'sɪstənt] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .
**Three other Assistant Magistrates on the unusually large staff of the district .**
三 其他 助手 地方法官 在 这 异常地 大的 职员 的 这 区 .

该地区人员配备异常庞大，另有三名助理地方法官。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ef] . [keɪ] . ['hjuːɪt] , [biː] . [siː] . [es] . , ['æftərwərdz] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['tʃəʊtə]
**Among these was F . K . Hewitt , B . C . S . , afterwards Commissioner of Chota**
之中 这些 曾是 F . K . 休伊特 , B . C . S . , 然后 专员 的 乔塔
['nɑːˆ'pjə(r)] .
**Nagpur .**
那格浦尔 .

其中包括 FK Hewitt，BCS，后来成为乔塔纳格浦尔专员。

['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
**Twenty - six years later , at my request ,**
二十 - 六 年 之后 , 在 我的 要求 ,

二十六年后，应我的要求，

[hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [sɜːr]['frænsɪs][ 'gɔːltən ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [rɪ'piːt] - ['prɪntɪd] [ɑːn][piː] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**he furnished Sir Francis Galton with the ' repeat ' printed on p . 93 of his**
他 提供 先生 弗朗西斯 高尔顿 和 这 - 重复 - 打印 在 p . - 的 他的
['feɪməs] [wɜːrk] - ['fɪŋgər] - [prɪnts] - ( [mək'mɪlən] , - ) .
**famous work ' Finger - prints ' ( Macmillan , 1892 ) .**
著名的 工作 - 手指 - 印刷 - ( 麦克米伦 , - ) .

他向弗朗西斯·高尔顿爵士提供了印在其著名著作《指纹》（麦克米伦出版社，1892 年）第 93 页上的“重复”版本。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ri'piːts] ['teɪkən][æt; ət]['ɑːksfərd] .
**I have much later repeats taken at Oxford .**
我 有 很多 之后 重复 已采取 在 牛津 .

我还有后来在牛津大学做的复查。

[seɪm] [deɪ] .
**Same day .**
相同的 天 .

当天。

['nɪniən] [eɪtʃ] . [ 'tɔmsn ] , [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɔːzɪz] .
**Ninian H . Thomson , Judge of the Court of Small Causes .**
尼尼安 H . 汤姆逊 , 法官 的 这 法庭 的 小的 原因 .

尼尼安·H·汤姆森，小额诉讼法院法官。

[hiː; hi]['kaɪndli] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'piːt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] ['leɪtər][frʌm; frəm] [ 'flɔrəns ] ,
**He kindly sent me a repeat twenty - eight years later from Florence ,**
他 亲切地 发送 我 一个 重复 二十 - 八 年 之后 从 佛罗伦萨 ,

二十八年后，他好心地从佛罗伦萨寄给我一份重寄版。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] , [piː] . - .
**and this also appears in the same work , p . 93 .**
和 这 还 出现 在 这 相同的 工作 , p . - .

这一点也出现在同一本书的第 93 页。

| ['veri] | ['ɜ:rli] | [ɪn][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ] | [ˌentər'teɪnd] | [.mis'giviŋz] |
|---|---|---|---|---|
| **Very** | **early** | **in** **my** **experiments** **I** | **entertained** | **misgivings** |
| 非常 | 早期的 | 在 我的 实验 我 | 娱乐 | 疑虑 |

| [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] | [ ɪm'preʃəns ] | ['bi:ɪŋ] | ['fɔrdʒd] | [baɪ][ðə; ði] | [prə'feʃən(ə)l] | ['krɪmənəlz] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **about** **the** **possibility** **of** **the** | **impressions** | **being** | **forged** | **by** **the** | **professional** | **criminals** |
| 关于 这 可能性 的 这 | 印象 | 存在 | 锻造 | 经过 这 | 专业的 | 罪犯 |

| [hu:m] | [wi:; wi][hæd; həd][soʊ] | [mʌtʃ] | ['ri:z(ə)n][tu:; tə] | [fɪr] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **whom** | **we** **had** **so** | **much** | **reason** **to** | **fear** | **.** |
| 谁 | 我们 有 所以 | 很多 | 原因 到 | 害怕 | . |

在我的实验初期，我就对那些我们非常害怕的职业罪犯伪造的印象产生了怀疑。

| [aɪ] | ['ðerfɔ:r] | [səb'mɪtɪd] | [sʌm; səm] | ['spesɪmənz] | [tu:; tə][ðə; ði] | [best] | ['ɑ:rtɪsts][ɪn] | [kæl'kʌtə] | [tu:; tə] | ['ɪmɪteɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **therefore** | **submitted** | **some** | **specimens** | **to** **the** | **best** | **artists** **in** | **Calcutta** | **to** | **imitate** | **.** |
| 我 | 所以 | 提交 | 一些 | 标本 | 到 这 | 最好的 | 艺术家 在 | 加尔各答 | 到 | 模拟 | . |

因此，我向加尔各答最好的艺术家们提交了一些样本，请他们模仿。

| [ðer; ðər] | ['feɪljər] | [sə'faɪst] | [tu:; tə][dɪ'spel] | [ɔ:l][æŋ'zaɪəti][ɑ:n] | [ðæt] | [pɔɪnt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Their** | **failure** | **sufficed** | **to** | **dispel** **all** **anxiety** | **on** | **that** | **point** **.** |
| 他们的 | 失败 | 足够了 | 到 | 打消 全部 焦虑 | 在 | 那 | 观点 . |

他们的失败足以消除这方面的所有担忧。

| [nʌn] | [ʌv; əv][ðem; ðəm] | [kʌm] | [nɪr] | ['bju:ɪks] | [ɪn'greɪvɪŋ] | [ɪn] | ['ækjərəsi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **None** | **of** **them** | **come** | **near** | **Bewick's** | **engravings** | **in** | **accuracy** | **.** |
| 没有任何 | 的 他们 | 来 | 靠近 | 贝威克 | 雕刻 | 在 | 准确性 | . |

它们在精确度上都无法与贝威克的版画相提并论。

| [bɪ'fɔ:r] | [aɪ] | [left] | - | ( | - | ) | [ðə; ði] | ['vaɪələns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ɪndɪgoʊ] | [ dis'tə:bənsiz ] | [hæd; həd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Before** | **I** | **left** | **Kishnagar** | **(** | **Nuddea** | **)** | **the** | **violence** | **of** | **the** | **Indigo** | **disturbances** | **had** |
| 前 | 我 | 左边 | - | ( | - | ) | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 靛青 | 干扰 | 有 |

| [bɪn] | [səb'du:d] | , |
|---|---|---|
| **been** | **subdued** | **,** |
| 到过 | 低沉的 | , |

在我离开基什纳加尔（努迪亚）之前，靛蓝运动的暴力活动已经被平息了。

| [bʌt; bət][ðə; ði] | [kɔ:rts] | [bɪ'keɪm] | [tʃoʊkt] | [wɪð; wɪθ]['su:ts][fɔ:r; fər] | [ɪn'hænsmənt] | [ʌv; əv] | [rent] | [ə'pɑ:n][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** **the** | **Courts** | **became** | **choked** | **with** | **suits** **for** | **enhancement** | **of** | **rent** **upon** **the** |
| 但 这 | 法院 | 成为 | 窒息 | 和 | 西装 为了 | 增强 | 的 | 租 之上 这 |

| [rɪ'kælsɪtrənt] | ['kʌltɪveɪtər] | , |
|---|---|---|
| **recalcitrant** | **cultivators** | **,** |
| 顽固的 | 耕耘者 | , |

但是，法院却被要求提高租金的诉讼案件淹没，这些诉讼都是针对那些不服从的耕种者。

| [ænd; ənd][ðə; ði] | [sɔ:r] | [pɔɪnt] | [ə'baʊt][ðə; ði] | ['dʒenjuɪnnəs] | [ʌv; əv] | ['li:sɪz] | , | & | [si:] | . | , | [bɪ'keɪm] | ['ægrəveɪtɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** **the** | **sore** | **point** | **about** **the** | **genuineness** | **of** | **leases** | **,** | **&** | **c** | **.** | **,** | **became** | **aggravated** | **.** |
| 和 这 | 疮 | 观点 | 关于 这 | 真实性 | 的 | 租赁 | , | & | c | . | , | 成为 | 加重 | . |

租赁合同等的真实性问题引发的争议进一步加剧。

| [aɪ] | [tʊk] | ['kɜ:rɪdʒ] | [frʌm; frəm] | [dɪ'sper] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **took** | **courage** | **from** | **despair** | **,** |
| 我 | 采取 | 勇气 | 从 | 绝望 | , |

我从绝望中汲取勇气，

| [ænd; ənd][ɪn][maɪ][dʒu:'dɪʃəl][kə'pæsəti] | ( | [ɪf] | [aɪ] | [rɪ'membər] | [raɪt] | ) | [ə'drest] | [æn; ən] | [ə'fɪʃ(ə)l] | ['letər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** **in** **my** **judicial** **capacity** | **(** | **if** | **I** | **remember** | **right** | **)** | **addressed** | **an** | **official** | **letter** |
| 和 在 我的 司法 容量 | ( | 如果 | 我 | 记住 | 正确的 | ) | 已解决 | 一个 | 官方的 | 信 |

| [tu:; tə][ðə; ði] | ['gʌvərnmənt] | [ʌv; əv][ beŋ'gɔ:l ] | , |
|---|---|---|---|
| **to** **the** | **Government** | **of** **Bengal** | **,** |
| 到 这 | 政府 | 的 孟加拉 | , |

（如果我没记错的话）我以法官身份向孟加拉邦政府发出了一封正式信函。

['defɪnətli] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - ['fɪŋgər] - [prɪnts] - [baɪ]

| **definitely** | **advocating** | **administrative** | **action** | **to** | **enforce** | **the** | **use** | **of** | **'** | **finger** | **-** | **prints** | **'** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 倡导 | 行政 | 行动 | 到 | 执行 | 这 | 使用 | 的 | - | 手指 | - | 印刷 | - | 经过 |

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːkjuments] .

| **both** | **parties** | **as** | **necessary** | **to** | **the** | **validity** | **of** | **these** | **documents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 各方 | 作为 | 必要的 | 到 | 这 | 有效性 | 的 | 这些 | 文件 | . |

强烈建议采取行政措施，强制双方使用"指纹"作为验证这些文件有效性的必要手段。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **15** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [kept] [noʊ] ['praɪvət] [dræft][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [deɪt] ,

| **Unfortunately** | **I** | **kept** | **no** | **private** | **draft** | **of** | **this** | **letter** | **,** | **and** | **have** | **lost** | **the** | **date** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 我 | 保留 | 不 | 私人的 | 草稿 | 的 | 这 | 信 | , | 和 | 有 | 丢失的 | 这 | 日期 | , |

可惜我没有保留这封信的私人草稿，而且也弄丢了日期。

['prɑːbəbli] - [ɔːr] - .

| **probably** | **1862** | **or** | **1863** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 大概 | - | 或者 | - | . |

可能是1862年或1863年。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [bəuθ][ɪn] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə]

| **It** | **must** | **,** | **however** | **,** | **be** | **on** | **record** | **,** | **both** | **in** | **Nuddea** | **and** | **in** | **the** | **Calcutta** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | , | 然而 | , | 是 | 在 | 记录 | , | 两个都 | 在 | - | 和 | 在 | 这 | 加尔各答 |

[ˌsekrə'teriət] .

| **Secretariat** | **.** |
|---|---|
| 秘书处 | . |

但是，必须在努迪亚和加尔各答秘书处都有记录。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [peɪnz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| **Nothing** | **came** | **of** | **it** | **,** | **and** | **I** | **took** | **no** | **more** | **pains** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 来了 | 的 | 它 | , | 和 | 我 | 采取 | 不 | 更多的 | 疼痛 | 关于 | 它 | . |

这件事最终没有结果，我也没再费心去做了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['plezntli] [ri'maindid] [baɪ]['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['kɑːkɝˌɛl] ,

| **But** | **a** | **few** | **years** | **ago** | **I** | **was** | **pleasantly** | **reminded** | **by** | **Mr** | **.** | **Horace** | **Cockerell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 我 | 曾是 | 愉快 | 提醒 | 经过 | 先生 | . | 贺拉斯 | 科克雷尔 | , |

但几年前，霍勒斯·科克雷尔先生让我愉快地想起了这件事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

| **for** | **some** | **time** | **Secretary** | **to** | **the** | **Government** | **,** | **who** | **gave** | **me** | **the** | **history** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 秘书 | 到 | 这 | 政府 | , | WHO | 给予 | 我 | 这 | 历史 |

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [vɪz] .

| **of** | **its** | **reception** | **,** | **viz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 接待 | , | 即 | . |

一段时间以来，政府秘书向我介绍了它的接收历史，即：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['kwaɪətɪŋ] [daʊn] ,

| **that** | **it** | **had** | **been** | **deemed** | **inadvisable** | **,** | **when** | **things** | **were** | **quieting** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 到过 | 被认为 | 不宜 | , | 什么时候 | 事物 | 是 | 安静 | 向下 | , |

当局势逐渐平静下来时，这样做被认为是不明智的。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| **to** | **raise** | **a** | **new** | **controversy** | **of** | **the** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 一个 | 新的 | 争议 | 的 | 这 | 种类 | . |

引发新的类似争议。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [naʊ] , [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [wət'evər]

| He | added | that | it | was | a | matter | of | regret | now | , | that | no | action | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 后悔 | 现在 | , | 那 | 不 | 行动 | 任何 |

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

| had | been | taken | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已采取 | , |

他补充说，现在令人遗憾的是，当时没有任何行动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| but | he | pointed | out | that | legislation | would | have | been | necessary | to | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 尖 | 出去 | 那 | 立法 | 会 | 有 | 到过 | 必要的 | 到 | 制作 | 这 |

[nuː] [ maːrks ][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] ['evɪdəns] ,

| new | marks | admissible | in | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 标记 | 可采纳 | 在 | 证据 | , |

但他指出，需要立法才能使这些新标记在证据中被采纳。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| and | to | get | such | a | law | on | the | spur | of | the | moment | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 这样的 | 一个 | 法律 | 在 | 这 | 刺 | 的 | 这 | 片刻 | 会 | 有 | 到过 |

['hoʊpləs] .

| hopeless | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

仓促制定这样一部法律是不可能实现的。

[ðæt] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]

| That | difficulty | had | certainly | never | occurred | to | me | when | I | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 困难 | 有 | 当然 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 制成 | 这 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| suggestion | . |
|---|---|
| 建议 | . |

我提出这个建议的时候，绝对没有想到会有这样的困难。

[bʌt; bət] [haʊ] ['weɪti] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| But | how | weighty | an | objection | it | was | is | shown | by | the | fact | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 重 | 一个 | 异议 | 它 | 曾是 | 是 | 所示 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

但从它篇幅很长这一事实可以看出，这个反对意见有多么重要。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['fɪŋgər] - [prɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['præktɪs] , [bɪ'fɔːr]

| even | after | the | value | of | finger | - | prints | had | been | established | in | practice | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 这 | 价值 | 的 | 手指 | - | 印刷 | 有 | 到过 | 已确立的 | 在 | 实践 | , | 前 |

[ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

| the | High | Court | of | Calcutta | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 法庭 | 的 | 加尔各答 | , |

即使在加尔各答高等法院面前，指纹的价值已经在实践中得到证实之后，

[ɪn][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [keɪs] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,

| in | a | leading | case | , | declared | that | the | evidence | could | not | be | excluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 领导 | 案件 | , | 声明 | 那 | 这 | 证据 | 可以 | 不是 | 是 | 排除 | , |

[neɪ] [mɔːr] ,

| nay | more | , |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | , |

在一个具有里程碑意义的案例中，宣布该证据不能被排除，不仅如此，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊdʒənt] .

| that | it | was | cogent | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 令人信服的 | . |

它很有说服力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| **This** | **was** | **many** | **years** | **before** | **such** | **a** | **case** | **in** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 许多 | 年 | 前 | 这样的 | 一个 | 案件 | 在 | 英格兰 | . |

这比英国发生类似案件早了很多年。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n][ðæt] [noʊ] [kɔ:rt] [ɪn]['ɪndiə] ,

| **At** | **the** | **time** | **I** | **wrote** | **it** | **is** | **quite** | **certain** | **that** | **no** | **Court** | **in** | **India** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 写道 | 它 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 不 | 法庭 | 在 | 印度 | , |

在我撰写此文时，可以肯定的是，印度没有任何一家法院.....

[noʊ] [ 'pli:də ] , [noʊ] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd]['evər] ['rekəgnaɪzd] [sʌtʃ] [ 'signətʃə ] [æz; əz] [ði:z] .

| **no** | **pleader** | **,** | **no** | **solicitor** | **had** | **ever** | **recognized** | **such** | **signatures** | **as** | **these** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 辩护人 | , | 不 | 律师 | 有 | 曾经 | 认可 | 这样的 | 签名 | 作为 | 这些 | . |

没有任何律师或辩护人认出过这样的签名。

[ɪn] - [aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜ:rst] ['fɜ:rloʊ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ]

| **In** | **1863** | **I** | **took** | **my** | **first** | **furlough** | **to** | **England** | **,** | **which** | **changed** | **the** | **current** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 我 | 采取 | 我的 | 第一的 | 休假 | 到 | 英格兰 | , | 哪个 | 已更改 | 这 | 当前的 | 的 | 我的 |

[θɔ:ts] .

| **thoughts** | **.** |
|---|---|
| 想法 | . |

1863年，我第一次休假去英国，这改变了我的想法。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

| **But** | **I** | **found** | **that** | **my** | **own** | **people** | **had** | **been** | **more** | **interested** | **than** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 那 | 我的 | 自己的 | 人们 | 有 | 到过 | 更多的 | 感兴趣的 | 比 | 我 | 有 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

| **supposed** | **by** | **my** | **correspondence** |
|---|---|---|---|
| 据称 | 经过 | 我的 | 一致 |

但我发现，我的家人朋友对我的来信比我预想的更感兴趣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **16** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| **on** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | . |

关于这个话题。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ˌælɪg'zændɚz] ['pepərz] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ]

| **Among** | **my** | **brother** | **Alexander's** | **papers** | **was** | **found** | **after** | **his** | **death** | **a** | **letter** | **telling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 我的 | 兄弟 | 亚历山大的 | 文件 | 曾是 | 成立 | 后 | 他的 | 死亡 | 一个 | 信 | 讲述 |

[hɪm; ɪm][maɪ][aɪ'di:əz] ,

| **him** | **my** | **ideas** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 我的 | 想法 | , |

在我哥哥亚历山大去世后，人们在他的遗物中发现了一封信，信中告诉他我的想法。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['roʊlər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ɔɪl] - [ɪŋk] ,

| **and** | **asking** | **him** | **to** | **devise** | **a** | **roller** | **of** | **some** | **sort** | **,** | **for** | **oil** | **-** | **ink** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 设计 | 一个 | 滚筒 | 的 | 一些 | 种类 | , | 为了 | 油 | - | 墨水 | , |

并要求他设计一种用于涂抹油墨的滚筒。

['betər] [ðæn; ðən][maɪ][sɔ:ft] ['ɑ:fɪs] [pædz] .

| **better** | **than** | **my** | **soft** | **office** | **pads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 我的 | 柔软的 | 办公室 | 垫子 | . |

比我的软质办公垫好多了。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd]['leɪtər] ['fɜ:ləʊz] [aɪ] [tʊk] [noʊ]['pʌblɪk] [steps] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| **During** | **that** | **and** | **later** | **furloughs** | **I** | **took** | **no** | **public** | **steps** | **about** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 和 | 之后 | 休假 | 我 | 采取 | 不 | 民众 | 步骤 | 关于 | 这 | 主题 | . |

在那次以及后来的休假期间，我没有就此事采取任何公开行动。

[ɪn][səˈsaɪəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] ,

| In | society | , | of | course | , | it | was | looked | on | simply | as | a | hobby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 社会 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 看起来 | 在 | 简单地 | 作为 | 一个 | 爱好 | , |

当然，在当时的社会风气下，它仅仅被视为一种爱好。

[əˈtræktɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈbjuːɪks] [ˈfænsi][fɔːr; fər] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

| attracting | no | more | serious | attention | than | did | Bewick's | fancy | for | engraving | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 不 | 更多的 | 严肃的 | 注意力 | 比 | 做过 | 贝威克 | 想要 | 为了 | 雕刻 | 他的 |

[θʌm] - [mɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

| thumb | - | mark | in | his | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拇指 | - | 标记 | 在 | 他的 | 天 | . |

这与当年贝威克热衷于刻下自己的拇指印一样，并未引起更多关注。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] [ˈɪntrəst] [ʃoʊn] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [maɪ] [ˈɜːrli]

| But | the | warm | interest | shown | by | my | own | people | , | who | had | known | my | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 温暖的 | 兴趣 | 所示 | 经过 | 我的 | 自己的 | 人们 | , | WHO | 有 | 已知 | 我的 | 早期的 |

['trʌblz] [ɪn][ˈɪndiə] ,

| troubles | in | India | , |
|---|---|---|---|
| 麻烦 | 在 | 印度 | , |

但是，我的同胞们表现出的热情关心，他们了解我早年在印度的艰辛，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌem ˈiː] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][læst] [ˈfɜːrloʊ] ,

| determined | me | , | during | my | last | furlough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 我 | , | 期间 | 我的 | 最后的 | 休假 | , |

在我上次休假期间，我下定了决心。

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [kəmˈpliːtɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtraɪəl][ɑːn]

| that | before | completing | my | service | I | would | give | the | thing | an | open | official | trial | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 完成 | 我的 | 服务 | 我 | 会 | 给 | 这 | 事物 | 一个 | 打开 | 官方的 | 审判 | 在 |

[maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

| my | own | responsibility | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 责任 | . |

在完成我的服务之前，我会自行承担责任，对这件事进行公开的正式试用。

[aɪ] [seɪld] , - , [ɪn][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . [ˈstiːmər] - [mɑːŋˈgoʊliə] - , [ˈkæptɪn] [ˈkoʊlmən] ,

| I | sailed | , | 1877 | , | in | the | P | . | and | O | . | steamer | ' | Mongolia | ' | , | Captain | Coleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 航行 | , | - | , | 在 | 这 | P | . | 和 | 哦 | . | 汽船 | - | 蒙古 | - | , | 队长 | 科尔曼 | , |

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsɪstər] ,

| with | my | sister | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 姐姐 | , |

1877年，我和姐姐乘坐P. & O.公司的"蒙古号"汽船，船长是科尔曼，一起航行。

[naʊ] [ˈmɪsɪz] . [məˈklɪər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

| now | Mrs | . | Maclear | , | who | was | an | enthusiast | on | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 太太 | . | 麦克利尔 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 爱好者 | 在 | 我的 | 边 | . |

现在是麦克利尔夫人，她曾是我的支持者。

[wiː; wi] [raʊzd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [əbˈteɪn][ðə; ði][ˈfɪŋgər] -

| We | roused | attention | enough | on | board | in | the | Indian | Ocean | to | obtain | the | finger | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 唤醒 | 注意力 | 足够的 | 在 | 木板 | 在 | 这 | 印度 | 海洋 | 到 | 获得 | 这 | 手指 | - |

[prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] ,

| prints | of | the | Captain | and | many | of | his | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 的 | 这 | 队长 | 和 | 许多 | 的 | 他的 | 警官 | , |

我们在印度洋上引起了船上所有人的注意，从而获得了船长和许多船员的指纹。

[stjuədz] , [ænd; ənd] - ; [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] ,

| stewards | , | and | kalāshis | ; | also | of | many | of | the | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 和 | - | ; | 还 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 乘客 | , |

乘务员和卡拉什；还有许多乘客，

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)n] [sɜːr] ['ælfred] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['laɪəl] ( [æz; əz] [ðeɪ]
**among** **whom** **I** **may** **especially** **mention** **Sir** **Alfred** **and** **Lady** **Lyall** **(** **as** **they**
之中 谁 我 可能 尤其 提到 先生 阿尔弗雷德 和 女士 莱尔 ( 作为 他们
['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ) ,
**afterwards** **became** **)** **,**
然后 成为 ) ,

其中我尤其要提及阿尔弗雷德爵士和莱尔夫人（他们后来的姓氏），

['kɜːrn(ə)l] ['gɛroʊ] ['wɔtɝfiːld] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['tʃɜːrmsaɪd] .
**Colonel** **Garrow** **Waterfield** **,** **and** **Colonel** **Chermside** **.**
上校 加罗 水田 , 和 上校 切姆斯德 .

加罗·沃特菲尔德上校和切姆斯德上校。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] , - , [sɜːr] [ə; eɪ] . ['laɪəl] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [juːz]
**Some** **thirty** **years** **later** **,** **1908** **,** **Sir** **A** **.** **Lyall** **permitted** **me** **to** **take** **and** **use**
一些 三十 年 之后 , - , 先生 一个 . 莱尔 允许 我 到 拿 和 使用
[hɪz; ɪz] [rɪ'piːt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**his** **repeat** **impression** **.**
他的 重复 印象 .

大约三十年后，1908 年，A. Lyall 爵士允许我复制并使用他的印模。

[hɪr] [ɑːr; ər] [fæk'sɪməliːz] [ʌv; əv] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['koʊlmənz] ,
**Here** **are** **facsimiles** **of** **both** **,** **and** **also** **of** **Captain** **Coleman's** **,**
这里 是 传真件 的 两个都 , 和 还 的 队长 科尔曼的 ,

这里是这两份文件的复制品，还有科尔曼船长的那份。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .
**the** **pattern** **of** **which** **was** **thought** **then** **to** **deserve** **enlargement** **.**
这 图案 的 哪个 曾是 想法 然后 到 应得 放大 .

当时人们认为这种图案值得扩大。

['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['fæməli] ['riːz(ə)nz] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['kɜːrn(ə)l] ['gɛroʊ] ['wɔtɝfiːld]
**Friendship** **,** **which** **for** **family** **reasons** **sprang** **up** **between** **Colonel** **Garrow** **Waterfield**
友谊 , 哪个 为了 家庭 原因 弹簧 向上 之间 上校 加罗 水田
[ænd; ənd] [maɪ'self] ,
**and** **myself** **,**
和 我 ,

由于家庭原因，我和加罗·沃特菲尔德上校之间建立了友谊。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **17** **]**
[ 页 - ]

[第17页]

[led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
**led** **him** **to** **take** **special** **interest** **in** **my** **project** **,**
引领 他 到 拿 特别的 兴趣 在 我的 项目 ,

这让他对我的项目产生了特别的兴趣，

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
**and** **I** **cannot** **doubt** **that** **he** **carried** **that** **with** **him** **to** **the**
和 我 不能 怀疑 那 他 携带 那 和 他 到 这
[ pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb ] ,
**Punjab** **,**
旁遮普邦 ,

我毫不怀疑他把这种观念带到了旁遮普邦。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [haɪ] .
**where** **his** **reputation** **was** **high** **.**
在哪里 他的 名声 曾是 高的 .

他在那儿声名显赫。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'luːn] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['bɪznəs] [men][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə]

| Most | of | the | other | saloon | passengers | were | business | men | on | their | way | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 其他 | 酒吧 | 乘客 | 是 | 商业 | 男人 | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 |

[ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

| the | Far | East | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 东方 | , |

车厢里其他乘客大多是正要返回远东的商人。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

| and | left | us | at | Ceylon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我们 | 在 | 锡兰 | . |

他把我们留在了锡兰。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ maːrks ] ,

| If | any | one | of | them | had | heard | of | the | use | of | these | marks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 这些 | 标记 | , |

如果他们中有人听说过这些标记的用途，

[seɪ] [ɪn]['tʃaɪnə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| say | in | China | , | I | could | not | but | have | been | told | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 中国 | , | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 有 | 到过 | 讲述 | 的 | 它 | . |

比如说在中国，我不可能不知道这件事，但我肯定听说过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| But | there | was | not | a | breath | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 气息 | 的 | 这 | 种类 | . |

但丝毫没有这种迹象。

[aɪ] [gɪv] [hɪr] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ 'signətʃə ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

| I | give | here | a | list | of | the | remaining | signatures | still | in | my | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 这里 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 其余的 | 签名 | 仍然 | 在 | 我的 | 拥有 | , |

我在此列出我目前仍持有的剩余签名清单：

[ɪn] [keɪs] ['eni] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] : [ef] . [slaɪt] , ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɑːŋ'goʊliə] - ,

| in | case | any | may | meet | with | recognition | : | F | . | Slight | , | Officer | of | the | ' | Mongolia | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 任何 | 可能 | 见面 | 和 | 认出 | : | F | . | 轻微 | , | 官 | 的 | 这 | - | 蒙古 | - | , |

如果有人能被认出来的话：F. Slight，“蒙古”号军官

[ef] . [ə; eɪ] . [ 'əuin ] , [dʒeɪ] . ['wɑːtsn] , [ɑːr] . ['hɔːkɪnz] , [ef] . ['wɪnˌgroʊv] , [oʊ] . ['wɛstfəl] , [dʒeɪ] . ['dʌbljuː]

| F | . | A | . | Owen | , | J | . | Watson | , | R | . | Hawkins | , | F | . | Wingrove | , | O | . | Westphal | , | J | . | W |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | . | 一个 | . | 欧文 | , | J | . | 沃森 | , | 拉 | . | 霍金斯 | , | F | . | 温格罗夫 | , | 哦 | . | 韦斯特法尔 | , | J | . | W |

. ['mælɪt] ,

| . | Malet | , |
|---|---|---|
| . | 马莱特 | , |

FA 欧文、J. 沃森、R. 霍金斯、F. 温格罗夫、O. 韦斯特法尔、JW 马利特、

[dʒiː] . [es] . [lɪntʃ] , ['mɪsɪz] . [ 'filip ] .

| G | . | S | . | Lynch | , | Mrs | . | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | S | . | 林奇 | , | 太太 | . | 菲利普 | . |

GS Lynch，菲利普夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| It | is | only | reasonable | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 合理的 | , | 我 | 思考 | , |

我认为这很合情合理。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['juːsf(ə)l][aɪ'diːə] [wʊd] [hæv; həv] [spred] [baɪ]

| to | believe | that | such | a | novel | and | evidently | useful | idea | would | have | spread | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 那 | 这样的 | 一个 | 小说 | 和 | 显然 | 有用 | 主意 | 会 | 有 | 传播 | 经过 |

[ðer; ðər] [miːnz] [wer'evər] [ðeɪ] [went] .

| their | means | wherever | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方法 | 无论 | 他们 | 去 | . |

他们竟然认为，如此新颖且显然有用的想法会通过他们所到之处传播开来。

[maɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['friːkwəntli] [æskt] [fɔːr; fər] ,
**My exhibition was frequently asked for ,**
我的 展览 曾是 频繁地 问 为了 ,

我的展览经常被邀请参观，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɑːrk][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,
**and I always gave a duplicate of his mark to each person ,**
和 我 总是 给予 一个 复制 的 他的 标记 到 每个 人 ,

我总是把他的印记复制一份交给每个人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ædɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'sɪstəns]
**and sometimes added one of my own to show the extraordinary persistence**
和 有时 额外 一 的 我的 自己的 到 展示 这 非凡的 持久性
[ʌv; əv] ['pætərn] ['æftər] [naɪ] ['twenti] ['jɪrz] .
**of patterns after nigh twenty years .**
的 图案 后 夜 二十 年 .

有时我还会添加自己的图案，以显示近二十年来图案的非凡持久性。

[sɜːr] ['ælfred] [siː] . ['laɪəl] .
**Sir Alfred C . Lyall .**
先生 阿尔弗雷德 C . 莱尔 .

阿尔弗雷德·C·莱尔爵士。

[kæpt] . [ə; eɪ] . ['koʊlmən] ( [piː] . & [oʊ] . [ˌes 'es] . - [mɑːŋ'goʊliə] - ) , ['februeri] , - .
**Capt . A . Coleman ( P . & O . SS . ' Mongolia ' ) , February , 1877 .**
船长 . 一个 . 科尔曼 ( P . & 哦 . SS . - 蒙古 - ) , 二月 , - .

A. Coleman 船长（P. & O. SS."蒙古"号），1877 年 2 月。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɪndiə] , [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [kə'lektər] [æt; ət] ['huːgli] ,
**On my return to India , my position as Magistrate and Collector at Hooghly ,**
在 我的 返回 到 印度 , 我的 位置 作为 地方法官 和 集电极 在 胡格利 ,

我回到印度后，担任胡格利县治安法官兼税务官一职。

[nɪr] [kæl'kʌtə] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kən'troʊl] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
**near Calcutta , gave me the control , not only of criminal courts , but of the**
靠近 加尔各答 , 给予 我 这 控制 , 不是 仅有的 的 刑事 法院 , 但 的 这
[dʒeɪl] ,
**jail ,**
监狱 ,

在加尔各答附近，我不仅控制了刑事法庭，还控制了监狱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
**and of the modern Department for Registration of Deeds of all sorts ,**
和 的 这 现代的 部门 为了 登记 的 契约 的 全部 排序 ,

以及现代各类契约登记部门

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['maɪnər] ['duːtiz] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['penʃənz] .
**and among minor duties the payment of Government pensions .**
和 之中 次要的 职责 这 支付 的 政府 养老金 .

其中一项次要职责是支付政府养老金。

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'piːld] [moʊst] ['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ,
**Registration , of course , appealed most strongly to my desires ,**
登记 , 的 课程 , 上诉 最多 强烈 到 我的 欲望 ,

当然，注册登记最符合我的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌb] - ['redʒɪstrɑ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɑ:ks][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] ,

| but | the | Sub | - | Registrar | and | his | clerks | had | to | be | trained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 子 | - | 注册员 | 和 | 他的 | 职员 | 有 | 到 | 是 | 受过训练 | , |

但副注册官及其职员必须接受培训。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][fju:] ['penʃənəz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə][breɪk][ðə; ði][aɪs][maɪ'self] .

| and | meanwhile | the | few | pensioners | enabled | me | to | break | the | ice | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 这 | 很少 | 退休人员 | 已启用 | 我 | 到 | 休息 | 这 | 冰 | 我 | . |

与此同时，几位退休老人也帮助我打破了僵局。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [lest] , [ə'fɪʃəli] [ˌɪntrə'du:st] , [ ˌhin'du: ] [maɪt] [teɪk] [ə'lɑ:rm]

| I | was | not | a | little | anxious | lest | , | officially | introduced | , | Hindus | might | take | alarm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 焦虑的 | 免得 | , | 官方 | 介绍 | , | 印度教徒 | 可能 | 拿 | 警报 |

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kæst] .

| for | their | caste | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 种姓 | . |

我颇为担心，正式介绍之后，印度教徒可能会对他们的种姓制度感到恐慌。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:st] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:təni] , [soʊ] [nɪr] ['hu:gli] , [wʌz; wəz]

| The | memory | of | the | greased | cartridges | of | the | Mutiny | , | so | near | Hooghly | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 这 | 涂油 | 墨盒 | 的 | 这 | 兵变 | , | 所以 | 靠近 | 胡格利 | , | 曾是 |

[ɪn'deləb(ə)l] .

| indelible | . |
|---|---|
| 不可磨灭 | . |

叛乱中沾满油脂的子弹的记忆，就在胡格利河附近，令人难以忘怀。

[ɪn] ['praɪvət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] ['eni] [sʌtʃ]

| In | private | experiments | I | had | never | met | any | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 私人的 | 实验 | 我 | 有 | 绝不 | 遇见 | 任何 | 这样的 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

我在私人实验中从未遇到过此类困难。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['les(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,

| but | the | old | lesson | had | been | a | severe | one | , | and | I | thought | it | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 课 | 有 | 到过 | 一个 | 严重 | 一 | , | 和 | 我 | 想法 | 它 | 出色地 | , |

但过去的教训很惨痛，我认为很有道理。

[wen] ['æktɪŋ] [ə'fɪʃəli] , [tu:; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] .

| when | acting | officially | , | to | take | every | precaution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 表演 | 官方 | , | 到 | 拿 | 每一个 | 预防 | . |

执行公务时，务必采取一切预防措施。

[aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ ˌhin'du: ][tu:; tə]

| I | was | careful | , | therefore | , | from | the | first | ostentatiously | to | employ | Hindus | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 小心 | , | 所以 | , | 从 | 这 | 第一的 | 炫耀地 | 到 | 采用 | 印度教徒 | 到 |

[teɪk] [ðə; ði] [ im'preʃəns ] ['wɑ:ntɪd] ;

| take | the | impressions | wanted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 印象 | 通缉 | ; |

因此，从一开始我就很谨慎，刻意雇用印度教徒来获取所需的印象；

['ju:zɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| using | , | as | if | a | matter | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , |

使用，仿佛是理所当然的事，

[ðə; ði][pæd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [meɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [siːd] - [ɔɪl]

| the | pad | and | the | ink | made | by | one | of | themselves | from | the | very | seed | - | oil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 软垫 | 和 | 这 | 墨水 | 制成 | 经过 | 一 | 的 | 他们自己 | 从 | 这 | 非常 | 种子 | - | 油 |

[ænd; ənd][læmp] - [blæk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| and | lamp | - | black | which | were |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灯 | - | 黑色的 | 哪个 | 是 |

印台和墨水都是他们自己用种子油和灯黑制成的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ɪn]['kɑːnstənt][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [siːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] .

| in | constant | use | for | the | office | seals | in | the | several | departments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 持续的 | 使用 | 为了 | 这 | 办公室 | 封印 | 在 | 这 | 一些 | 部门 | . |

一直被各部门用作办公印章。

[ðə; ði][glæd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃənəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| The | glad | approval | of | the | pensioners | was | a | great | pleasure | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴的 | 赞同 | 的 | 这 | 退休人员 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 我 | , |

看到退休人员欣然同意，我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][wɜːrk] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['iːzi] .

| and | made | the | other | registration | work | astonishingly | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 其他 | 登记 | 工作 | 令人震惊地 | 简单的 | . |

并使其他注册工作变得异常简单。

[ðə; ði] [klɑːks] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

| The | clerks | took | to | it | unhesitatingly | , | and | enjoyed | the | fun | of | explaining | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 采取 | 到 | 它 | 毫不犹豫 | , | 和 | 享受 | 这 | 乐趣 | 的 | 解释 | 这 |

- ['sɑːhɪbz] ['hɪkmət] - .

| ' | Sahib's | hikmat | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 萨希布的 | 智慧 | - | . |

职员们毫不犹豫地接受了这个任务，并乐于解释"老爷的智慧"。

[noʊ][wʌn]['evər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

| No | one | ever | hesitated | to | do | as | he | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 犹豫了一下 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 曾是 | 讲述 | , |

没有人会犹豫不决地服从他的命令。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['djuːplikits] [fɔːr; fər] [tɔːk] [æt; ət] [hoʊm] .

| or | to | take | away | duplicates | for | talk | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 拿 | 离开 | 重复项 | 为了 | 讲话 | 在 | 家 | . |

或者带几份回家讨论。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [lɔː]

| The | process | of | registration | at | that | time | was | regulated | by | a | late | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 的 | 登记 | 在 | 那 | 时间 | 曾是 | 受监管 | 经过 | 一个 | 晚的 | 法律 |

[dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊrəti] [ðen] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [diːdz] ,

| devised | to | afford | the | best | security | then | possible | for | the | genuineness | of | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 到 | 买得起 | 这 | 最好的 | 安全 | 然后 | 可能的 | 为了 | 这 | 真实性 | 的 | 契约 | , |

当时的登记程序由一项后期制定的法律规范，该法律旨在为契约的真实性提供当时所能达到的最佳保障。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌætes'teʃən] [went] .

| as | far | as | attestation | went | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 证明 | 去 | . |

就证明文件而言。

[ðə; ði] [ 'signətʃə ] , ['weðər] [ɪn] [fʊl] [ɔːr][baɪ] [kæst] [mɑːrk] , [ɔːr][baɪ] [krɔːs] , [ɔːr] ,

| The | signatures | , | whether | in | full | or | by | caste | mark | , | or | by | cross | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名 | , | 无论 | 在 | 满的 | 或者 | 经过 | 种姓 | 标记 | , | 或者 | 经过 | 叉 | , | 或者 | , |

签名，无论是全名签名、种姓标记签名、十字签名，还是其他任何形式的签名，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['moʊstli] ,

| in | the | case | of | women | mostly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 女性 | 大多 | , |

尤其对于女性而言，

[baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] ['wɛtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][frʌm; frəm]

| by | touching | the | paper | with | the | tip | of | the | finger | wetted | with | ink | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 接触 | 这 | 纸 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 手指 | 湿润 | 和 | 墨水 | 从 |

[ðə; ði] ['klɝ:ks] [pen] ( [si:] [pi:] . - ) ,

| the | clerk's | pen | ( | see | p | . | 35 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员的 | 笔 | ( | 看 | p | . | - | ) | , |

用沾有办事员钢笔墨水的指尖轻触纸张（见第35页），

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r] , [hu:]

| were | always | made | in | the | presence | and | under | the | eye | of | the | Registrar | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 制成 | 在 | 这 | 在场 | 和 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 注册员 | , | WHO |

, [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

| , | in | most | cases | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 最多 | 案例 | , |

这些手续总是在注册官的在场和监督下办理的，而且在大多数情况下，注册官

[hæd; həd][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ə'testɪŋ] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l]

| had | to | rely | on | the | sworn | evidence | of | witnesses | attesting | their | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 依靠 | 在 | 这 | 宣誓 | 证据 | 的 | 证人 | 证明 | 他们的 | 个人的 |

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zekjutənt] .

| knowledge | of | the | executant | . |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 执行人 | . |

只能依靠证人宣誓作证，证明他们亲自了解遗嘱执行人的情况。

[ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [i:tʃ]

| The | Registrar | was | , | of | course | , | responsible | for | using | his | intelligence | in | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注册员 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 负责任的 | 为了 | 使用 | 他的 | 智力 | 在 | 每个 |

[keɪs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪm'pɑ:stʃər] .

| case | to | prevent | imposture | . |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 到 | 防止 | 骗局 | . |

当然，注册官有责任在每起案件中运用他的智慧来防止冒名顶替。

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz]['nevər] [ɪm'pi:tʃ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ɪn][ beŋ'gɔ:l ] ;

| His | part | of | the | work | was | never | impeached | , | that | I | know | , | in | Bengal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | 曾是 | 绝不 | 弹劾 | , | 那 | 我 | 知道 | , | 在 | 孟加拉 | ; |

据我所知，他在孟加拉的工作从未受到质疑；

[ˌnevərðə'les] , ['frɔ:dʒələnt] [ə'tempts] [dɪd] [stɪl] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] .

| nevertheless | , | fraudulent | attempts | did | still | come | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 欺诈 | 尝试 | 做过 | 仍然 | 来 | 到 | 光 | . |

然而，诈骗企图最终还是被揭露出来。

[ 'signətʃə ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [dɪ'naɪd] ; [ɪn] ['prezəntɪŋ] [fɔ:ls] [di:dz] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] ,

| Signatures | were | still | denied | ; | personations | in | presenting | false | deeds | did | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 是 | 仍然 | 否认 | ; | 角色扮演 | 在 | 呈现 | 错误的 | 契约 | 做过 | 拿 | 地方 | , |

['i:ðər] [tu:; tə]['swɪnd(ə)l] ,

| either | to | swindle | , |
|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 骗取 | , |

签名仍然遭到否认；冒名顶替出示虚假契约的情况确实存在，其目的要么是为了诈骗，要么是为了……

[ɔ:r] , [ɪn][wʌn] [keɪs] , [tu:; tə] ['fæbrɪkeɪt] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

| or | , | in | one | case | , | to | fabricate | an | alibi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 一 | 案件 | , | 到 | 制造 | 一个 | 不在场证明 | . |

或者，在某个案例中，是为了捏造不在场证明。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['hu:gli] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [noʊ] [wɪl] [ɔ:r] ['ʌðər]

| As | long | as | I | was | at | Hooghly | I | was | quite | satisfied | that | no | will | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 胡格利 | 我 | 曾是 | 相当 | 使满意 | 那 | 不 | 将要 | 或者 | 其他 |

[di:d] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['seɪfgɑ:rd] [wʊd] ['evər][bi:; bi][rɪ'pju:di:ˌeɪtid][baɪ][ðə; ði]

| deed | registered | there | with | the | new | safeguard | would | ever | be | repudiated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 契据 | 挂号的 | 那里 | 和 | 这 | 新的 | 保障 | 会 | 曾经 | 是 | 被否认 | 经过 | 这 |

['æktʃuəl][ɪg'zekjutənt] .

| actual | executant | . |
|---|---|---|
| 实际的 | 执行人 | . |

只要我在胡格利，我就完全确信，在那里登记的任何有新保障措施的遗嘱或其他契约都不会被实际的立遗嘱人否认。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [sɪns] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meni]

| I | have | had | to | think | otherwise | since | then | , | because | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 到 | 思考 | 否则 | 自从 | 然后 | , | 因为 | 许多 |

从那以后，我不得不改变想法，因为许多

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

['jɪrz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][mæn] ( [ɪn] [ə'nʌðər] ['dɪstrɪkt] ) [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [prɪnt]

| years | afterwards | a | man | ( | in | another | district | ) | who | had | given | his | finger | - | print |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 然后 | 一个 | 男人 | ( | 在 | 其他 | 区 | ) | WHO | 有 | 给定 | 他的 | 手指 | - | 打印 |

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['redʒɪstrɑ:r][rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ˌaɪ 'ti:] .

| before | a | Registrar | repudiated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 注册员 | 被否认 | 它 | . |

多年后，另一地区的一名男子在登记员面前提供了指纹，但他随后否认了这一指纹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɑ:n] [oʊθ] .

| He | was | summoned | to | give | his | evidence | on | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 给 | 他的 | 证据 | 在 | 誓言 | . |

他被传唤宣誓作证。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

| It | was | found | that | he | had | cut | off | the | joints | of | his | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 切 | 离开 | 这 | 关节 | 的 | 他的 | 手指 | , |

经查明，他已将自己的手指关节切断。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [dɪ'fi:t] ['dʒʌstɪs][baɪ] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['witnisiz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi]

| hoping | to | defeat | justice | by | corrupting | the | witnesses | so | as | to | prove | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 击败 | 正义 | 经过 | 腐败 | 这 | 证人 | 所以 | 作为 | 到 | 证明 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r] .

| was | not | the | man | they | had | recognized | before | the | Registrar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 他们 | 有 | 认可 | 前 | 这 | 注册员 | . |

他希望通过腐蚀证人来推翻司法公正，从而证明他不是他们在登记官面前认出的那个人。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][swɔ:rn] ['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði]

| The | High | Court | rejected | the | sworn | story | of | an | accident | , | and | confirmed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 法庭 | 拒绝 | 这 | 宣誓 | 故事 | 的 | 一个 | 事故 | , | 和 | 确认的 | 这 |

[fækts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,

| facts | of | the | registration | , |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | 的 | 这 | 登记 | , |

高等法院驳回了关于事故的宣誓证词，并确认了车辆登记的事实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fendər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rdʒəri] .

| with | the | necessary | consequence | to | the | offender | for | his | perjury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 必要的 | 结果 | 到 | 这 | 罪犯 | 为了 | 他的 | 伪证 | . |

对作伪证者施加必要的法律后果。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [prest] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪtər] [end][ɪn]

| I | do | not | know | of | any | other | repudiation | having | been | pressed | to | this | bitter | end | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 的 | 任何 | 其他 | 拒绝 | 拥有 | 到过 | 按下 | 到 | 这 | 苦的 | 结尾 | 在 |

['ɪndiə][ɔːr] ['elsˌwer] .

| India | or | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| 印度 | 或者 | 别处 | . |

我不知道在印度或其他地方，还有哪次拒不还手的案例被逼到了如此惨痛的地步。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

| The | contrast | between | the | inherent | weakness | of | the | old | law | and | the | efficiency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 这 | 固有 | 弱点 | 的 | 这 | 老的 | 法律 | 和 | 这 | 效率 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [test] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] .

| of | the | new | test | could | not | be | better | exemplified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新的 | 测试 | 可以 | 不是 | 是 | 更好的 | 举例说明 | . |

旧法律的固有缺陷与新测试的有效性之间的对比再明显不过了。

[ðɪs] [keɪs] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst][stɜːrn] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ]

| This | case | gave | the | first | stern | blow | to | the | foul | mischief | that | had | developed | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 给予 | 这 | 第一的 | 船尾 | 吹 | 到 | 这 | 犯规 | 恶作剧 | 那 | 有 | 发达 | 这样的 |

['kruːəl] [ prə'pɔːʃəns ] [ɪn]['ɪndiə] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrvətɪv] ['liːg(ə)l]['hæbɪts] .

| cruel | proportions | in | India | under | cover | of | our | conservative | legal | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 比例 | 在 | 印度 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 我们的 | 保守的 | 合法的 | 习惯 | . |

这个案件第一次给了在印度保守的法律习惯掩护下滋生的这种邪恶行径以沉重打击，这种行径已经发展到如此残酷的地步。

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [nuː] ['seɪfgɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [æt; ət] ['huːgli] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ðʌs] :

| The | way | the | new | safeguard | was | applied | at | Hooghly | in | 1877 | was | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 这 | 新的 | 保障 | 曾是 | 应用 | 在 | 胡格利 | 在 | - | 曾是 | 因此 | : |

1877 年在胡格利实施这项新保障措施的方式如下：

— ['æftər][ðə; ði]['liːg(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

| — | After | the | legal | formalities | of | registration | had | been | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 合法的 | 手续 | 的 | 登记 | 有 | 到过 | 观察到 | , |

—在履行完注册的法律手续后，

[ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] [meɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [diːd] ,

| the | Registrar | made | the | person | print | his | two | fingers | on | the | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注册员 | 制成 | 这 | 人 | 打印 | 他的 | 二 | 手指 | 在 | 这 | 契据 | , |

登记员让那个人在契约上按上两个手指的印记。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['daɪəri] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| and | again | in | a | diary | book | which | was | kept | by | him | in | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 在 | 一个 | 日记 | 书 | 哪个 | 曾是 | 保留 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 办公室 | , |

而且，他还把这些内容写在了放在办公室的日记本里。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['rɛðər] [ðæn; ðən][æz; əz] ['evɪdəns] .

| for | my | own | inspection | rather | than | as | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 检查 | 相当 | 比 | 作为 | 证据 | . |

仅供我个人检查，而非作为证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [prɪ'zɜːrv] [æt; ət] ['huːgli] [stɪl] .

| It | is | , | no | doubt | , | preserved | at | Hooghly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 保存完好 | 在 | 胡格利 | 仍然 | . |

毫无疑问，它至今仍保存在胡格利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['kʌtɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪn] - [baɪ]

| It | was | from | this | book | that | cuttings | were | made | at | my | request | in | 1892 | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 书 | 那 | 插条 | 是 | 制成 | 在 | 我的 | 要求 | 在 | - | 经过 |

['mɪstər] . [duːk] ,

| Mr | . | Duke | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 公爵 | , |

1892年，应我的要求，杜克先生从这本书中剪下了一些内容。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sɜ:r]['frænsɪs] [gæltənz] ['vɑ:ljəm][ɑ:n] - [blɜ:rd]
**the magistrate , which formed the subject of Sir Francis Galton's volume on ' Blurred**
这 地方法官 , 哪个 形成 这 主题 的 先生 弗朗西斯 高尔顿的 体积 在 - 模糊
['fɪŋgər] - [prɪnts] - ( - ) ,
**Finger - prints ' ( 1893 ) ,**
手指 - 印刷 - ( - ) ,

这位地方法官是弗朗西斯·高尔顿爵士在其著作《模糊的指纹》（1893 年）中探讨的主题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ɪts]['koʊdʒənsi][ɪn] ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][maɪ]
**to which , for its cogency in marshalling the evidence , I must refer my**
到 哪个 , 为了 它是 说服力 在 编组 这 证据 , 我 必须 参考 我的
['ri:dɚz] .
**readers .**
读者 .

至于该书，其论证证据的说服力之强，我建议读者参阅。

[aɪ]['æneks][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**I annex a tracing of one of his**
我 附件 一个 追踪 的 一 的 他的

我附上他的一幅作品的描摹图。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[en'lɑ:dʒmənts] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][left][hɪz; ɪz]
**enlargements , by permission of the London University , to which he left his**
扩大 , 经过 允许 的 这 伦敦 大学 , 到 哪个 他 左边 他的
[greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] .
**great collection .**
伟大的 收藏 .

经伦敦大学许可，对其进行了扩建，他将自己的大量藏品遗赠给了伦敦大学。

- - - - .
**Bechā Rām Dās Adhikāri .**
- - - - .

Bechā Rām Dās Adhikāri.

[frʌm; frəm] ['treɪsɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . [ 'gɔ:ltən ][ʌv; əv] [en'lɑ:dʒmənts] , ( [ə; eɪ] ) [meɪd] [ɪn] - [wen]
**From tracings by Mr . Galton of enlargements , ( a ) Made in 1877 when**
从 追踪 经过 先生 . 高尔顿 的 扩大 , ( 一个 ) 制成 在 - 什么时候
[ 'redʒɪstərɪŋ ][hɪz; ɪz] [di:d] ;
**registering his deed ;**
注册 他的 契据 ;

根据 Galton 先生的描图，（a）于 1877 年登记其契约时所作的扩建；

( [bi:] ) [meɪd] [ɪn] - [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ 'gɔ:ltən ] .
**( b ) made in 1892 for Mr . Galton .**
( b ) 制成 在 - 为了 先生 . 高尔顿 .

（b）1892 年为 Galton 先生制作。

[ə'nʌðər] [fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sɪstəm] [fɔ:r; fər]['pʌblɪk]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]
**Another form in which I made use of the new system for public purposes**
其他 形式 在 哪个 我 制成 使用 的 这 新的 系统 为了 民众 目的
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
**was in the jail .**
曾是 在 这 监狱 .

我利用这套新系统服务于公共目的的另一种形式是在监狱里。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [tu:; tə] [sɜ:rv] [aʊt][ə; eɪ][tɜ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t]

| The | common | device | of | hiring | a | substitute | to | serve | out | a | term | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 设备 | 的 | 招聘 | 一个 | 代替 | 到 | 服务 | 出去 | 一个 | 学期 | 曾是 | 不是 |

[ˌʌn'noʊn] ,

| unknown | , |
|---|---|
| 未知 | , |

雇佣替身完成任期的常见做法并非鲜为人知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| but | it | involved | a | long | risk | of | detection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 涉及 | 一个 | 长的 | 风险 | 的 | 检测 | . |

但这存在很长一段时间内被发现的风险。

[ə; eɪ]['seɪfər][bʌt; bət]['veri] ['kɔ:stli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rer] , [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [ʃæm] [deθ] [ænd; ənd]

| A | safer | but | very | costly | , | and | therefore | rare | , | device | was | sham | death | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更安全 | 但 | 非常 | 昂贵 | , | 和 | 所以 | 稀有的 | , | 设备 | 曾是 | 假 | 死亡 | 和 |

[ə; eɪ] [ 'pə:tʃəst ] [kɔ:rps] ,

| a | purchased | corpse | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 购买 | 尸体 | , |

一种更安全但成本极高，因此也较为罕见的方法是假死和购买尸体。

[ə'fɔ:d] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] ['æftər] [ɪ'skeɪp] .

| affording | comparative | safety | after | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 负担得起 | 比较 | 安全 | 后 | 逃脱 | . |

逃脱后能提供相对的安全保障。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'regjələrli] [ə'pɔɪntɪd]

| A | case | of | this | kind | , | carried | out | with | the | aid | of | an | irregularly | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | , | 携带 | 出去 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 不规则地 | 任命 |

['dɑ:ktər] ,

| doctor | , |
|---|---|
| 医生 | , |

这种病例，是在一名未经正式任命的医生的协助下进行的，

[wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [sə'spektɪd] [baɪ][ˌem 'i:][æt; ət] ['hu:gli] . [ [fɔ:r] ]

| was | strongly | suspected | by | me | at | Hooghly | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强烈 | 怀疑 | 经过 | 我 | 在 | 胡格利 | . | [ | 4 | ] |

我强烈怀疑胡格利[4]

[ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [aɪ]

| The | precaution | I |
|---|---|---|
| 这 | 预防 | 我 |

我采取的预防措施

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[ə'dɑ:ptɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnts][ʌv; əv] [i:tʃ] [ə'fendər] [wen] ['pæsɪŋ] ['sentəns]

| adopted | was | to | take | the | finger | - | prints | of | each | offender | when | passing | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采用 | 曾是 | 到 | 拿 | 这 | 手指 | - | 印刷 | 的 | 每个 | 罪犯 | 什么时候 | 通过 | 句子 |

[ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

| of | imprisonment | , |
|---|---|---|
| 的 | 监禁 | , |

采取的措施是在判处监禁刑罚时采集每个罪犯的指纹。

[bəuθ][ɑ:n][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] .

| both | on | the | records | of | the | Court | and | also | on | the | warrant | to | the | jailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 法庭 | 和 | 还 | 在 | 这 | 保证 | 到 | 这 | 狱卒 | . |

法院记录和监狱长签发的逮捕令上都有记载。

[ɔ:l] [ðiːz] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [juːz] [wen] [aɪ][left] ['ɪndiə] ,
**All these processes were in full use when I left India ,**
全部 这些 流程 是 在 满的 使用 什么时候 我 左边 印度 ,

我离开印度时，所有这些流程都已全面实施。

[ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [ɪn] - .
**on the completion of twenty - five years ' service , in 1878 .**
在 这 完成 的 二十 - 五 年 - 服务 , 在 - .

1878 年，服役满 25 年后。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ɔːlmoʊst]['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ɪn]['enərdʒi] .
**I was by that time almost broken down in health , and more so in energy .**
我 曾是 经过 那 时间 几乎 破碎的 向下 在 健康 , 和 更多的 所以 在 活力 .

那时我的健康状况几乎崩溃，精力更是严重不足。

[sɜːr] ['æʃli] ['iːdn] , [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv]
**Sir Ashley Eden , the Lieutenant - Governor , offered me a substantive**
先生 阿什利 伊甸园 , 这 中尉 - 州长 , 提供 我 一个 实质性
['kə'mɪʃənərʃɪp] .
**Commissionership .**
专员职位 .

总督阿什利·伊登爵士向我提供了一个正式的专员职位。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [held] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [twaɪs] ,
**I had already held such an appointment twice ,**
我 有 已经 握住 这样的 一个 预约 两次 ,

我之前已经安排过两次这样的会面了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] [sens] [ʌv; əv][ˌɪnə'bɪləti] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**and nothing but an honest sense of inability made me decline it now .**
和 没有什么 但 一个 诚实的 感觉 的 无力 制成 我 衰退 它 现在 .

只有一种坦诚的无能为力感让我拒绝了这份工作。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['slæknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
**I mention this in explanation of the slackness on my part ,**
我 提到 这 在 解释 的 这 松懈 在 我的 部分 ,

我提到这一点是为了解释我自身的懈怠。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnt] ['sɪstəm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn] [fɔːrs] [ɪn]
**but for which the finger - print system would certainly have been put in force in**
[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
**the Registration Department ,**
这 登记 部门 ,

但那样的话，登记部门肯定会立即实施指纹识别系统。

[æt; ət] [liːst] [θruː'aʊt] [ beŋ'gɔːl ] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**at least throughout Bengal , forty years ago .**
在 至少 自始至终 孟加拉 , 四十 年 前 .

至少在四十年前的整个孟加拉地区都是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**As it was ,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[aɪ]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][dʒeilz][ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒen(ə)rəl]
**I only tried to induce the Inspector of Jails and the Registrar - General**
我 仅有的 尝试 到 诱导 这 检查员 的 监狱 和 这 注册员 - 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə; eɪ]['traɪəl] .
**of the day to give the system a trial .**
的 这 天 到 给 这 系统 一个 审判 .

我只是试图说服当时的监狱督察和登记总署署长对该系统进行试用。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [kept] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd]

| Fortunately | I | kept | an | office | copy | of | this | letter | , | which | , | in | reply | to | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 保留 | 一个 | 办公室 | 复制 | 的 | 这 | 信 | , | 哪个 | , | 在 | 回复 | 到 | 外部 |

['krɪtɪsɪzəm] ,

| criticism | , |
|---|---|
| 批评 | , |

幸好我保留了一份办公室副本，这份副本是对外界批评的回应：

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['neɪtʃər] - , ['noʊv] . - , - , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɪr] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs]

| I | published | in | ' | Nature | ' | , | Nov | . | 22 | , | 1894 | , | and | repeat | here | to | complete | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已发布 | 在 | - | 自然 | - | , | 十一月 | . | - | , | - | , | 和 | 重复 | 这里 | 到 | 完全的 | 这 |

['nærətɪv] .

| narrative | . |
|---|---|
| 叙述 | . |

我在 1894 年 11 月 22 日的《自然》杂志上发表了这篇文章，为了完整地叙述这个故事，我在这里重复一遍。

( [truː] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['kɑːpi] . )

| ( | True | Copy | of | Office | Copy | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 真的 | 复制 | 的 | 办公室 | 复制 | . | ) |

（办公副本的真实副本。）

['huːgli] , ['ɔːgəst] - , - .

| Hooghly | , | August | 15 | , | 1877 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡格利 | , | 八月 | - | , | - | . |

胡格利，1877 年 8 月 15 日。

[maɪ] [dɪr] [biː] — — , — [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [lʊks] [ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp]

| My | dear | B | — | — | , | — | I | enclose | a | paper | which | looks | unusual | , | but | which | I | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | B | — | — | , | — | 我 | 括 | 一个 | 纸 | 哪个 | 看起来 | 异常 | , | 但 | 哪个 | 我 | 希望 |

[hæz; həz] [sʌm; səm] ['vælјuː] .

| has | some | value | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 价值 | . |

我亲爱的B——，——我附上一张看起来很不寻常的文件，但我希望它有一些价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːrd(ə)neri] [ker]

| It | exhibits | a | method | of | identification | of | persons | , | which | , | with | ordinary | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 展品 | 一个 | 方法 | 的 | 鉴别 | 的 | 人 | , | 哪个 | , | 和 | 普通的 | 关心 |

[ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| in | execution | , |
|---|---|---|
| 在 | 执行 | , |

它展示了一种识别人员的方法，只要在执行过程中保持正常的谨慎，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəl] [ker] [ɪn] [ðə; ði] ['skruːtəni] , [ɪz] , [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [seɪ] ,

| and | with | judicial | care | in | the | scrutiny | , | is | , | I | can | now | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 司法 | 关心 | 在 | 这 | 审查 | , | 是 | , | 我 | 能 | 现在 | 说 | , |

经过司法审查，我现在可以肯定地说，

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'fæləbl] [ðæn; ðən] [fə'tɑːgrəfi] .

| for | all | practical | purposes | far | more | infallible | than | photography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 实际的 | 目的 | 远的 | 更多的 | 绝对正确 | 比 | 摄影 | . |

实际上，它比摄影技术可靠得多。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] - [laɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɑːmən] [siːl] [ɪŋk] ,

| It | consists | in | taking | a | seal | - | like | impression | , | in | common | seal | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 在 | 采取 | 一个 | 海豹 | - | 喜欢 | 印象 | , | 在 | 常见的 | 海豹 | 墨水 | , |

其方法是用普通的印章墨水印上类似印章的图案。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]

| of | the | markings | on | the | skin | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 标记 | 在 | 这 | 皮肤 | 的 | 这 | 二 |

两人皮肤上的标记

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 23 ]
[ 页 - ]

[第23页]

['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ( [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər] [kən'viːniəns] ['oʊnli] ) .
forefingers of the right hand ( these two being taken for convenience only ) .
食指 的 这 正确的 手 ( 这些 二 存在 已采取 为了 方便 仅有的 ) .

右手食指（此处仅取这两个手指，方便起见）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ maːrks ][duː][nɑːt] ( [bɑːr]['æksədənts] ) [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
I am able to say that these marks do not ( bar accidents ) change in the course
我 是 有能力的 到 说 那 这些 标记 做 不是 ( 酒吧 事故 ) 改变 在 这 课程
[ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][juː'tɪlətiː][ʌv; əv][ðə; ði][test] .
of ten or fifteen years so much as to affect the utility of the test .
的 十 或者 十五 年 所以 很多 作为 到 影响 这 公用事业 的 这 测试 .

我可以肯定地说，这些分数（除意外事故外）在十年或十五年内不会发生太大变化，以至于影响测试的效用。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz]['hɑːrdli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
The process of taking the impression is hardly more difficult than that of
这 过程 的 采取 这 印象 是 几乎 更多的 难的 比 那 的
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [stæmp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [siːl] .
making a fair stamp of an office seal .
制作 一个 公平的 邮票 的 一个 办公室 海豹 .

制作印章的过程并不比制作一枚清晰的公章印章更难。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ 'redʒistərɪŋ ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
I have been trying it in the Jail and in the Registering Office and among
我 有 到过 尝试 它 在 这 监狱 和 在 这 注册 办公室 和 之中
['penʃənəz] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] .
pensioners here for some months past .
退休人员 这里 为了 一些 几个月 过去的 .

过去几个月，我一直在监狱、登记处和这里的退休人员中尝试这种方法。

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] ['teɪkən][noʊ][pər'tɪkjələr] [peɪnz][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,
I have purposely taken no particular pains in explaining the process ,
我 有 故意 已采取 不 特别的 疼痛 在 解释 这 过程 ,

我特意没有花太多心思去解释这个过程，

[bɪ'jɑːnd] [wʌns] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
beyond once showing how it is done , and once or twice visiting the office ,
超过 一次 显示 如何 它 是 完毕 , 和 一次 或者 两次 访问 这 办公室 ,

除了演示一次操作方法，以及去办公室一两次之外，

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ 'signətʃə ] , [ [faɪv] ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['ɑːmˌlɑː] [ [sɪks] ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
inspecting the signatures , [ 5 ] and asking the omlah [ 6 ] to be a little
检查 这 签名 , [ 5 ] 和 问 这 欧姆拉 [ 6 ] 到 是 一个 小的
[mɔːr] ['kerf(ə)l] .
more careful .
更多的 小心 .

检查签名[5]，并要求 omlah[6] 更加小心一些。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['nesəseri] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dɑːftɑːri] [ ['sɛvən] ] [kæn; kən] [prɪ'per] [ɑːn][ə; eɪ]
The articles necessary are such as the daftari [ 7 ] can prepare on a
这 文章 必要的 是 这样的 作为 这 达夫塔里 [ 7 ] 能 准备 在 一个
[mɪr] ['vɜːrb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
mere verbal explanation .
仅仅 口头 解释 .

必要的文章是 daftari[7] 仅凭口头解释就能准备的。

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [naʊ] ['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][æt; ət] ['huːgli] [hæz; həz][tuː; tə][saɪn]

| Every | person | who | now | registers | a | document | at | Hooghly | has | to | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 人 | WHO | 现在 | 登记簿 | 一个 | 文档 | 在 | 胡格利 | 有 | 到 | 符号 |

[hɪz; ɪz] - [saɪn] - ['mænjuəl] - .

| his | ' | sign | - | manual | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 符号 | - | 手动的 | - | . |

现在在胡格利登记文件的每个人都必须签署他的"签名手册"。

[nʌn] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] , [ɪf]

| None | has | offered | the | smallest | objection | , | and | I | believe | that | the | practice | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 有 | 提供 | 这 | 最小 | 异议 | , | 和 | 我 | 相信 | 那 | 这 | 实践 | , | 如果 |

['dʒen(ə)rəli][ə'dɑːptɪd] ,

| generally | adopted | , |
|---|---|---|
| 一般来说 | 已采用 | , |

没有人提出丝毫反对意见，我相信，如果这种做法被普遍采纳，

[wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət][ ,pəːsə'neiʃən ] .

| will | put | an | end | to | all | attempts | at | personation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 尝试 | 在 | 角色扮演 | . |

这将彻底杜绝一切冒充他人的企图。

[ðə; ði]['koʊdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

| The | cogency | of | the | evidence | is | admitted | by | every | one | who | takes | the | trouble | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说服力 | 的 | 这 | 证据 | 是 | 承认 | 经过 | 每一个 | 一 | WHO | 需要 | 这 | 麻烦 | 到 |

[kəm'per] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'signətʃə ] [tə'geðər] ,

| compare | a | few | signatures | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 一个 | 很少 | 签名 | 一起 | , |

凡是认真比对过几个签名的人，都会承认证据的充分性。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪm'self] .

| and | to | try | making | a | few | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 尝试 | 制作 | 一个 | 很少 | 他自己 | . |

并尝试自己制作一些。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

| I | have | taken | thousands | now | in | the | course | of | the | last | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 数千 | 现在 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 最后的 | 二十 | 年 | , |

过去二十年里，我已经拍摄了数千张。

[ænd; ənd] ( [bɑːr] ['smʌdʒɪz] [ænd; ənd]['æksədənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rerli] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| and | ( | bar | smudges | and | accidents | , | which | are | rarely | bad | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 酒吧 | 污迹 | 和 | 事故 | , | 哪个 | 是 | 很少 | 坏的 | 足够的 | 到 | 是 |

['feɪt(ə)l] )

| fatal | ) |
|---|---|
| 致命的 | ) |

（除了污渍和意外事故，这些情况很少严重到致命）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] - [saɪn] -

| I | am | prepared | to | answer | for | the | identity | of | every | person | whose | ' | sign | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备 | 到 | 回答 | 为了 | 这 | 身份 | 的 | 每一个 | 人 | 谁 | - | 符号 | - |

['mænjuəl] - [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [prə'duːs] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| manual | ' | I | can | now | produce | if | I | am | confronted | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手动的 | - | 我 | 能 | 现在 | 生产 | 如果 | 我 | 是 | 面对 | 和 | 他 | . |

如果有人当面质问我，我愿意回答我能出示的每个人的"手语手册"所代表的身份问题。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| As | an | instance | of | the | value | of | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 实例 | 的 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 事物 | , |

作为事物价值的一个实例，

[aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] ['rɑːdʒər] ['tɪtʃˌbɔːrn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] - [saɪn] - ['mænjuəl] - [ɑːn]

| I | might | suggest | that | if | Roger | Tichborne | had | given | his | ' | sign | - | manual | ' | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 建议 | 那 | 如果 | 罗杰 | 蒂奇伯恩 | 有 | 给定 | 他的 | - | 符号 | - | 手动的 | - | 在 |

['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn]['eni]['redʒɪstər] ,

| entering | the | Army | on | any | register | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 军队 | 在 | 任何 | 登记 | , |

我建议，如果罗杰·蒂奇伯恩在入伍时在任何登记册上留下了他的"签名手册"，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔrtən] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [baɪ]

| the | whole | Orton | case | would | have | been | knocked | on | the | head | in | ten | minutes | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 奥顿 | 案件 | 会 | 有 | 到过 | 敲门 | 在 | 这 | 头 | 在 | 十 | 分钟 | 经过 |

[riˈkwaiərɪŋ] ['ɔrtən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][saɪn] - ['mænjuəl] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .

| requiring | Orton | to | make | his | sign | - | manual | alongside | it | for | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 奥顿 | 到 | 制作 | 他的 | 符号 | - | 手动的 | 旁边 | 它 | 为了 | 比较 | . |

如果要求奥顿拿出他的签名手册进行对比，整个奥顿案十分钟内就会被驳回。

[aɪ][send] [ðɪs] ['spesɪmən] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz]

| I | send | this | specimen | to | you | because | I | believe | that | identification | is | by | no | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 这 | 标本 | 到 | 你 | 因为 | 我 | 相信 | 那 | 鉴别 | 是 | 经过 | 不 | 方法 |

[ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [θɪŋ] [ɪn][dʒeilz] [wɪtʃ] [wʌn]

| the | unnecessary | thing | in | jails | which | one |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不必要 | 事物 | 在 | 监狱 | 哪个 | 一 |

我把这个样本寄给你，是因为我相信在监狱里进行身份识别绝非可有可无。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[maɪt] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| might | presume | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 怙 | 它 | 应该 | 是 | . |

或许会认为它应该是。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [daɪ'leɪt][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| I | don't | think | I | need | dilate | on | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 需要 | 扩张 | 在 | 那 | 观点 | . |

我觉得那个地方不需要扩张。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]

| Here | is | the | means | of | verifying | the | identity | of | every | man | in | jail | with | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 核实 | 这 | 身份 | 的 | 每一个 | 男人 | 在 | 监狱 | 和 | 这 | 男人 |

['sentənst] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| sentenced | by | the | court | , |
|---|---|---|---|---|
| 判刑 | 经过 | 这 | 法庭 | , |

以下是核实监狱中每个男子身份与法院判刑男子身份的方法：

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [deɪ][ɔːr] [naɪt] .

| at | any | moment | , | day | or | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | , | 天 | 或者 | 夜晚 | . |

任何时刻，白天或晚上。

[kɔːl][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][saɪn] .

| Call | the | number | up | and | make | him | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 数字 | 向上 | 和 | 制作 | 他 | 符号 | . |

打电话过去让他签字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ; [ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi][ɪz][ɪk'spoʊzd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| If | it | is | he | , | it | is | he | ; | if | not | , | he | is | exposed | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 他 | , | 它 | 是 | 他 | ; | 如果 | 不是 | , | 他 | 是 | 裸露 | 在 | 这 | 点 | . |

如果是他，那就是他；如果不是，他就会当场被揭穿。

[ɪz][noʊ] . - ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃæm] [wʌn] ?

| Is | No | . | 1302 | really | dead | , | and | is | that | his | corpse | or | a | sham | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | . | - | 真的 | 死的 | , | 和 | 是 | 那 | 他的 | 尸体 | 或者 | 一个 | 假 | 一 | ? |

1302号真的死了吗？那是他的尸体还是假尸体?

[ðə; ði] [kɔːrps] [hæz; həz] [tuː] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] .

| The | corpse | has | two | fingers | that | will | answer | the | question | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 有 | 二 | 手指 | 那 | 将要 | 回答 | 这 | 问题 | 在 | 一次 | . |

尸体上的两根手指可以立刻回答这个问题。

[ɪz] [ðɪs] [mæn] [brɔːt] ['ɪntuː][dʒeɪl][ðə; ði]['riːəl]['saɪmən] [pjʊr] ['sentənst] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ?

| Is | this | man | brought | into | jail | the | real | Simon | Pure | sentenced | by | the | magistrate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 男人 | 带来 | 进入 | 监狱 | 这 | 真实的 | 西蒙 | 纯的 | 判刑 | 经过 | 这 | 地方法官 | ? |

被送进监狱的这个人是真正被地方法官判刑的西蒙·普尔吗?

[ðə; ði][saɪn] - ['mænjuəl][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['wɔːrənt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə]['testɪfaɪ] ,

| The | sign | - | manual | on | the | back | of | the | magistrate's | warrant | is | there | to | testify | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | - | 手动的 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 地方法官的 | 保证 | 是 | 那里 | 到 | 作证 | , |

& [siː] .

| & | c | . |
|---|---|---|
| & | c | . |

治安法官令状背面的签名手册是用来作证的，等等。

[fɔːr; fər]['juːzɪz][ɪn] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [træn'zækʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ɪ'lɪtərət] ['piːp(ə)l] ,

| For | uses | in | other | departments | and | transactions | , | especially | among | illiterate | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 用途 | 在 | 其他 | 部门 | 和 | 交易 | , | 尤其 | 之中 | 文盲 | 人们 | , |

适用于其他部门和交易，尤其适用于文盲人群，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] [aɪ][kwaɪt] [θɪŋk] [ɪts]['dʒen(ə)rəl][juːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

| it | is | available | with | such | ease | that | I | quite | think | its | general | use | would | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可用的 | 和 | 这样的 | 舒适 | 那 | 我 | 相当 | 思考 | 它是 | 一般的 | 使用 | 会 | 是 | 一个 |

[səb'stænʃ(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['pʌblɪk][mə'rælətɪ] .

| substantial | contribution | towards | public | morality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重大的 | 贡献 | 向 | 民众 | 道德 | . |

它如此容易获得，我认为它的普遍使用将对公共道德做出重大贡献。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [hɪr] ,

| Now | that | it | is | pretty | well | known | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 已知 | 这里 | , |

现在这件事在这里已经广为人知了，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][laɪvz; lɪvz] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ə'tempt] [ ˌpəːsə'neiʃən ] [bɪ'fɔːr]

| I | do | not | believe | the | man | lives | who | would | dare | to | attempt | personation | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 这 | 男人 | 生活 | WHO | 会 | 敢 | 到 | 试图 | 角色扮演 | 前 |

[ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] [hɪr] .

| the | Registrar | here | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 注册员 | 这里 | . |

我不相信会有人胆敢冒充注册官在这里登记。

[ðə; ði] - [ [eɪt] ] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː] [wel] .

| The | mukhtears | [ | 8 | ] | all | know | the | potency | of | the | evidence | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | [ | 8 | ] | 全部 | 知道 | 这 | 效力 | 的 | 这 | 证据 | 也 | 出色地 | . |

穆赫提尔[8]都非常清楚证据的效力。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Will | you | kindly | give | the | matter | a | little | patient | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 亲切地 | 给 | 这 | 事情 | 一个 | 小的 | 病人 | 注意力 | , |

请您耐心关注此事。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem 'iː][æsk] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] [dʒeilz] ?

| and | then | let | me | ask | whether | you | would | let | me | try | it | in | other | jails | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 我 | 问 | 无论 | 你 | 会 | 让 | 我 | 尝试 | 它 | 在 | 其他 | 监狱 | ? |

那么请问您是否允许我在其他监狱进行尝试?

[ðə; ði] [ im'preʃəns ] [wɪl] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] .

| The | impressions | will | , | I | doubt | not | , | explain | themselves | to | you | without | more | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 将要 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | , | 解释 | 他们自己 | 到 | 你 | 没有 | 更多的 | 字 | . |

我相信，这些感受无需赘言，便能向你说明一切。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]

| I | will | say | that | perhaps | in | a | small | proportion | of | the | cases | that | might | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 那 | 也许 | 在 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 案例 | 那 | 可能 | 来 | 到 |

['kwestʃən] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt] [maɪt] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

| question | the | study | of | the | seals | by | an | expert | might | be | advisable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 这 | 学习 | 的 | 这 | 封印 | 经过 | 一个 | 专家 | 可能 | 是 | 建议 | , |

我想说，在少数可能存在疑问的情况下，请专家对印章进行研究或许是明智之举。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| but | that | in | most | cases | any | man | of | judgement | giving | his | attention | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 在 | 最多 | 案例 | 任何 | 男人 | 的 | 判断 | 给予 | 他的 | 注意力 | 到 | 它 |

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns] [raɪt] .

| cannot | fail | to | pronounce | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 失败 | 到 | 发音 | 正确的 | . |

但在大多数情况下，任何一个有判断力的人，只要稍加注意，都不会做出错误的判断。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] [tuː] [ 'signətʃə ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt] ['æftər] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| I | have | never | seen | any | two | signatures | about | which | I | remained | in | doubt | after | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 二 | 签名 | 关于 | 哪个 | 我 | 剩余 | 在 | 怀疑 | 后 | 充足的 |

[ker] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

我从未见过任何两个签名，经过仔细核查后仍让我心存疑虑。

['kaɪndli] [kiːp] [ðə; ði] ['spesɪmənz] ['kerfəli] .

| Kindly | keep | the | specimens | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 保持 | 这 | 标本 | 小心 | . |

请妥善保管标本。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

| Yours | sincerely | , |
|---|---|---|
| 此致 | 真挚地 | , |

此致，

['dʌbljuː] . ['hɜːrʃl] .

| W | . | Herschel | . |
|---|---|---|---|
| W | . | 赫歇尔 | . |

W·赫歇尔。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['ænsər] , [bʌt; bət][ɪts]['tenər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

| I | received | one | answer | , | but | its | tenor | was | not | so | encouraging | as | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 一 | 回答 | , | 但 | 它是 | 男高音 | 曾是 | 不是 | 所以 | 鼓励 | 作为 | 我 | 有 |

[hoʊpt] .

| hoped | . |
|---|---|
| 希望 | . |

我收到了一份回复，但内容并不像我希望的那样令人鼓舞。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pres] [maɪ] [rɪ'kwest] .

| I | was | out | of | heart | , | and | did | not | press | my | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 心 | , | 和 | 做过 | 不是 | 按 | 我的 | 要求 | . |

我当时心灰意冷，没有坚持我的请求。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪg'retɪd] ['æftərwərdz] [baɪ]

| How | much | all | this | was | regretted | afterwards | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 全部 | 这 | 曾是 | 后悔 | 然后 | 经过 |

事后，这一切都令人无比后悔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 25 ]
[ 页 - ]

[第25页]

['ʌðər] [aɪ][mʌst; məst][ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
others I must in simple justice record .
其他的 我 必须 在 简单的 正义 记录 .

其他的我必须以简单的司法记录来记录。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][soʊ] ['ɑːnərəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl]
It came about so quietly and so honourably that it is only now that I feel
它 来了 关于 所以 悄悄 和 所以 光荣地 那 它 是 仅有的 现在 那 我 感觉
[maɪ'self] [friː] [tuː; tə] [seɪ] ['pʌblɪkli] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
myself free to say publicly how deeply I was touched .
我 自由的 到 说 公开 如何 深 我 曾是 感动 .

这件事发生得如此悄无声息，如此体面，以至于直到现在我才觉得可以公开表达我深受感动的心情。

[maɪ][fɜːrst] ['sʌbstəntɪv] ['kə'mɪʃənərˌʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] ,
My first substantive Commissionership had been given me by Sir George Campbell ,
我的 第一的 实质性 专员职位 有 到过 给定 我 经过 先生 乔治 坎贝尔 ,

我的第一个正式专员职位是由乔治·坎贝尔爵士授予的。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [brɔːt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
to whose house I was not long after brought back in a dying condition from
到 谁 房子 我 曾是 不是 长的 后 带来 后退 在 一个 垂死 状况 从
[mə'leriəl] ['fiːvər] .
malarial fever .
疟疾 发烧 .

不久之后，我因疟疾而奄奄一息，被送回了他家。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . ['lʌtmən] ['dʒɑːnsən] , [tʊk] [ˌjuː 'es] , [maɪ]
Sir George and his private secretary , Mr . Luttman Johnson , took us , my
先生 乔治 和 他的 私人的 秘书 , 先生 . 卢特曼 约翰逊 , 采取 我们 , 我的
[waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
wife and myself ,
妻子 和 我 ,

乔治爵士和他的私人秘书卢特曼·约翰逊先生带我们——我和我的妻子——去了

['ɪntuː][ðə; ði] ['tendə] [ker] .
into the tenderest care .
进入 这 最嫩的 关心 .

给予最温柔的呵护。

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kaɪndli] ['mænər] [æt; ət]
Years afterwards , in 1906 , the latter befriended me in the kindliest manner at
年 然后 , 在 - , 这 后者 结交朋友 我 在 这 最友善的 方式 在
[ðə; ði] ['ænjuəl] [aɪ] . [siː] . [es] . ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ,
the annual I . C . S . garden - party ,
这 年度的 我 . C . S . 花园 - 派对 ,

多年后的1906年，在一年一度的ICS花园聚会上，后者以最友好的方式与我结为朋友。

[wɪtʃ] [aɪ][bʌt; bət] ['rerli] [ ə'tendid ] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]
which I but rarely attended , and invited me to dine with him that
哪个 我 但 很少 参加 , 和 受邀 我 到 用餐 和 他 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我很少参加，那天晚上他邀请我与他共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ,

| It | was | a | party | of | seven | or | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 派对 | 的 | 七 | 或者 | 八 | , |

一行七八人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɜːr; wər][sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] [bʊr'dɪlən] .

| and | the | next | to | arrive | were | Sir | James | and | Lady | Bourdillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 到 | 到达 | 是 | 先生 | 詹姆斯 | 和 | 女士 | 布尔迪隆 | . |

接下来到达的是詹姆斯爵士和布尔迪隆夫人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wen] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] , [aɪ]['oʊnli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['leɪtli] ['æktɪŋ]

| His | name | , | when | our | host | introduced | us | , | I | only | recognized | as | lately | Acting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | , | 什么时候 | 我们的 | 主持人 | 介绍 | 我们 | , | 我 | 仅有的 | 认可 | 作为 | 最近 | 表演 |

[luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ beŋ'gɔːl ] .

| Lieutenant | - | Governor | of | Bengal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 州长 | 的 | 孟加拉 | . |

当主人向我们介绍他时，我只知道他是前孟加拉代理副总督。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][hændz]['pɑːrtɪd] ,

| To | my | great | surprise | , | before | our | hands | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 惊喜 | , | 前 | 我们的 | 双手 | 分手了 | , |

令我大吃一惊的是，在我们手分开之前，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| he | told | me | how | often | he | had | wished | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 如何 | 经常 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 见面 | 我 | , |

他告诉我他多么希望见到我，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [let][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][slɪp] [θruː]

| to | express | his | constant | regret | at | having | let | my | suggestion | slip | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 他的 | 持续的 | 后悔 | 在 | 拥有 | 让 | 我的 | 建议 | 滑 | 通过 |

[hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒen(ə)rəl] .

| his | hands | when | he | was | Registrar | - | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 注册员 | - | 一般的 | . |

他表达了对担任注册总署署长时未能采纳我的建议而深感遗憾。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [maɪ] ['letər] [wel] ,

| He | remembered | my | letter | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 我的 | 信 | 出色地 | , |

他清楚地记得我的信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['teɪkən]['ækʃ(ə)n][baɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['duːɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | had | indeed | taken | action | by | inquiry | concerning | my | doings | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 的确 | 已采取 | 行动 | 经过 | 询问 | 有关 | 我的 | 行为 | 在 | 他的 |

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

| department | , |
|---|---|
| 部门 | , |

他确实对我在他部门的行为进行了调查，并采取了行动。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| but | for | some | reason | he | had | lost | sight | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 他 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 事情 | . |

但不知何故，他却忘记了这件事。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fɝːməst][ʌv; əv] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

| Needless | to | say | , | we | became | the | firmest | of | friends | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 我们 | 成为 | 这 | 最坚固 | 的 | 朋友们 | 在 | 这 | 点 | , |

毋庸置疑，我们当即成为了最要好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftərwərdz] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

| and | I | had | the | pleasure | of | a | visit | from | him | afterwards | at | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 访问 | 从 | 他 | 然后 | 在 | 牛津 | . |

之后，我有幸在牛津见到他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lʌtmən] ['dʒɑːnsən][daɪd] .

| It | is | some | years | now | since | he | and | Mr | . | Luttman | Johnson | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一些 | 年 | 现在 | 自从 | 他 | 和 | 先生 | . | 卢特曼 | 约翰逊 | 死亡 | . |

他和卢特曼·约翰逊先生去世至今已有数年了。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

| None | of | us | , | as | far | as | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

据我所知，我们当中没有人.....

[hæz; həz]['evər]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn][ækt][ʌv; əv][sɜːr]['dʒeɪmzɪz] [ɪk'sept] [ɪn] [strɪkt]['praɪvəsi] .

| has | ever | spoken | of | this | fine | act | of | Sir | James's | except | in | strict | privacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 说 | 的 | 这 | 美好的 | 行为 | 的 | 先生 | 詹姆斯的 | 除了 | 在 | 严格的 | 隐私 | . |

除了私下场合，从未有人谈及詹姆斯爵士的这一英勇事迹。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][dʒeilz][ʌv; əv] - , ['mɪstər] . ['bevərli] ,

| The | Inspector | of | Jails | of | 1877 | , | Mr | . | Beverley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 的 | 监狱 | 的 | - | , | 先生 | . | 贝弗利 | , |

1877年的监狱督察贝弗利先生

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['æftərwərdz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ beŋ'gɔːl ] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| afterwards | a | judge | in | the | High | Court | of | Bengal | , | is | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 法官 | 在 | 这 | 高的 | 法庭 | 的 | 孟加拉 | , | 是 | 仍然 | 活 | . |

之后，孟加拉高等法院的一名法官仍然在世。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [hiː; hi] [sez] , [rɪ'gretfəli] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]

| Writing | in | 1906 | , | he | says | , | regretfully | , | ' | I | have | no | recollection | of | writing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 在 | - | , | 他 | 说道 | , | 遗憾的是 | , | - | 我 | 有 | 不 | 回忆 | 的 | 写作 | 这 |

['letər] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,

| letter | you | refer | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 信 | 你 | 参考 | 到 | , |

他在1906年写道，遗憾地说："我完全不记得写过你提到的那封信。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bəuθ][æz; əz]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][dʒeilz] ,

| but | I | know | that | , | both | as | Registrar | - | General | and | as | Inspector | of | Jails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | , | 两个都 | 作为 | 注册员 | - | 一般的 | 和 | 作为 | 检查员 | 的 | 监狱 | , |

但我知道，无论是作为总登记官还是监狱督察，

[aɪ] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| I | took | great | interest | in | the | Finger | - | print | system | of | identification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 伟大的 | 兴趣 | 在 | 这 | 手指 | - | 打印 | 系统 | 的 | 鉴别 | , |

我对指纹识别系统非常感兴趣。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn]['ɪndiə] - .

| of | which | I | always | regarded | you | as | the | Apostle | in | India | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 总是 | 认为 | 你 | 作为 | 这 | 使徒 | 在 | 印度 | - | . |

我一直视你为印度的使者。

[hiː; hi] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət]['ɑːksfərd]['æftər] [ðæt] ,

| He | too | came | to | see | me | at | Oxford | after | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 在 | 牛津 | 后 | 那 | , |

之后他也来牛津看望过我。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] .

| with | one | of | his | successors | in | the | High | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 继承人 | 在 | 这 | 高的 | 法庭 | . |

与他在高等法院的一位继任者。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔːr] ['fɑːrðər] [ɑːn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] - ['letər] [ðæt] - [ðiːz]
**I shall say more farther on in regard to my statement in this 1877 letter that ' these**
我 将 说 更多的 更远 在 在 看待 到 我的 陈述 在 这 - 信 那 - 这些
[ maːrks ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - .
**marks do not change in the course of ten or fifteen years ' .**
标记 做 不是 改变 在 这 课程 的 十 或者 十五 年 - .

关于我在 1877 年的这封信中所说的"这些标记在十年或十五年内不会改变"，我将在后面再做更多说明。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['huːgli] , [soʊ] [nɪr] [kæl'kʌtə] ,
**During my stay at Hooghly , so near Calcutta ,**
期间 我的 停留 在 胡格利 , 所以 靠近 加尔各答 ,

我在胡格利（离加尔各答很近）逗留期间，

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [sə'saɪəti][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['steɪʃənz] ,
**I saw more society in my own house than in other stations ,**
我 锯 更多的 社会 在 我的 自己的 房子 比 在 其他 车站 ,

我觉得在自己家里看到的社会景象比在其他车站看到的还要多。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['fɪŋgər] - ['prɪntɪŋ] .
**and interested my friends with the novelty of finger - printing .**
和 感兴趣的 我的 朋友们 和 这 新奇 的 手指 - 印刷 .

我对指纹识别这种新奇的技术很感兴趣，朋友们都觉得很神奇。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] .
**I give a few of their names to which special interest attaches .**
我 给 一个 很少 的 他们的 姓名 到 哪个 特别的 兴趣 附件 .

我列举几个我特别感兴趣的人的名字。

[ə'mʌŋ] ['ɪndiən]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [prɪnts] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət] ['huːgli] [ɪn] - ,
**Among Indian gentlemen , whose prints were taken at Hooghly in 1877 ,**
之中 印度 先生们 , 谁 印刷 是 已采取 在 胡格利 在 - ,

在1877年于胡格利采集指纹的印度绅士中，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv]
**I do not know who are still living ; I can only give the names of**
我 做 不是 知道 WHO 是 仍然 活的 ; 我 能 仅有的 给 这 姓名 的

我不知道还有哪些人活着；我只能提供他们的名字。

( [wʌn] ) - - - , [ʌv; əv] ['huːgli] ;
**( 1 ) Bābu Dinonāth Pāl , of Hooghly ;**
( 1 ) - - - , 的 胡格利 ;

（1）胡格利的巴布·迪诺纳特·帕尔；

( [ˌtuː'tuː] ) - [lə'liːt]['moʊhən] [siŋ] , [ʌv; əv] - ;
**( 2 ) Bābu Lalit Mohun Singh , of Sibpur ;**
( 2 ) - 拉利特 莫洪 辛格 , 的 - ;

（2）锡布尔的巴布·拉利特·莫汉·辛格；

( [θriː] ) - [ˌuː'pɛndrə] - ['nɑːndi] , [ʌv; əv] - .
**( 3 ) Bābu Upendra Nārāyan Nandi , of Shāhāganj .**
( 3 ) - 乌彭德拉 - 南迪 , 的 - .

(3) 巴布·乌潘德拉·纳拉扬·南迪 (Bābu Upendra Nārāyan Nandi)，沙哈甘吉 (Shahāganj)。

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ðɪ][prɪnt][ʌv; əv] - ,
**Of English friends still living I am allowed to reproduce the print of 1877 ,**
的 英语 朋友们 仍然 活的 我 是 允许 到 复制 这 打印 的 - ,

我从仍然健在的英国朋友那里获准复制1877年的这幅版画。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'piːt] [ɪn] - , [ʌv; əv]['mɪstər] . [fræŋk] ['kɔːrtˌhoʊp] ,
**and its repeat in 1913 , of Mr . Frank Courthope ,**
和 它是 重复 在 - , 的 先生 . 坦率 考特霍普 ,

1913年，弗兰克·库尔索普先生再次出现这种情况。

[wel] [noʊn] [ɪn] ['sʌsɪks] [ænd; ənd][ɪn] ['bæŋkɪŋ] ['sɜːrkl] [ɪn] ['lʌndən] , ( [nekst][peɪdʒ] ) .

| well | known | in | Sussex | and | in | banking | circles | in | London | , | ( | next | page | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 已知 | 在 | 苏塞克斯 | 和 | 在 | 银行业 | 界 | 在 | 伦敦 | , | ( | 下一个 | 页 | ) | . |

在苏塞克斯郡和伦敦银行业圈子里都很有名（下一页）。

[ðə; ði][nekst][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| The | next | is | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 是 | 卓越 | . |

接下来这个很了不起。

['kæptɪn] [viː] . [eɪtʃ] . ['hægərd] , [ɑːr] . [en] . , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] 2¾ ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] ['huːgli] ,

| Captain | V | . | H | . | Haggard | , | R | . | N | . | , | was | a | child | of | 2¾ | years | old | at | Hooghly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | V | . | H | . | 枯槁 | , | 拉 | . | N | . | , | 曾是 | 一个 | 孩子 | 的 | 2¾ | 年 | 老的 | 在 | 胡格利 | , |

- .

| 1877 | . |
|---|---|
| - | . |

海军上尉 VH Haggard 于 1877 年在胡格利出生，当时他 2 岁零 9 个月。

[baɪ] [mʌtʃ] [ɪngreɪʃɪ'eɪʃ(ə)n][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hænd] ,

| By | much | ingratiation | I | succeeded | in | getting | a | print | of | his | whole | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 很多 | 讨好 | 我 | 成功了 | 在 | 获得 | 一个 | 打印 | 的 | 他的 | 所有的 | 手 | , |

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [θriː]

| and | another | of | three |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 的 | 三 |

我费尽心思讨好他，终于得到了他整只手的指纹，以及另一只手的指纹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

['fɪŋgərz] .

| fingers | . |
|---|---|
| 手指 | . |

手指。

[ɪn] - , [wen] [ɑːn]['speʃ(ə)l]['duːti][ɪn][eɪtʃ] . [em] . [es] . - ['prezɪdənt] - ,

| In | 1913 | , | when | on | special | duty | in | H | . | M | . | S | . | ' | President | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 什么时候 | 在 | 特别的 | 责任 | 在 | H | . | M | . | S | . | - | 总统 | - | , |

1913年，在皇家海军“总统”号军舰上执行特殊任务时，

[hiː; hi]['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː] ( [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ) [ə; eɪ] [rɪ'piːt] ,

| he | kindly | gave | me | ( | not | for | the | first | time | ) | a | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲切地 | 给予 | 我 | ( | 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ) | 一个 | 重复 | , |

他好心地（这也不是第一次了）又给我续了一份。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - .

| this | time | at | the | age | of | 38 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | - | . |

这一次，他38岁。

[ðə; ði]['beɪbi] [prɪnt] [berz] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ['bjuːtɪfli] ,

| The | baby | print | bears | enlargement | beautifully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 打印 | 熊 | 放大 | 非常漂亮 | , |

婴儿的手印放大后非常漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| and | I | am | sure | my | readers | will | be | delighted | with | the | comparison | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 我的 | 读者 | 将要 | 是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 比较 | 我 | 是 |

[ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| thus | able | to | lay | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有能力的 | 到 | 躺 | 前 | 他们 | . |

我相信我的读者们一定会对我呈现在他们面前的这个比较感到高兴。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪnts] [aɪ] ['vælju:] [moʊst] , [ɑ:n] ['pɜ:rsən(ə)l] [graʊndz] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['θiədɔ:]
**One** **of** **the** **prints** **I** **value** **most** **,** **on** **personal** **grounds** **,** **is** **that** **of** **Sir** **Theodore**
一 的 这 印刷 我 价值 最多 , 在 个人的 理由 , 是 那 的 先生 西奥多
[hoʊp] ,
**Hope** **,**
希望 ,

就我个人而言，我最珍视的版画之一是西奥多·霍普爵士的版画。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [fɔ:r; fər] [bɑ:m'beɪ] .
**at** **that** **time** **in** **the** **Legislative** **Council** **of** **India** **for** **Bombay** **.**
在 那 时间 在 这 立法 理事会 的 印度 为了 孟买 .

当时他在印度立法委员会孟买分会任职。

[aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [daɪd] [sɪns] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .
**I** **grieve** **to** **say** **he** **has** **died** **since** **these** **words** **were** **written** **.**
我 悲伤 到 说 他 有 死亡 自从 这些 字 是 书面 .

令人悲痛的是，这些话写下之后，他已经去世了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] ['ɑ:nɝd] ['kɑ:lɪdʒ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['heɪli,beri] [deɪz]
**He** **was** **one** **of** **my** **most** **honoured** **college** **friends** **in** **the** **old** **Haileybury** **days**
他 曾是 一 的 我的 最多 荣幸 大学 朋友们 在 这 老的 海利伯瑞 天
[ʌv; əv] - .
**of** **1853** **.**
的 - .

在1853年黑利伯里学院的鼎盛时期，他是我最尊敬的大学朋友之一。

['dʌblju:] . [ef] . ['kɔ:rt,hoʊp] .
**W** **.** **F** **.** **Courthope** **.**
W . F . 考特霍普 .

WF Courthope。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [prɪnts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['ɪndiə] [wɜ:r; wər] [tu:] [æt; ət] [ˌmʊ'su:ri] ,
**Among** **the** **last** **prints** **that** **I** **took** **in** **India** **were** **two** **at** **Mussoorie** **,**
之中 这 最后的 印刷 那 我 采取 在 印度 是 二 在 穆索里 ,

我在印度拍摄的最后几张照片中，有两张是在穆索里拍摄的。

[ɪn] [ðə; ði] [ pʌn'dʒɑ:b; 'pʌndʒɑ:b ] - , [ɪn] [sept] . - ; [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] ['kɜ:rn(ə)l] [dʒeɪ] .
**in** **the** **Punjab** **Himālayas** **,** **in** **Sept** **.** **1877** **;** **one** **of** **my** **brother** **Colonel** **J** **.**
在 这 旁遮普邦 - , 在 九月 . - ; 一 的 我的 兄弟 上校 J .
['hɜ:rʃl] ,
**Herschel** **,**
赫歇尔 ,

1877年9月，在旁遮普喜马拉雅山脉；我的兄弟J. Herschel上校，

[ɑ:r] . [i:] . , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒeɪ] . [ef] . ['dʌθi] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
**R** **.** **E** **.** **,** **and** **one** **of** **Dr** **.** **J** **.** **F** **.** **Duthie** **,** **of** **the** **Forest** **Department** **.**
拉 . E . , 和 一 的 博士 . J . F . 杜西 , 的 这 森林 部门 .

RE，以及森林部门的 JF Duthie 博士。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ri'pi:ts] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [gʊd] .
**They** **are** **both** **living** **still** **,** **and** **their** **repeats** **to** **-** **day** **are** **quite** **good** **.**
他们 是 两个都 活的 仍然 , 和 他们的 重复 到 - 天 是 相当 好的 .

他们俩现在都还健在，而且他们今天的重唱水平相当不错。

['kæptɪn] [vi:] . [eɪtʃ] . ['hægərd] , [ɑ:r] . [en] .
**CAPTAIN** **V** **.** **H** **.** **HAGGARD** **,** **R** **.** **N** **.**
队长 V . H . 枯槁 , 拉 . N .

海军上校 VH 哈格德

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] - .
**To** **return** **now** **to** **my** **letter** **of** **1877** **.**
到 返回 现在 到 我的 信 的 - .

现在回到我1877年的那封信。

[aɪ][wʌz; wəz] - ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [ ma:rks ][du:][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
**I was ' able to say that these marks do not change in**
我 曾是 - 有能力的 到 说 那 这些 标记 做 不是 改变 在

我可以肯定地说，这些分数不会改变。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ten][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] - .
**the course of ten or fifteen years ' .**
这 课程 的 十 或者 十五 年 - .

十年或十五年的过程。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ ma:rks ] [ri:tʃt] [bæk] [tu:; tə] - ;
**I might have said eighteen years , for my own marks reached back to 1859 ;**
我 可能 有 说 十八 年 , 为了 我的 自己的 标记 达到 后退 到 - ;

我本可以说十八年，因为我的成绩可以追溯到 1859 年；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] .
**but I was steering for safety .**
但 我 曾是 转向 为了 安全 .

但我当时是为了安全起见才开舵的。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['fɪŋgər] - ['pætərn] [hæd; həd] , [ʌv; əv]
**The conviction of the unchanging character of finger - patterns had , of**
这 定罪 的 这 不变 特点 的 手指 - 图案 有 , 的
[kɔ:rs] , [groʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:]['oʊnli][baɪ] [dɪ'gri:z] ,
**course , grown on me only by degrees ,**
课程 , 生长 在 我 仅有的 经过 学位 ,

当然，我对指法模式不变性的信念，也是逐渐形成的。

[æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][taɪm] [ə'kju:mjəleɪtɪd] .
**as the evidence of time accumulated .**
作为 这 证据 的 时间 积累 .

随着时间的积累，证据也随之积累。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] , [frʌm; frəm] - [deɪz] ['ɑ:nwərdz] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [tʊk] ['sekənd] [ im'preʃəns ] ,
**Among my friends , from Nuddea days onwards , I often took second impressions ,**
之中 我的 朋友们 , 从 - 天 开始 , 我 经常 采取 第二 印象 ,

从Nuddea时代起，在我的朋友中，我经常会参考别人的第二印象。

[ɪn'veriəbli] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌnz] .
**invariably drawing attention to their identity with the former ones .**
总是 绘画 注意力 到 他们的 身份 和 这 以前的 一个 .

总是强调他们与前者之间的联系。

[aɪ]['nevər] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [bɑ:r]['æksɪdənt] .
**I never came upon any sign of change , bar accident .**
我 绝不 来了 之上 任何 符号 的 改变 , 酒吧 事故 .

除了意外事故，我从未发现任何变化的迹象。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəm'pærəsnz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
**But such comparisons were generally limited to intervals of no more than**
但 这样的 比较 是 一般来说 有限的 到 间隔 的 不 更多的 比
[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ,
**two or three years ,**
二 或者 三 年 ,

但此类比较通常仅限于不超过两三年的时间间隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 指纹识别技术的起源(The Origin of Finger-Printing)
# 第2/2页

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['friːkwənt]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]['ɪndiən] ['sɜːrvɪs] .

| owing | to | the | frequent | changes | of | residence | incidental | to | Indian | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 频繁 | 变化 | 的 | 住宅 | 偶然的 | 到 | 印度 | 服务 | . |

由于在印度服役期间需要频繁更换住所。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [ten]['fɪŋgərz]

| As | time | went | on | it | was | chiefly | the | incessant | evidence | of | my | own | ten | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 去 | 在 | 它 | 曾是 | 主要 | 这 | 不停歇 | 证据 | 的 | 我的 | 自己的 | 十 | 手指 |

,

,

,

随着时间的推移，这主要体现在我十根手指不断出现的痕迹上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [hænd] ,

| and | of | my | whole | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 我的 | 所有的 | 手 | , |

以及我的整只手，

[wɪtʃ] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][laɪnz][ɑːn][ðə; ði][skɪn]

| which | wrought | in | me | the | overwhelming | conviction | that | the | lines | on | the | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 锻 | 在 | 我 | 这 | 压倒 | 定罪 | 那 | 这 | 线条 | 在 | 这 | 皮肤 |

[pə'sistid] [ɪn'defɪnətli] .

| persisted | indefinitely | . |
|---|---|---|
| 持续 | 无限期 | . |

这让我深信，皮肤上的皱纹会永远存在下去。

['kɜːrn(ə)l][dʒeɪ] . ['hɜːrʃl] , [sept] . - , - .

| Colonel | J | . | Herschel | , | Sept | . | 22 | , | 1877 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | J | . | 赫歇尔 | , | 九月 | . | - | , | - | . |

J·赫歇尔上校，1877 年 9 月 22 日。

[dʒeɪ] . [ef] . ['dʌθi] , - .

| J | . | F | . | Duthie | , | 1877 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | F | . | 杜西 | , | - | . |

JF Duthie，1877 年。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [oʊn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst]

| But | besides | my | own | evidence | of | eighteen | years | , | I | had | that | of | my | oldest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 我的 | 自己的 | 证据 | 的 | 十八 | 年 | , | 我 | 有 | 那 | 的 | 我的 | 最老 |

['kɑːlɪdʒ] [frend] ,

| college | friend | , |
|---|---|---|
| 大学 | 朋友 | , |

除了我自己的十八年经历之外，我还有我大学时期最老朋友的证词。

['wɪljəm] ['wɔtɝfiːld] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] .

| William | Waterfield | , | of | almost | as | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 水田 | , | 的 | 几乎 | 作为 | 长的 | . |

威廉·沃特菲尔德，几乎和他一样长。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - , [hiː; hi][ænd; ənd]

| On | March | 31 | , | 1877 | , | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 行进 | - | , | - | , | 他 | 和 |

1877年3月31日，他和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 29 ]
[ 页 - ]

[第29页]

['mɪstər] . ( ['æftərwərdz] [sɜːr] ['θiədɔː] ) [hoʊp] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hoʊp] [wɜːr; wər] [maɪ] [gests] [æt; ət]
Mr . ( afterwards Sir Theodore ) Hope and Mrs . Hope were my guests at
先生 . ( 然后 先生 西奥多 ) 希望 和 太太 . 希望 是 我的 客人 在
['huːgli] .
Hooghly .
胡格利 .

霍普先生（后来的西奥多·霍普爵士）和霍普夫人是我在胡格利的客人。

[aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðer; ðər] [ imˈpreʃəns ] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
I took all their impressions and my own on that day ,
我 采取 全部 他们的 印象 和 我的 自己的 在 那 天 ,

那天，我记录下了他们所有人的感受以及我自己的感受。

[noʊtɪŋ] [ɑːn] [wɔtɝfiːldz] [ðæt] [wiː; wi] [kəmˈperd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [prɪnt] [ʌv; əv] - ,
noting on Waterfield's that we compared it with his earliest print of 1860 ,
注意到 在 沃特菲尔德 那 我们 比较的 它 和 他的 最早 打印 的 - ,

注意到沃特菲尔德的作品，我们将其与他1860年的最早版画进行了比较，

[ɪn] - , [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .
in Nuddea , seventeen years earlier .
在 - , 十七 年 早些时候 .

十七年前，在努迪亚。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kəmˈpliːt] .
We found the agreement , of course , complete .
我们 成立 这 协议 , 的 课程 , 完全的 .

我们发现协议当然是完整的。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fækˈsɪməliːz] .
Here are the facsimiles .
这里 是 这 传真件 .

以下是复印件。

[tiː] . [siː] . [hoʊp] , [ˌbiː ˈoʊ] . [siː] . [es] . , [æt; ət] ['huːgli] , - .
T . C . Hope , Bo . C . S . , at Hooghly , 1877 .
T . C . 希望 , 波 . C . S . , 在 胡格利 , - .

TC Hope，Bo.CS，1877 年在胡格利。

['dʌbljuː] . ['wɔtɝfiːld] .
W . Waterfield .
W . 水田 .

W. Waterfield。

[ɪf] [mɔːr] ['evɪdəns] [wɜːr; wər] [rɪˈkwaɪərd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
If more evidence were required , I was prepared , without hesitation ,
如果 更多的 证据 是 必需的 , 我 曾是 准备 , 没有 犹豫 ,

如果需要更多证据，我已做好准备，毫不犹豫。

[tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [mɑːrk] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sɪns] [aɪ] [bɪˈgæn] .
to call on any person whose mark I had taken since I began .
到 称呼 在 任何 人 谁 标记 我 有 已采取 自从 我 开始 .

召集所有从我开始工作以来就被我标记过的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['veri] ['pɝːsənz] , ['neɪtɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ,
It was in fact from among those very persons , Natives as well as English ,
它 曾是 在 事实 从 之中 那些 非常 人 , 本地人 作为 出色地 作为 英语 ,

事实上，正是从这些人当中——既有本地人，也有英国人——选出来的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 30 ]
[ 页 - ]

[第30页]

[ðæt] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [æt; ət][ˈmɪstər] . [gæltənz] [rɪˈkwest] , [aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [riˈpiːts] [wɪtʃ] ,
that thirteen years later , at Mr . Galton's request , I obtained the repeats which ,
那 十三 年 之后 , 在 先生 . 高尔顿的 要求 , 我 获得 这 重复 哪个 ,

十三年后，应加尔顿先生的要求，我获得了重录版本，

[baɪ][ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [pərˈsɪstəns] [ðen] , [went] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]
by their much longer persistence then , went so far to prove his case to
经过 他们的 很多 更长 持久性 然后 , 去 所以 远的 到 证明 他的 案件 到
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .
universal conviction .
普遍的 定罪 .

他们凭借更长时间的坚持，最终使他的观点得到了普遍认可。

[aɪ][kloʊz] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [prɪnts] ,
I close this record with a comparison between three of my own prints ,
我 关闭 这 记录 和 一个 比较 之间 三 的 我的 自己的 印刷 ,

最后，我将对自己的三幅版画作品进行比较。

[ˈteɪkən] , [wʌn][ɪn] - , [wʌn][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈæftər] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz]
taken , one in 1859 , one in 1877 , and the last to - day , after fifty - seven years
已采取 , 一 在 - , 一 在 - , 和 这 最后的 到 - 天 , 后 五十 - 七 年
.
:
.

分别于 1859 年、1877 年和今天（时隔 57 年）拍摄了最后一张。

[fɔːr; fər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [pərˈsɪstəns] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][biː; bi] [mætʃt] .
For length of persistence they cannot at present be matched .
为了 长度 的 持久性 他们 不能 在 展示 是 匹配 .

就持续时间而言，它们目前还无法相提并论。

( [ə; eɪ] ) ( [biː] ) [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , [ˈærə] ( [ˌeɪˌiːˈtiː] . - ) .
( a ) ( b ) W . J . H . , 1859 , Arrah ( aet . 26 ) .
( 一个 ) ( b ) W . J . H . , - , 阿拉 ( aet . - ) .

(a) (b) WJH, 1859, Arrah (aet. 26)。

( [siː] ) [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , [mɑːrtʃ] - , - ( [ˌeɪˌiːˈtiː] . - ) .
( c ) W . J . H . , March 31 , 1877 ( aet . 44 ) .
( c ) W . J . H . , 行进 - , - ( aet . - ) .

(c) WJH，1877 年 3 月 31 日（aet. 44）。

( [diː] ) [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , [ˈfebrueri] - , - ( [ˌeɪˌiːˈtiː] . - ) .
( d ) W . J . H . , February 22 , 1916 ( aet . 83 ) .
( d ) W . J . H . , 二月 - , - ( aet . - ) .

(d) WJH，1916 年 2 月 22 日（aet.83）。

[ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈprɑːpər][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
It goes beyond the proper scope of this narrative ,
它 去 超过 这 恰当的 范围 的 这 叙述 ,

这超出了本文的叙述范围。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ] [ˈriːdɚz] [hɪr]
but I cannot refrain from offering my readers here
但 我 不能 避免 从 提供 我的 读者 这里

但我无法不在这里向我的读者们提供这些信息。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk][ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ðæt]
a striking instance of the almost incredible persistency of atomic renovation that
一个 引人注目 实例 的 这 几乎 极好的 持久性 的 原子 翻新 那
[teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pædz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] ,
takes place in the pads of our fingers ,
需要 地方 在 这 垫子 的 我们的 手指 ,

我们指尖发生的原子更新过程展现出惊人的持久性，这是一个令人震惊的例子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wer] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
in spite of their being more subject to wear than any other part of the
在 尽管如此 的 他们的 存在 更多的 主题 到 穿 比 任何 其他 部分 的 这
['bɑːdi] .
body .
身体 .

尽管它们比身体其他任何部位都更容易磨损。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] 7¾ ; [ðə; ði][nekst] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ 'gɔːltən ] ,
The first was taken at the age of 7¾ ; the next , for Mr . Galton ,
这 第一的 曾是 已采取 在 这 年龄 的 7¾ ; 这 下一个 , 为了 先生 . 高尔顿 ,
[naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] .
nine years later .
九 年 之后 .

第一张照片拍摄于 7 岁零 9 个月时；第二张照片，是为加尔顿先生拍摄的，拍摄于九年后。

[ɪn] - [maɪ][sʌn][wʌz; wəz][ɪn]['kænədə] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ['sevrəl] [ri'piːts] .
In 1913 my son was in Canada when I asked him to send me several repeats .
在 - 我的 儿子 曾是 在 加拿大 什么时候 我 问 他 到 发送 我 一些 重复 .

1913年，我儿子在加拿大时，我请他寄几份重复的唱片给我。

['evri] [prɪnt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [tel] - [teɪl] [dɑːt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gæltənz] [ʃɑːrp] [aɪ] [hæd; həd]
Every print showed the minute tell - tale dot which Mr . Galton's sharp eye had
每一个 打印 显示 这 分钟 告诉 - 故事 点 哪个 先生 . 高尔顿的 锋利的 眼睛 有
['noʊtɪst] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
noticed twenty - two years before .
注意到 二十 - 二 年 前 .

每张照片都显示出那个微小的、明显的点，这是加尔顿先生二十二年前凭借敏锐的眼光发现的。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪt(ə)l][mɑːrk] .
No doubt it was a natal mark .
不 怀疑 它 曾是 一个 出生 标记 .

毫无疑问，这是与生俱来的印记。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['enihaʊ] [ɔːl'redi] [pə'sistid] [fɔːr; fər]['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] .
It has anyhow already persisted for thirty - two years .
它 有 无论如何 已经 持续 为了 三十 - 二 年 .

无论如何，它已经持续了三十二年。

[ə; eɪ] . [iː] . [eɪtʃ] . ['hɜːrʃl] , [ɑːr] . [θriː] .
A . E . H . Herschel , r . 3 .
一个 . E . H . 赫歇尔 , r . 3 .

AEH Herschel，r. 3。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 32 ]
[ 页 - ]

[第32页]

[ə'pendɪks]
**APPENDIX**
附录

附录

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'skʌvəri] - [ʌv; əv]['fɪŋgər] - [prɪnts] [naɪ] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**When I speak of the ' discovery ' of finger - prints nigh sixty years ago ,**
什么时候 我 说话 的 这 - 发现 - 的 手指 - 印刷 夜 六十 年 前 ,

当我谈到近六十年前指纹的"发现"时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [kə'rektli] .
**I should wish to be understood correctly .**
我 应该 希望 到 是 理解 正确 .

我希望我的理解能够被正确理解。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . [ 'gɔːltən ] [ɪg'zæmɪnd] [oʊld]
**I cannot say that I thought of it as such until Mr . Galton examined old**
我 不能 说 那 我 想法 的 它 作为 这样的 直到 先生 . 高尔顿 检查 老的
['rekərdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**records in search of earlier notices of the subject .**
记录 在 搜索 的 早些时候 通知 的 这 主题 .

直到加尔顿先生查阅旧记录，寻找有关该主题的早期记载，我才意识到这一点。

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ken] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [in'kwaiəd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
**What he found had been beyond my ken , and I never inquired for myself .**
什么 他 成立 有 到过 超过 我的 肯 , 和 我 绝不 询问 为了 我 .

他发现的事情超出了我的理解范围，我自己也从未去探究过。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd][ðə; ði]
**The fascination of experiments and the**
这 魅力 的 实验 和 这
[ɪm'pelɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .
**impelling object of them were all I cared about .**
推动 目的 的 他们 是 全部 我 关心 关于 .

我只关心实验本身的魅力以及实验所要达成的目标。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [fɔːr; fər]['iːgoʊɪzəm]
**Had it been otherwise I should have had an open field for egoism**
有 它 到过 否则 我 应该 有 有 一个 打开 场地 为了 利己主义
[tuː; tə]['eni][ɪk'stent] ,
**to any extent ,**
到 任何 程度 ,

否则，我就会放任自流，无所不用其极。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
**for no one questioned the novelty of the thing .**
为了 不 一 被质问 这 新奇 的 这 事物 .

因为没有人质疑这件东西的新奇之处。

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [gæltənz] [in'kwaiəriz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'tɪriəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**The time that has elapsed since Galton's inquiries , without any material addition to**
这 时间 那 有 过去 自从 高尔顿的 查询 , 没有 任何 材料 添加 到
[hɪz; ɪz] [ æsə'teind ] [fækts] ,
**his ascertained facts ,**
他的 已确定 事实 ,

自高尔顿调查以来，时间已经过去了一段时间，但他所查明的事实却没有任何实质性的补充。

['dʒʌstifaiz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
**justifies me , I venture to think ,**
证明其合理性 我 , 我 风险投资 到 思考 ,

我认为，这足以证明我的做法是正确的。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] - [dɪ'skʌvəri] - [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['fɪŋgər] - [prɪnts] .

| in | speaking | of | my | work | as | the | ' | discovery | ' | of | the | value | of | finger | - | prints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 请讲 | 的 | 我的 | 工作 | 作为 | 这 | - | 发现 | - | 的 | 这 | 价值 | 的 | 手指 | - | 印刷 | . |

我将我的工作描述为"发现"指纹的价值。

[aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

| I | proceed | to | show | what | has | been | brought | to | light | from | other | sources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 展示 | 什么 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 光 | 从 | 其他 | 来源 | . |

接下来，我将展示其他来源披露的信息。

['bjuːɪk] .

| Bewick | . |
|---|---|
| 贝威克 | . |

贝威克。

[ʌv; əv]['mɑːdərn]['keɪsɪz][ðə; ði][fɜːrst] [noʊn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] ['bjuːɪk] .

| Of | modern | cases | the | first | known | is | that | of | Thomas | Bewick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 现代的 | 案例 | 这 | 第一的 | 已知 | 是 | 那 | 的 | 托马斯 | 贝威克 | . |

在现代案例中，已知的最早案例是托马斯·贝威克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - [ɪn'greɪvər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

| He | was | a | wood | - | engraver | , | as | well | as | an | author | , | and | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 木头 | - | 雕刻师 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 作者 | , | 和 | 有 | 一个 |

['fænsi][fɔːr; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [mɑːrk] .

| fancy | for | engraving | his | finger | - | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 为了 | 雕刻 | 他的 | 手指 | - | 标记 | . |

他既是木刻家，也是作家，并且喜欢雕刻自己的指纹。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] , ['oʊnli] [θriː] ['spesɪmənz] ,

| He | printed | , | as | far | as | I | can | ascertain | , | only | three | specimens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打印 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 探明 | , | 仅有的 | 三 | 标本 | , |

据我所知，他只印制了三个样本。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɔːrnəmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] . [wʌn] . - .

| by | way | of | ornament | to | his | books | . | 1 | . | 1809 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 装饰品 | 到 | 他的 | 图书 | . | 1 | . | - | . |

为他的书籍增添装饰。1. 1809年。

- ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] - , [piː] . - .

| ' | British | Birds | ' | , | p | . | 190 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 英国 | 鸟类 | - | , | p | . | - | . |

《英国鸟类》，第 190 页。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːn]

| The | impression | of | the | finger | appears | as | if | obliterating | a | small | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 的 | 这 | 手指 | 出现 | 作为 | 如果 | 彻底摧毁 | 一个 | 小的 | 场景 |

手指的印记仿佛抹去了一个小场景。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdər] ,

| of | a | cottage | , | trees | , | and | a | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小屋 | , | 树木 | , | 和 | 一个 | 骑士 | , |

小屋、树木和骑马者，

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [kliːn] . [ˌtuː'tuː] . - .

| but | the | paper | between | the | lines | of | the | finger | is | almost | all | clean | . | 2 | . | 1818 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纸 | 之间 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 手指 | 是 | 几乎 | 全部 | 干净的 | . | 2 | . | - | . |

但手指缝间的纸张几乎全是干净的。2. 1818年

[ðə; ði] - [rɪ'si:t] - ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ]['mɪstər] . - ['feɪvər] , [aɪ] [pə'zes] [wʌn] .

| The | ' | Receipt | ' | ; | of | which | , | by | Mr | . | Quaritch's | favour | , | I | possess | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 收据 | - | ; | 的 | 哪个 | , | 经过 | 先生 | . | - | 偏爱 | , | 我 | 具有 | 一 | . |

这份"收据"；承蒙夸里奇先生惠允，我得以拥有一份。

[ðɪs] [ɪz] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] ['tu:lɪŋ] .

| This | is | , | beyond | all | possibility | of | doubt | , | quite | free | from | any | tooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 超过 | 全部 | 可能性 | 的 | 怀疑 | , | 相当 | 自由的 | 从 | 任何 | 工具 | . |

毫无疑问，这完全没有使用任何工具。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ træns'fə:d ] [tu:; tə]['peɪpər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ( [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

| How | it | was | transferred | to | paper | in | those | days | ( | of | which | there | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 曾是 | 转移 | 到 | 纸 | 在 | 那些 | 天 | ( | 的 | 哪个 | 那里 | 是 | 一个 |

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] )

| indication | ) |
|---|---|
| 指示 | ) |

当时是如何将它誊写到纸上的（有相关记载）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

| I | am | unable | to | say | , | but | for | his | purposes | it | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无法 | 到 | 说 | , | 但 | 为了 | 他的 | 目的 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] - ['fɪŋgər] - [prɪnt] - [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] ['bju:ɪk] .

| original | ' | finger | - | print | ' | of | Thomas | Bewick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | - | 手指 | - | 打印 | - | 的 | 托马斯 | 贝威克 | . |

我无法断言，但就他的目的而言，那是托马斯·贝威克的原始"指纹"。

['i:v(ə)n][ðə; ði][faɪn][hæf] - [toʊn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæk'sɪməli]['kænɑ:t] [ˌri:prə'du:s] [ɪts] ['delɪkəsi] .

| Even | the | fine | half | - | tone | process | of | this | facsimile | cannot | reproduce | its | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 美好的 | 一半 | - | 语气 | 过程 | 的 | 这 | 传真 | 不能 | 复制 | 它是 | 美味 | . |

即使是这种精细的半色调复制工艺也无法再现其精致之处。

[ 'tɔməs ] ['bju:ɪk] [hɪz; ɪz] mark3 . - .

| Thomas | Bewick | his | mark3 | . | 1826 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 贝威克 | 他的 | mark3 | . | - | . |

Thomas Bewick，他的标记3。1826年。

[mə'mɔ:riəl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['bju:ɪks] [wɜ:rks] , - , [ɑ:n][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['vɑ:ljəm] ,

| Memorial | Edition | of | Bewick's | Works | , | 1885 | , | on | the | last | page | of | the | last | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念馆 | 版 | 的 | 贝威克 | 作品 | , | - | , | 在 | 这 | 最后的 | 页 | 的 | 这 | 最后的 | 体积 | , |

贝威克著作纪念版，1885年，最后一卷最后一页，

['ʌndər][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [reɪts] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər] ['kɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]

| under | a | letter | dated | 1826 | , | in | which | he | rates | some | one | for | copying | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 信 | 日期 | - | , | 在 | 哪个 | 他 | 利率 | 一些 | 一 | 为了 | 复制 | 他的 |

['wʊdkʌt] .

| woodcuts | . |
|---|---|
| 木刻 | . |

在一封日期为 1826 年的信中，他评价了某人抄袭他的木刻作品的行为。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd]

| When | I | saw | it | at | the | British | Museum | some | years | ago | I | thought | it | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | 一些 | 年 | 前 | 我 | 想法 | 它 | 显示 |

- .

| toolwork | . |
|---|---|
| - | . |

几年前我在大英博物馆看到它时，以为它展示的是工具制作工艺。

[ðiːz] [θriː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['spesimənz] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
**These three seem to be all the specimens now available , and they are**
这些 三 似乎 到 是 全部 这 标本 现在 可用的 , 和 他们 是
[frʌm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] ['fɪŋgərz] ,
**from three different fingers ,**
从 三 不同的 手指 ,

目前似乎只有这三个标本，而且它们分别来自三个不同的手指。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɑːr; ər]['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**of which two are certified to be his own .**
的 哪个 二 是 认证 到 是 他的 自己的 .

其中两件经鉴定为他本人所有。

['gæðərɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kwɑːrɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli]
**Gathering that Mr . Quaritch was exceptionally**
采集 那 先生 . 夸里奇 曾是 非常

得知夸里奇先生非常出色

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['bjuːɪks] [laɪf] ,
**familiar with Bewick's life ,**
熟悉的 和 贝威克 生活 ,

熟悉贝威克生平的人

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə][duː]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə]
**I told him that I wished to leave no stone unturned to do ample justice to**
我 讲述 他 那 我 希望 到 离开 不 石头 未翻阅 到 做 充足 正义 到
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

我告诉他，我愿竭尽全力，为他伸张正义。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] .
**if he was known to have done anything more than appears above .**
如果 他 曾是 已知 到 有 完毕 任何事物 更多的 比 出现 多于 .

如果他被证实做过除上述内容之外的任何其他事情。

['mɪstər] . ['kwɑːrɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ['veri] ['kaɪndli] ,
**Mr . Quaritch took the matter up very kindly ,**
先生 . 夸里奇 采取 这 事情 向上 非常 亲切地 ,

夸里奇先生非常友好地处理了此事。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] ['eni] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]
**and finally informed me that he had been unable to trace any writing of**
和 最后 知情的 我 那 他 有 到过 无法 到 痕迹 任何 写作 的
['bjuːɪks] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [prɪnts] .
**Bewick's concerning these prints .**
贝威克 有关 这些 印刷 .

最后他告诉我，他未能找到贝威克关于这些版画的任何文字记录。

[ðer; ðər] [siːmz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [tʊk] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv] ['eni] ['fɪŋgər]
**There seems , therefore , no evidence that he ever took impressions of any finger**
那里 似乎 , 所以 , 不 证据 那 他 曾经 采取 印象 的 任何 手指
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**but his own .**
但 他的 自己的 .

因此，似乎没有任何证据表明他曾采集过除自己手指以外的任何人的手指印。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [əb'zɜːrvənt]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][æn; ən]

| Now | it | is | true | that | no | one | of | observant | habits | , | and | least | of | all | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 不 | 一 | 的 | 观察者 | 习惯 | , | 和 | 至少 | 的 | 全部 | 一个 |

[ɪn'greɪvər] ,

| engraver | , |
|---|---|
| 雕刻师 | , |

诚然，任何一个有观察习惯的人，尤其是一个雕刻师，都不会.....

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər] .

| could | fail | to | perceive | the | peculiarities | of | his | own | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 失败 | 到 | 感知 | 这 | 特殊性 | 的 | 他的 | 自己的 | 手指 | . |

可能无法察觉自己手指的特殊之处。

[ðə; ði] [brɪk] - ['meɪkɝz] [ʌv; əv][ 'bæbilən ][ænd; ənd]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['evri] ['prɪntər] [sɪns] ['fɪŋgərz]

| The | brick | - | makers | of | Babylon | and | Egypt | , | and | every | printer | since | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 砖 | - | 制造商 | 的 | 巴比伦 | 和 | 埃及 | , | 和 | 每一个 | 打印机 | 自从 | 手指 |

[wɜːr; wər] ['dəːtid] [baɪ]['prɪntɝz, 'prɪnɝz][ɪŋk] ,

| were | dirtied | by | printer's | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 脏的 | 经过 | 打印机的 | 墨水 | , |

巴比伦和埃及的制砖工人，以及自印刷油墨沾染手指以来所有的印刷工人，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

| must | have | noticed | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 注意到 | 他们 | . |

肯定注意到他们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ menz ][ maːrks ] ,

| But | it | is | a | long | step | from | that | to | a | study | of | other | men's | marks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 步 | 从 | 那 | 到 | 一个 | 学习 | 的 | 其他 | 男士 | 标记 | , |

但从这一点到研究其他人的标记，还有很长的路要走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| with | a | view | to | identification | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 鉴别 | . |

目的是为了进行身份识别。

[wʌt] ['bjuːɪk] ['sɜːrt(ə)nli][dɪd][duː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,

| What | Bewick | certainly | did | do | might | easily | have | led | him | to | such | a | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 贝威克 | 当然 | 做过 | 做 | 可能 | 容易地 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 这样的 | 一个 | 学习 | , |

贝威克所做的一切很可能很容易让他进行这样的研究。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ 'rekəgnaiziŋ ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑːrk] .

| but | it | looks | as | if | he | was | satisfied | with | recognizing | his | own | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 使满意 | 和 | 识别 | 他的 | 自己的 | 标记 | . |

但他似乎对认出自己的印记感到满意。

[rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

| Remembering | , | as | I | have | already | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | , |

正如我之前所说，请记住，

[haʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ maːrks ][hæd; həd] [strʌk] [maɪ]['fænsi][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| how | one | of | his | marks | had | struck | my | fancy | as | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一 | 的 | 他的 | 标记 | 有 | 击 | 我的 | 想要 | 作为 | 一个 | 男生 | , |

小时候，他的一位学生的作品曾深深吸引了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

| I | am | disposed | to | believe | that | , | all | unwittingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 处置 | 到 | 相信 | 那 | , | 全部 | 不知不觉 | , |

我倾向于相信，这一切都是无意的，

[aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θred] [wɪtʃ] ['bjuːɪk] [hæd; həd][let] [fɔːl] .

| I | was | guided | to | seize | upon | a | thread | which | Bewick | had | let | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引导 | 到 | 抢占 | 之上 | 一个 | 线 | 哪个 | 贝威克 | 有 | 让 | 落下 | . |

我受到指引，抓住了贝威克放弃的那根线索。

[pər'kɪndʒi] .

| Purkinje | . |
|---|---|
| 普尔金耶 | . |

普尔金耶。

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər] ['bjuːɪk] , [dʒəu'hænis][pər'kɪndʒi] , [ʌv; əv][ 'brezlau ] , [ɪn] - ,

| Five | years | after | Bewick | , | Johannes | Purkinje | , | of | Breslau | , | in | 1823 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 后 | 贝威克 | , | 约翰内斯 | 普尔金耶 | , | 的 | 布雷斯劳 | , | 在 | - | , |

贝维克之后五年，布雷斯劳的约翰内斯·普尔金耶于 1823 年

[riːd] [æn; ən] ['eseɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [ 'gɔːltən ] ,

| read | an | essay | which | has | been | found | and | examined | by | Mr | . | Galton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 一个 | 散文 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 和 | 检查 | 经过 | 先生 | . | 高尔顿 | , |

阅读一篇由高尔顿先生发现并研究过的文章，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɑːn][piː] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wɜːrk] .

| and | partly | translated | on | p | . | 85 | of | his | 1892 | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 翻译 | 在 | p | . | - | 的 | 他的 | - | 工作 | . |

部分内容翻译自他 1892 年的著作第 85 页。

[pər'kɪndʒi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn]['fɪŋgərz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

| Purkinje | carried | his | study | of | the | patterns | on | fingers | beyond | all | comparison | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普尔金耶 | 携带 | 他的 | 学习 | 的 | 这 | 图案 | 在 | 手指 | 超过 | 全部 | 比较 | 和 |

['bjuːɪks] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Bewick's | use | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 贝威克 | 使用 | 的 | 他们 | , |

普尔金耶对手指纹路的研究远超贝威克对它们的运用。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] .

| of | whose | existence | indeed | he | could | hardly | have | been | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 存在 | 的确 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 意识到的 | . |

他几乎不可能知道他的存在。

[hiː; hi]

| He |
|---|
| 他 |

他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[wɜːrkt] [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ( ['medɪk(ə)l] ) ['pɜːrpəs] .

| worked | hard | on | them | for | a | scientific | ( | medical | ) | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 难的 | 在 | 他们 | 为了 | 一个 | 科学 | ( | 医疗的 | ) | 目的 | . |

为了科学（医学）目的，我们对其进行了大量研究。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][streɪndʒ] [ðæt] , ['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

| It | seemed | to | me | strange | that | , | going | so | far | as | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 奇怪的 | 那 | , | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 做过 | , |

我觉得很奇怪，他竟然做到了那种地步，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə] .

| he | had | not | hit | upon | our | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 打 | 之上 | 我们的 | 主意 | . |

他没有想到我们的想法。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [θruː] [ɪn] - .

| To | satisfy | myself | I | read | his | work | through | in | 1909 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 我 | 我 | 读 | 他的 | 工作 | 通过 | 在 | - | . |

为了满足自己的好奇心，我在 1909 年通读了他的作品。

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['sentəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

| The | very | last | sentence | in | it | seemed | to | strike | a | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最后的 | 句子 | 在 | 它 | 似乎 | 到 | 罢工 | 一个 | 光 | . |

文章的最后一句话似乎让我茅塞顿开。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɒnsɪlz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəpɪ'lə]

| Referring | to | ' | the | varieties | of | the | tonsils | , | and | especially | of | the | papillae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | - | 这 | 品种 | 的 | 这 | 扁桃体 | , | 和 | 尤其 | 的 | 这 | 乳突 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,

| of | the | tongue | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 舌头 | , |

指的是"扁桃体的各种类型，尤其是舌乳头的各种类型"，

[ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] - ( [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪŋgərz] ) , [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd]

| in | different | individuals | ' | ( | no | mention | of | fingers | ) | , | he | finishes | the | sentence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 个人 | - | ( | 不 | 提到 | 的 | 手指 | ) | , | 他 | 完成 | 这 | 句子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

| his | essay | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 散文 | 经过 | 说 | : |

在不同的人身上（没有提到手指），他以这样一句话结束了他的句子和文章：

- [frʌm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [ [və'raɪətiz] ] [saʊnd] [mə'tɪriəlz] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| ' | from | all | which | [ | varieties | ] | sound | materials | will | be | furnished | for | that | individual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 全部 | 哪个 | [ | 品种 | ] | 声音 | 材料 | 将要 | 是 | 提供 | 为了 | 那 | 个人 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

| knowledge | of | the | man | which | is | of | no | less | importance | than | a | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 男人 | 哪个 | 是 | 的 | 不 | 较少的 | 重要性 | 比 | 一个 | 一般的 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ,

| knowledge | of | him | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 他 | 是 | , |

"从所有这些[种类]中，我们将获得可靠的素材，以便对人进行个体化的了解，这种了解的重要性不亚于对人的一般性了解。"

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] . -

| especially | in | the | practice | of | medicine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 药品 | . | - |

尤其是在医疗实践中。

[ə; eɪ] [faɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ;

| A | fine | conclusion | indeed | , | and | a | stimulating | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 结论 | 的确 | , | 和 | 一个 | 刺激性的 | ; |

确实是一个精彩的结论，而且令人振奋；

[bʌt; bət][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [kən'veiz] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

| but | no | part | of | his | essay | conveys | an | inkling | of | identification | by | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 部分 | 的 | 他的 | 散文 | 传递 | 一个 | 暗示 | 的 | 鉴别 | 经过 | 方法 | 的 |

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [və'raɪətiz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [leiz] [stres] ,

| any | of | the | individual | varieties | on | which | he | always | lays | stress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 个人 | 品种 | 在 | 哪个 | 他 | 总是 | 躺下 | 压力 | , |

但是，他的文章中没有任何部分流露出通过他一直强调的任何个体差异来进行认同的迹象。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn]['fɪŋgərz] .

| not | even | his | pioneer | work | in | the | classification | of | the | markings | on | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 他的 | 先锋 | 工作 | 在 | 这 | 分类 | 的 | 这 | 标记 | 在 | 手指 | . |

甚至连他对手指标记进行分类的开创性工作也没有得到认可。

[ə; eɪ] [tɛp] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] [ʌv; əv] [ beŋ'gɔ:l ] .

| A | tep | - | sai | of | Bengal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步 | - | 赛 | 的 | 孟加拉 | . |

孟加拉的特普赛。

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [prɪnt] .

| A | finger | - | print | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手指 | - | 打印 | . |

指纹。

[ beŋ'gɔ:l ] .

| Bengal | . |
|---|---|
| 孟加拉 | . |

孟加拉。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [wei] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪtərɪts] [tu:; tə] [saɪn] [ɪz] [tu:; tə] [wet] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ]

| The | common | way | for | illiterates | to | sign | is | to | wet | the | tip | of | one | finger | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 方式 | 为了 | 文盲 | 到 | 符号 | 是 | 到 | 湿的 | 这 | 提示 | 的 | 一 | 手指 | 和 |

[ɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pen] ,

| ink | from | a | pen | , |
|---|---|---|---|---|
| 墨水 | 从 | 一个 | 笔 | , |

文盲常用的签名方式是用钢笔墨水沾湿一根手指的指尖。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:kjumənt] ( ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [blɑ:t] ) [wer] [wi:; wi] [tʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | then | touch | the | document | ( | leaving | a | small | black | blot | ) | where | we | touch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 触碰 | 这 | 文档 | ( | 离开 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 印迹 | ) | 在哪里 | 我们 | 触碰 | 一个 |

['weɪfər] .

| wafer | . |
|---|---|
| 晶圆 | . |

然后触摸文件（留下一个小黑点），就像我们触摸晶片一样。

[ðə; ði] [mɑ:rk]

| The | mark |
|---|---|
| 这 | 标记 |

标记

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[soʊ] [meɪd] [ɪz] [kɔ:ld] - [tɛp] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] - , - [tɛp] - ['mi:nɪŋ] - ['preʃər] - [baɪ] [tʌtʃ] [ɔ:r] [grɪp] ,

| so | made | is | called | ' | tep | - | sai | ' | , | ' | tep | ' | meaning | ' | pressure | ' | by | touch | or | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 制成 | 是 | 称为 | - | 步 | - | 赛 | - | , | - | 步 | - | 意义 | - | 压力 | - | 经过 | 触碰 | 或者 | 紧握 | , |

这样制作出来的叫做“tep-sai”，“tep”的意思是“通过触摸或抓握施加压力”。

[ænd; ənd] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] - ['mi:nɪŋ] - ['toʊkən] - ( [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] ) .

| and | ' | sai | ' | meaning | ' | token | ' | ( | I | do | not | know | the | etymology | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 赛 | - | 意义 | - | 令牌 | - | ( | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 词源 | ) | . |

而“sai”的意思是“标记”（我不知道词源）。

[aɪ] [æsk] [maɪ] ['ri:dɚz] [naʊ] [tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] - [tɛp] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['fɪŋgər] - [prɪnt] - [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | ask | my | readers | now | to | compare | the | ' | tep | - | sai | ' | with | the | ' | finger | - | print | ' | alongside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我的 | 读者 | 现在 | 到 | 比较 | 这 | - | 步 | - | 赛 | - | 和 | 这 | - | 手指 | - | 打印 | - | 旁边 | 它 | , |

现在请读者们将“tep-sai”与旁边的“指纹”进行比较。

[ænd; ənd][tu:; tə][seɪ] ['weðər] [ðə; ðɪ][tɛp] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ][kʊd; kəd]['ə'fɔ:rd]['eni] [mi:nz] [ʌv; əv]

| and | to | say | whether | the | tep | - | sai | could | afford | any | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 无论 | 这 | 步 | - | 赛 | 可以 | 买得起 | 任何 | 方法 | 的 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [blɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪŋgər] .

| identification | by | comparison | with | another | blot | from | the | same | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴别 | 经过 | 比较 | 和 | 其他 | 印迹 | 从 | 这 | 相同的 | 手指 | . |

并说明能否通过与同一手指上的另一块印迹进行比较，来鉴定该印迹。

[ɪ'lɪtərɪts] [hu:] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ][pen] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔ:s] , [æz; əz][wi:; wi][du:] , [kɔ:ld] - - -

| Illiterates | who | can | hold | a | pen | make | a | cross | , | as | we | do | , | called | ' | dhera | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文盲 | WHO | 能 | 抓住 | 一个 | 笔 | 制作 | 一个 | 叉 | , | 作为 | 我们 | 做 | , | 称为 | - | - | - |

['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] - ;

| sai | ' | ; |
|---|---|---|
| 赛 | - | ; |

会写字的文盲会像我们一样画十字，这叫做"dhera-sai"；

['ʌðər] , [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] , ['ɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] [kæst] [baɪ] ['sɪmblz] .

| others | , | more | ambitious | , | indicate | their | caste | by | symbols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 更多的 | 雄心勃勃 | , | 表明 | 他们的 | 种姓 | 经过 | 符号 | . |

另一些人，更有野心，则用符号来表明自己的阶级。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [gɪv] [sʌm; səm] ['treɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| For | the | interest | of | the | thing | I | give | some | tracings | from | a | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 给 | 一些 | 追踪 | 从 | 一个 | 收藏 | 的 |

[sʌtʃ] [kæst] - [ ma:rks ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['mædʒɪstreɪt]

| such | caste | - | marks | which | I | had | made | for | this | purpose | when | I | was | Magistrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 种姓 | - | 标记 | 哪个 | 我 | 有 | 制成 | 为了 | 这 | 目的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 地方法官 |

[ʌv; əv][mɪd'nɑ:ˌpɔ:r][ɪn] - .

| of | Midnapore | in | 1865 | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 米德纳波尔 | 在 | - | . |

为了说明此事，我在此提供一些我于 1865 年担任米德纳波尔地方法官时为此目的而收集的此类种姓标记的痕迹。

[ðə; ðɪ]['toʊkən] - [ 'signətʃə ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [raɪt] [ɔ:r] [ri:d] , [ɪn] ['sevrəl] ['kɑ:sts] .

| The | token | - | signatures | of | those | who | cannot | write | or | read | , | in | several | Castes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令牌 | - | 签名 | 的 | 那些 | WHO | 不能 | 写 | 或者 | 读 | , | 在 | 一些 | 种姓 | . |

一些种姓中不识字的人的象征性签名。

[jɪr] - .

| Year | 1865 | . |
|---|---|---|
| 年 | - | . |

1865年。

[deɪt] [eɪt] ['februeri] . [wʌn] .

| Date | 8 | February | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 8 | 二月 | . | 1 | . |

日期：2月8日。1.

['kʌltɪveɪtər] ; [ə; eɪ] ['hæroʊ] . [ˌtu:'tu:] .

| Cultivator | ; | a | harrow | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耕耘机 | ; | 一个 | 耙 | . | 2 | . |

耕耘机；耙。2.

['bɑ:rbər] ; [ə; eɪ] ['mɪrər] . [θri:] .

| Barber | ; | a | mirror | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理发师 | ; | 一个 | 镜子 | . | 3 | . |

理发师；一面镜子。3.

[ʃɑ:p] - ['ki:pər] ; [skeɪlz] . [fɔ:r] .

| Shop | - | keeper | ; | scales | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | - | 守门员 | ; | 秤 | . | 4 | . |

店主；秤。4.

['kɑ:rpəntər] ; [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] . [faɪv] .

| Carpenter | ; | a | chisel | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 木匠 | ; | 一个 | 凿 | . | 5 | . |

木匠；凿子。5.

[ə; eɪ] - [bɔ:rd] . [sɪks] .

| A | Washerman's | board | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 木板 | . | 6 | . |

洗衣工的木板。6.

['fi:meɪl] ; [ə; eɪ] ['breɪslət] . ['sɛvən] .

| Female | ; | a | bracelet | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | ; | 一个 | 手镯 | . | 7 | . |

女性；手镯。7.

['wɪdoʊ] ; [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] . [eɪt] .

| Widow | ; | a | spindle | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇 | ; | 一个 | 主轴 | . | 8 | . |

寡妇；纺锤。8.

[kæst] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ; ['sɪzərz] . [naɪn] .

| Caste | uncertain | ; | scissors | . | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种姓 | 不确定 | ; | 剪刀 | . | 9 | . |

种姓不确定；剪刀。9.

['fæməli] [pri:st] ; [æn; ən]['ælmənæk][roʊl] .

| Family | Priest | ; | an | almanac | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 牧师 | ; | 一个 | 年鉴 | 卷 | . |

家庭牧师；年鉴卷。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['æktʃuəl][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][aɪ] [æskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['membər] [ʌv; əv][maɪ]

| When | I | was | introducing | actual | registration | I | asked | the | principal | member | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 介绍 | 实际的 | 登记 | 我 | 问 | 这 | 主要的 | 成员 | 的 | 我的 |

[bɑ:r][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] [ ma:rks ] .

| Bar | to | give | me | his | opinion | about | the | new | marks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | 到 | 给 | 我 | 他的 | 观点 | 关于 | 这 | 新的 | 标记 | . |

在引入正式注册制度时，我请我所在律师协会的首席成员对新标志提出意见。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] ( [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ) :

| His | answer | was | as | follows | ( | the | English | is | of | course | his | own | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回答 | 曾是 | 作为 | 跟随 | ( | 这 | 英语 | 是 | 的 | 课程 | 他的 | 自己的 | ) | : |

他的回答如下（英文当然是他自己写的）:

['hu:gli] ,

| Hooghly | , |
|---|---|
| 胡格利 | , |

胡格利

[ðə; ði] 21st [ɔ:g] . / - .

| The | 21st | Aug | . | / | 77 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 21st | 八月 | . | / | - | . |

1977年8月21日

[dɪr] [sɜ:r] ,

| Dear | Sir | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | , |

尊敬的先生，

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ im'preʃəns ] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] ,
**I** **have** **examined** **the** **impressions** **made** **in** **these** **papers** **,**
我 有 检查 这 印象 制成 在 这些 文件 ,

我仔细研究了这些文件中所表达的观点，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
**and** **I** **think** **each** **can** **be** **distinguished** **from** **the** **others** **.**
和 我 思考 每个 能 是 杰出的 从 这 其他的 .

我认为它们彼此之间是有区别的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][soʊ] ['meni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] [iːtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['fɔrdʒd]
**There** **are** **also** **so** **many** **peculiarities** **in** **each** **impression** **that** **it** **cannot** **be** **forged**
那里 是 还 所以 许多 特殊性 在 每个 印象 那 它 不能 是 锻造
,
**,**
,

每张印章都有如此多的独特之处，以至于无法伪造。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [tuː; tə]['fɔːrdʒəri] [ɪf] [ɔːl]['dɑːkjuments] ,
**and** **I** **think** **it** **would** **be** **a** **preventive** **to** **forgery** **if** **all** **documents** **,**
和 我 思考 它 会 是 一个 预防 到 伪造 如果全部 文件 ,

我认为，如果所有文件都符合规定，就能有效防止伪造行为。

['speʃəli] [baɪ] ['fiːmeɪl] , [ɔːr] ['meɪlz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,
**specially** **by** **females** **,** **or** **males** **who** **do** **not** **know** **to** **read** **or** **write** **,**
特别 经过 女性 , 或者 男性 WHO 做 不是 知道 到 读 或者 写 ,

尤其是女性，或者不识字的男性。

[wʊd] [kən'teɪn] [ im'preʃəns ] [baɪ] ['fɪŋgərz] .
**would** **contain** **impressions** **by** **fingers** **.**
会 包含 印象 经过 手指 .

会留下指纹。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
**Yours** **faithfully** **,**
此致 忠实 ,

此致，

['ɛʃɑːn] - [ 'maitrə ] .
**Eshan** **Chundra** **Mitra** **.**
埃山 - 米特拉 .

埃山·琼德拉·米特拉。

[aɪ]['vælјuː] [ðɪs] ['letər] ['haɪli] , [fɔːr; fər] ['ɛʃɑːn] - [wʌz; wəz]
**I** **value** **this** **letter** **highly** **,** **for** **Eshan** **Chundra** **was**
我 价值 这 信 高度 , 为了 埃山 - 曾是

我非常珍视这封信，因为埃山·琼德拉是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **38** **]**
[ 页 - ]

[第38页]

['gʌvərnmənt] [ 'pliːdə ] [æt; ət] ['huːgli] , [ænd; ənd][ɪn] ['friːkwənt] [rɪ'kwest] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
**Government** **Pleader** **at** **Hooghly** **,** **and** **in** **frequent** **request** **in** **Calcutta** **.**
政府 辩护人 在 胡格利 , 和 在 频繁 要求 在 加尔各答 .

担任胡格利政府律师，并经常应邀在加尔各答出庭。

[noʊ] ['neɪtɪv] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['præktɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| **No** | **native** | **lawyer** | **of** | **his** | **large** | **practice** | **could** | **have** | **written** | **thus** | **if** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 本国的 | 律师 | 的 | 他的 | 大的 | 实践 | 可以 | 有 | 书面 | 因此 | 如果 | 他 | 有 |

['evər] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] [bɪ'fɔːr] .

| **ever** | **known** | **of** | **this** | **method** | **of** | **signature** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 签名 | 前 | . |

在他这样规模庞大的律师事务所中，任何一位本土律师，如果事先知道这种签名方式，都不可能这样写。

['trʌstwɜːrði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][hændz][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌæte'steɪʃən] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər]

| **Trustworthy** | **information** | **in** | **my** | **hands** | **is** | **to** | **the** | **effect** | **that** | **attestations** | **by** | **the** | **finger** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得信赖的 | 信息 | 在 | 我的 | 双手 | 是 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 证明 | 经过 | 这 | 手指 |

[ɪn]['tʃaɪnə][ɑːr; ər][laɪk][beŋ'gɑːli][tɛp] - ['seɪz] ,

| **in** | **China** | **are** | **like** | **Bengali** | **tep** | **-** | **sais** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中国 | 是 | 喜欢 | 孟加拉 | 步 | - | 说 | , |

我掌握的可靠信息表明，在中国，用手指作证就像孟加拉语的tep-sais一样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| **and** | **nothing** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 更多的 | . |

仅此而已。

['tʃaɪnə] .

| **China** | **.** |
|---|---|
| 中国 | . |

中国。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][juːz][ʌv; əv]['fɪŋgər] - [prɪnts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]['tʃaɪnə]

| **The** | **nearest** | **approach** | **to** | **our** | **use** | **of** | **finger** | **-** | **prints** | **that** | **I** | **have** | **found** | **in** | **China** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 方法 | 到 | 我们的 | 使用 | 的 | 手指 | - | 印刷 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 在 | 中国 |

[keɪm] [tuː; tə][hænd] [ðʌs] :

| **came** | **to** | **hand** | **thus** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 手 | 因此 | : |

我在中国找到的最接近我们使用指纹的方法如下：

[æn; ən]['ɑːksfərd] [frend] , ['mɪstər] . ['bʊlək] , ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'lektɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

| **An** | **Oxford** | **friend** | **,** | **Mr** | **.** | **Bullock** | **,** | **subsequently** | **elected** | **Professor** | **of** | **Chinese** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牛津 | 朋友 | , | 先生 | . | 犍 | , | 随后 | 当选 | 教授 | 的 | 中国人 | , |

一位牛津大学的朋友布洛克先生，后来当选为中文教授，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətər][tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] .

| **had** | **been** | **interpreter** | **to** | **the** | **Legation** | **in** | **Peking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 翻译 | 到 | 这 | 使馆 | 在 | 北京 | . |

曾任驻北京使馆翻译。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [diːdz] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

| **Talking** | **with** | **him** | **about** | **the** | **methods** | **of** | **signing** | **deeds** | **in** | **China** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 他 | 关于 | 这 | 方法 | 的 | 签名 | 契约 | 在 | 中国 | , |

与他谈论在中国签署契约的方式，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪp] ( [nɑːt]['fɪŋgər] - [prɪnt] ) ['meθəd] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrd(ə)neri][juːz]

| **he** | **told** | **me** | **that** | **the** | **finger** | **-** | **tip** | **(** | **not** | **finger** | **-** | **print** | **)** | **method** | **was** | **in** | **ordinary** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 手指 | - | 提示 | ( | 不是 | 手指 | - | 打印 | ) | 方法 | 曾是 | 在 | 普通的 | 使用 |

,

**,**

,

他告诉我，指尖（不是指纹）检测法是常用的检测方法。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tu:; tə][pɔɪnt][aʊt]['ɔ:lsoʊ][ðæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ['evər][sɪns]

| but | he | was | careful | to | point | out | also | that | to | his | knowledge | ever | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 小心 | 到 | 观点 | 出去 | 还 | 那 | 到 | 他的 | 知识 | 曾经 | 自从 |

[hi:; hi][went][tu:; tə][ˌpi:'kɪŋ] ,

| he | went | to | Peking | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 北京 | , |

但他同时谨慎地指出，据他所知，自从他去了北京之后，

[ə'baʊt] - ,

| about | 1868 | , |
|---|---|---|
| 关于 | - | , |

大约1868年，

[ˌtʃaɪ'ni:z]['bæŋkərz][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][im'presɪŋ][ðer; ðər][θʌmz][ɑ:n][ðə; ði]

| Chinese | bankers | had | been | in | the | habit | of | impressing | their | thumbs | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人 | 银行家 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 令人印象深刻 | 他们的 | 拇指 | 在 | 这 |

[noʊts][ðeɪ]['ɪʃu:d] ;

| notes | they | issued | ; |
|---|---|---|---|
| 笔记 | 他们 | 发布 | ; |

中国银行家一直以来都有在发行的钞票上按拇指的习惯；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][daʊt][ðə; ði]['kʌstəm][wʌz; wəz][mʌtʃ]['oʊldər][ðæn; ðən][ðæt] .

| and | he | had | no | doubt | the | custom | was | much | older | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 这 | 风俗 | 曾是 | 很多 | 老 | 比 | 那 | . |

他毫不怀疑这种习俗的历史远比这悠久得多。

[ðɪs][wʌz; wəz]['stɑ:rtlɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['kaɪndli][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] [wɪtʃ] [aɪ]

| This | was | startling | , | but | he | kindly | procured | for | me | the | bank | - | note | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 令人震惊 | , | 但 | 他 | 亲切地 | 采购 | 为了 | 我 | 这 | 银行 | - | 笔记 | 哪个 | 我 |

[hɪr] [ʃoʊ] [ɪn][fæk'sɪməli] ;

| here | show | in | facsimile | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 展示 | 在 | 传真 | ; |

这令人震惊，但他好心地为我弄到了这张钞票，我在这里展示它的复制品；

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][keɪm] [ðɪs][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌtʃ] [θʌm] - [ ma:rks ] , ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][frend][ɪn]

| with | it | came | this | explanation | of | such | thumb | - | marks | , | given | by | his | friend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 这 | 解释 | 的 | 这样的 | 拇指 | - | 标记 | , | 给定 | 经过 | 他的 | 朋友 | 在 |

['tʃaɪnə] :

| China | : |
|---|---|
| 中国 | : |

与此同时，他的中国朋友也对这种指纹做了如下解释：

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪm'prɪntɪd]['pɑ:rtli][ɑ:n][ðə; ði]['kaʊntərfɔɪl][ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɑ:n][ðə; ði][noʊt][ɪt'self] ,

| ' | They | are | imprinted | partly | on | the | counterfoil | and | partly | on | the | note | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 印记 | 部分 | 在 | 这 | 存根 | 和 | 部分 | 在 | 这 | 笔记 | 本身 | , |

"它们一部分印在存根上，一部分印在钞票本身上。"

[soʊ][ðæt] [wen] [prɪ'zentɪd][ɪts]['dʒenjuɪnnəs][kæn; kən][bi:; bi]['testɪd][æt; ət][wʌns] . -

| so | that | when | presented | its | genuineness | can | be | tested | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 呈现 | 它是 | 真实性 | 能 | 是 | 测试 | 在 | 一次 | . | - |

这样，当它被展示出来时，其真伪就可以立即得到检验。

[ðæt][ɪz] , [ðeɪ] [pleɪ][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [skroʊl] - [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

| That | is | , | they | play | the | part | of | what | is | technically | called | the | ' | scroll | ' | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 他们 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 什么 | 是 | 技术上来说 | 称为 | 这 | - | 滚动 | - | 在 | 我们的 |

[t'ʃeks] .

| cheques | . |
|---|---|
| 支票 | . |

也就是说，它们扮演着我们支票中所谓的"卷轴"的角色。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bæŋk] [noʊt] , -
**A CHINESE BANK NOTE , 1898**
一个 中国人 银行 笔记 , -

1898年中国纸币

[maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] [juːst] [wʌz; wəz]
**My readers may accept it that the ink used was**
我的 读者 可能 接受 它 那 这 墨水 用过的 曾是

我的读者或许会接受所用墨水是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪndiən] [ɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [noʊt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]
**the same Indian ink with which the Chinese characters on the note were written**
这 相同的 印度 墨水 和 哪个 这 中国人 人物 在 这 笔记 是 书面
.
**:**
.

纸币上汉字所用的墨水与书写纸币上的汉字所用的墨水相同。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [æz; əz] ['mɪstər] . [ 'gɔːltən ] , [huː]
**That is the unhesitating judgement of such an expert as Mr . Galton , who**
那 是 这 毫不犹豫 判断 的 这样的 一个 专家 作为 先生 . 高尔顿 , WHO
[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**examined it .**
检查 它 .

这是像加尔顿先生这样的专家毫不犹豫的判断，他亲自检验过这件物品。

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ɪŋk] [fɔːr; fər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz]
**The difference between a water ink and printer's ink for identification is**
这 不同之处 之间 一个 水 墨水 和 打印机的 墨水 为了 鉴别 是
[ɪ'nɔːrməs] .
**enormous .**
巨大的 .

用于识别的水性墨水和打印墨水之间的差异巨大。

[blʌd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] [ ɪm'preʃəns ] [ðæt] ['fɔːrtʃənətli] [sə'faɪst] [tuː; tə]
**Blood on the fingers has occasionally left impressions that fortunately sufficed to**
血 在 这 手指 有 偶尔 左边 印象 那 幸运的是 足够了 到
[rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] ;
**reveal the murderer ;**
揭示 这 凶手 ;

手指上的血迹有时会留下足以揭露凶手的印记；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wet] ['fɪŋgərz] [liːv] ['oʊnli] ['smʌdʒɪz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .
**but , as a rule , wet fingers leave only smudges as useless as this one .**
但 , 作为 一个 规则 , 湿的 手指 离开 仅有的 污迹 作为 无用 作为 这 一 .

但通常情况下，湿手指只会留下像这样毫无用处的污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
**It is quite certain , therefore ,**
它 是 相当 肯定 , 所以 ,

因此，这一点是完全可以肯定的。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [mɑːrk] [æz; əz] [ðɪs] ['bæŋkər] [dɪd] ,
**that no one in the habit of impressing his thumb - mark as this banker did ,**
那 不 一 在 这 习惯 的 令人印象深刻 他的 拇指 - 标记 作为 这 银行家 做过 ,

没有人像这位银行家一样有按拇指印的习惯。

[wʊd] [juːz]['wɔːtər][ɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ 'rekəgnaiziŋ ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| would | use | water | ink | , | if | he | depended | on | recognizing | it | as | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 使用 | 水 | 墨水 | , | 如果 | 他 | 取决于 | 在 | 识别 | 它 | 作为 | 他的 | 自己的 | . |

如果他要依靠辨认墨水是否属于自己来判断其真伪，他就会使用水性墨水。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

| In | short | , |
|---|---|---|
| 在 | 短的 | , |

简而言之，

[ðə; ði] [smʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [tuː]

| the | smudge | on | the | bank | - | note | was | placed | there | in | order | to | identify | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弄脏 | 在 | 这 | 银行 | - | 笔记 | 曾是 | 放置 | 那里 | 在 | 命令 | 到 | 确认 | 这 | 二 |

[pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['æftər] ['sevərəns] ,

| parts | of | a | piece | of | paper | after | severance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 后 | 遣散费 | , |

钞票上的污渍是为了在纸张分离后区分两部分而故意设置的。

[nɑːt][tuː; tə] [pruːv] [huː] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| not | to | prove | who | placed | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 证明 | WHO | 放置 | 它 | 所以 | . |

并非为了证明是谁放置的。

[maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [siː] [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['diːteɪl][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]

| My | readers | may | see | what | exquisite | delicacy | of | detail | can | be | obtained | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 读者 | 可能 | 看 | 什么 | 精美的 | 美味 | 的 | 细节 | 能 | 是 | 获得 | 经过 |

['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɪŋk] ,

| printer's | ink | , |
|---|---|---|
| 打印机的 | 墨水 | , |

我的读者或许能看到印刷油墨所能达到的精美细节，

[wen] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn][ə; eɪ][faɪn] [skɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] -

| when | so | desired | , | if | they | will | examine | a | fine | skin | impression | with | a | magnifying | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 想要的 | , | 如果 | 他们 | 将要 | 检查 | 一个 | 美好的 | 皮肤 | 印象 | 和 | 一个 | 放大 | - |

[glæs] ;

| glass | ; |
|---|---|
| 玻璃 | ; |

如有需要，他们可以用放大镜检查精细的皮肤印模；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [waɪt] ['dɑːts] .

| even | the | pores | along | the | ridges | can | be | seen | as | white | dots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 毛孔 | 沿着 | 这 | 山脊 | 能 | 是 | 已见 | 作为 | 白色的 | 点 | . |

甚至连脊线上的毛孔都可以看到是白色的小点。

[fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]

| For | practical | purposes | , | however | , | such | extreme | delicacy | as | this | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实际的 | 目的 | , | 然而 | , | 这样的 | 极端 | 美味 | 作为 | 这 | 是 | 不是 |

['niːdɪd] .

| needed | . |
|---|---|
| 需要 | . |

但实际上，并不需要如此精细的操作。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ɪŋk][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .

| This | difference | of | ink | suggests | a | further | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 的 | 墨水 | 建议 | 一个 | 更远 | 评论 | . |

墨水颜色的差异暗示着还有进一步的说明。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [juːst] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɪŋk][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

| The | Chinese | have | used | printer's | ink | for | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | 有 | 用过的 | 打印机的 | 墨水 | 为了 | 年龄 | . |

中国人使用印刷油墨的历史由来已久。

[ɪf] [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪts] [greɪt] ['vælju:]
**If they aimed at identification they would surely have discovered its great value**
如果 他们 旨在 在 鉴别 他们 会 一定 有 发现 它是 伟大的 价值
[fɔ:r; fər] [klɪr] [ im'preʃəns ] ,
**for clear impressions ,**
为了 清除 印象 ,

如果他们的目的是为了识别身份，他们肯定会发现它对于留下清晰印象的巨大价值。

[ænd; ənd][ɪts][ju:z][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][daɪd][aʊt] .
**and its use could never have died out .**
和 它是 使用 可以 绝不 有 死亡 出去 .

而且它的用途永远不可能消失。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ di'pendiŋ ] [ɑ:n]['wɔ:tər][ɪŋk][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [sə'vaivd]
**a method of identification depending on water ink could never have survived**
一个 方法 的 鉴别 取决于 在 水 墨水 可以 绝不 有 幸存下来
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [strɪkt] [wɜ:rk][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['fɪŋgər] - [prɪnts] .
**for such strict work as our finger - prints .**
为了 这样的 严格的 工作 作为 我们的 手指 - 印刷 .

依赖水墨进行身份识别的方法，绝不可能适用于像指纹识别这样要求严格的工作。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
**On the palm of the hand it can give a fairly good impression for such**
在 这 棕榈 的 这 手 它 能 给 一个 相当 好的 印象 为了 这样的
['sɪmp(ə)l]
**simple**
简单的

在手掌上，如此简单的图案也能给人留下相当不错的印象。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz]['wɑ:ntɪd] ( [seɪ] ) [fɔ:r; fər] [ 'pɑ:spɔ:t ] ,
**identification as is wanted ( say ) for passports ,**
鉴别 作为 是 通缉 ( 说 ) 为了 护照 ,

例如，用于办理护照所需的身份证明文件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kri:sɪz] [wɪl] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**because the large creases will obviously be those of the bearer of the**
因为 这 大的 褶皱 将要 明显地 是 那些 的 这 持有人 的 这
['pæspɔ:rt] ,
**passport ,**
护照 ,

因为那些较大的折痕显然是护照持有人的。

[ɔ:r][æz; əz] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t] .
**or as obviously not .**
或者 作为 明显地 不是 .

或者显然不是。

[ði:z] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m] , [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] ['pɑ:mɪstri] ,
**These lines of the palm , so well known in palmistry ,**
这些 线条 的 这 棕榈 , 所以 出色地 已知 在 手相学 ,

这些掌纹，在手相学中广为人知，

[ɑːr; ər][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| are | as | clear | to | a | man | as | the | shape | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 清除 | 到 | 一个 | 男人 | 作为 | 这 | 形状 | 的 | 他的 | 手 | , |

对一个男人来说，它们就像他手的形状一样清晰明了。

[waɪl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][pædz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz][ɑːr; ər] ['skersli] ['noʊtɪst] ['iːv(ə)n] [naʊ] [baɪ][wʌn]

| while | those | on | the | pads | of | his | own | fingers | are | scarcely | noticed | even | now | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 在 | 这 | 垫子 | 的 | 他的 | 自己的 | 手指 | 是 | 几乎 | 注意到 | 甚至 | 现在 | 经过 | 一 |

[mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

| man | in | a | million | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 一个 | 百万 | . |

而他手指指腹上的那些痕迹，即使在今天，也只有百万分之一的人会注意到。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pædz]['kænɑːt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

| The | science | of | identification | by | means | of | the | pads | cannot | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 的 | 鉴别 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 垫子 | 不能 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

我认为，利用垫子进行身份识别的科学方法行不通。

[deɪt] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] - , [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][juːz][ɔɪl] - [ɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

| date | farther | back | than | 1858 | , | when | I | happened | to | use | oil | - | ink | , | which | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 更远 | 后退 | 比 | - | , | 什么时候 | 我 | 发生 | 到 | 使用 | 油 | - | 墨水 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 |

[juːst] [fɔːr; fər][tɛp] - ['seɪz] .

| used | for | tep | - | sais | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 步 | - | 说 | . |

可以追溯到 1858 年之前，当时我碰巧使用了油墨，而油墨并不用于绘制铁板画。

[ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ðæt][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪz][baɪ][ə; eɪ]

| The | ablest | defence | of | the | claims | of | antiquity | that | I | have | seen | is | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最有能力 | 防御 | 的 | 这 | 索赔 | 的 | 古代 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 是 | 经过 | 一个 |

[ˌdʒæpə'niːz] ['raɪtər] ,

| Japanese | writer | , |
|---|---|---|
| 日本人 | 作家 | , |

我所见过的对古代主张最有力的辩护，出自一位日本作家之手。

- - , [huːz] ['letər] [tuː; tə] - ['neɪtʃər] - , ['dɛk] . - , - ,

| Kumagusu | Minakata | , | whose | letter | to | ' | Nature | ' | , | Dec | . | 27 | , | 1894 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 谁 | 信 | 到 | - | 自然 | - | , | 12月 | . | - | , | - | , |

熊谷水方，他在1894年12月27日写给《自然》杂志的信中，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪb(ə)l] ;

| appears | to | be | as | exhaustive | as | it | is | able | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 是 | 作为 | 详尽的 | 作为 | 它 | 是 | 有能力的 | ; |

似乎已经尽可能详尽了；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

| but | I | hope | that | this | paper | will | satisfy | him | that | the | finger | - | print | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 那 | 这 | 纸 | 将要 | 满足 | 他 | 那 | 这 | 手指 | - | 打印 | 系统 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [deɪ] [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

| our | day | has | no | connexion | with | the | methods | he | describes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 天 | 有 | 不 | 连接 | 和 | 这 | 方法 | 他 | 描述 | . |

但我希望本文能让他确信，我们今天的指纹识别系统与他所描述的方法没有任何关系。

[ðə; ði] - [neɪl] - [ maːrks ] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] ['juːsləs] [fɔːr; fər]

| The | ' | nail | - | marks | ' | of | which | he | speaks | must | be | utterly | useless | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 指甲 | - | 标记 | - | 的 | 哪个 | 他 | 说话 | 必须 | 是 | 完全地 | 无用 | 为了 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| identification | ; |
|---|---|
| 鉴别 | ; |

他所说的"指甲痕迹"肯定对身份识别毫无用处；

[jet] [hiː; hi] [triːts] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ im'preʃəns ] [ə'laɪk] ,

| yet | he | treats | all | manner | of | impressions | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 款待 | 全部 | 方式 | 的 | 印象 | 同样 | , |

但他对待各种各样的印象都一视同仁。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ʌv; əv] - [hænd] -

| and | tells | us | indeed | that | they | are | all | known | by | the | one | name | of | ' | hand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我们 | 的确 | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 已知 | 经过 | 这 | 一 | 姓名 | 的 | - | 手 | - |

[mɑːrk] - .

| mark | ' | . |
|---|---|---|
| 标记 | - | . |

并告诉我们，它们都以“手印”这个名字为人所知。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] , [laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] ['raɪtɚz] ,

| I | fear | that | he | has | failed | , | like | some | other | writers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 他 | 有 | 失败的 | , | 喜欢 | 一些 | 其他 | 作家 | , |

我担心他像其他一些作家一样失败了。

[ [naɪn] ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['defɪnət] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] -

| [ | 9 | ] | to | see | the | definite | force | of | the | word | ' | identification | ' | in | the | finger | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 9 | ] | 到 | 看 | 这 | 定 | 力量 | 的 | 这 | 单词 | - | 鉴别 | - | 在 | 这 | 手指 | - |

[prɪnt] ['sɪstəm] .

| print | system | . |
|---|---|---|
| 打印 | 系统 | . |

[9] 看看“识别”一词在指纹系统中的明确作用。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd] [huːz] ['fɪŋgər] - [prɪnt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]

| It | means | that | if | a | man | can | be | indicated | whose | finger | - | print | agrees | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 如果 | 一个 | 男人 | 能 | 是 | 表明的 | 谁 | 手指 | - | 打印 | 同意 | 和 |

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ,

| that | on | a | document | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 文档 | , |

这意味着，如果能够确定一名男子的指纹与文件上的指纹相符，

[hiː; hi][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] .

| he | is | identified | with | the | man | who | put | that | one | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已识别 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 放 | 那 | 一 | 那里 | . |

他被认定为放置那个东西的人。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] .

| That | is | all | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我们 | 想 | . |

这就是我们想要的全部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː]

| But | it | will | be | seen | that | there | must | be | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 二 |

但可以看出，必须有两个。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[ im'preʃəns ] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɪl] [ber] [kəm'pærɪsn] , [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - .

| impressions | at | least | , | that | will | bear | comparison | , | to | constitute | ' | identification | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 至少 | , | 那 | 将要 | 熊 | 比较 | , | 到 | 构成 | - | 鉴别 | - | . |

至少要留下可以进行比较的印象，才能构成“识别”。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðɪs]

| None | of | the | writers | who | have | undertaken | the | defence | appears | to | perceive | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 作家 | WHO | 有 | 已 | 这 | 防御 | 出现 | 到 | 感知 | 这 |

[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][tɜːrnz][ɑːn]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]

| need | of | a | second | impression | if | the | issue | of | identity | turns | on | any | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 一个 | 第二 | 印象 | 如果 | 这 | 问题 | 的 | 身份 | 转弯 | 在 | 任何 | 种类 | 的 |

['fɪŋgər] - [mɑːrk] .

| finger | - | mark | . |
|---|---|---|---|
| 手指 | - | 标记 | . |

参与辩护的作家们似乎都没有意识到，如果身份问题取决于某种指纹，那么就需要进行第二次印证。

[rɪˌpjuːdi'eɪʃənz] ['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rer] ; [traɪ'bjuːnəlz][mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv] [bɪn]

| Repudiations | cannot | have | been | rare | ; | tribunals | must | occasionally | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 不能 | 有 | 到过 | 稀有的 | ; | 法庭 | 必须 | 偶尔 | 有 | 到过 |

[ˌɪn'voʊkt] ;

| invoked | ; |
|---|---|
| 调用 | ; |

拒付合同的情况肯定不多见；法庭肯定偶尔会被诉诸；

[jet] [noʊ] ['ɪnstəns] [ɪz]['kwoʊtɪd][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| yet | no | instance | is | quoted | of | decision | by | demand | for | a | second | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 实例 | 是 | 引 | 的 | 决定 | 经过 | 要求 | 为了 | 一个 | 第二 | 印象 | . |

然而，并没有引用任何通过要求进行第二次评估来做出决定的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðen] [ðæt] [ðiːz] [ maːrks ][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] , [æz; əz]['aʊərz][ɑːr; ər] , [ɪk'spresli] [tuː; tə]

| It | seems | then | that | these | marks | were | not | made | , | as | ours | are | , | expressly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 然后 | 那 | 这些 | 标记 | 是 | 不是 | 制成 | , | 作为 | 我们的 | 是 | , | 明确地 | 到 |

['tʃælɪndʒ] [kəm'pærɪsn] ;

| challenge | comparison | ; |
|---|---|---|
| 挑战 | 比较 | ; |

由此看来，这些标记并非像我们的标记那样，是为了挑战比较而特意设立的；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] ['ɔːfər][noʊ] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .

| that | , | in | fact | , | they | offer | no | points | for | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 事实 | , | 他们 | 提供 | 不 | 积分 | 为了 | 比较 | . |

事实上，它们之间没有任何可比性。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| In | conclusion | , |
|---|---|---|
| 在 | 结论 | , |

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [soʊ] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]

| it | is | hard | to | believe | that | a | system | so | practically | useful | as | this | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 系统 | 所以 | 几乎 | 有用 | 作为 | 这 | 可以 | 有 |

[bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [pæst] ,

| been | known | in | the | great | lands | of | the | East | for | generations | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已知 | 在 | 这 | 伟大的 | 土地 | 的 | 这 | 东方 | 为了 | 几代人 | 过去的 | , |

很难相信像这样实用性如此强的系统，竟然在东方广袤的土地上已经流传了数代。

[wɪ'ðaʊt] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['westərn] ['steɪtsmən] , ['mɜːtʃənts] , ['trævələz] , [ænd; ənd]

| without | arresting | the | notice | of | Western | statesmen | , | merchants | , | travellers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 逮捕 | 这 | 注意 | 的 | 西 | 政治家 | , | 商人 | , | 旅行者 | , | 和 |

['stjʊdnts] .

| students | . |
|---|---|
| 学生 | . |

并未引起西方政治家、商人、旅行者和学生的注意。

[jet] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['nevər] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

| Yet | the | knowledge | never | reached | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 知识 | 绝不 | 达到 | 我们 | . |

然而，我们却从未获得过这些知识。

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

[ 'futnəuts ] [ [wʌn] ]
**FOOTNOTES [ 1 ]**
脚注 [ 1 ]

脚注[1]

[tɪl] - [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] ['kɑːlɪdʒ] . [ [ˌtuː'tuː] ]
**Till 1857 the East India Company's College . [ 2 ]**
直到 - 这 东方 印度 公司的 大学 . [ 2 ]

直到 1857 年，东印度公司学院。[2]

- ['fɪŋgər] - [prɪnts] - ( [mək'mɪlən] , - ) , [piː] . - . [ [θriː] ]
**' Finger - prints ' ( Macmillan , 1892 ) , p . 26 . [ 3 ]**
- 手指 - 印刷 - ( 麦克米伦 , - ) , p . - . [ 3 ]

《指纹》（麦克米伦出版社，1892 年），第 26 页。[3]

[siː] [ə'pendɪks] . [ [fɔːr] ]
**See Appendix . [ 4 ]**
看 附录 . [ 4 ]

参见附录。[4]

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [dɪs'mɪst] [suːn] ['æftər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fens] . [ [faɪv] ]
**I had him dismissed soon after for a different offence . [ 5 ]**
我 有 他 解雇 很快 后 为了 一个 不同的 罪行 . [ 5 ]

不久之后，我又因为他犯了其他罪行而将他解雇了。[5]

[ðə; ði][wɜːrdz] - ['sɪgnətʃər] - , - [saɪn] - ['mænjuəl] - , - [siːl] - , [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] [ðɪs]
**The words ' signature ' , ' sign - manual ' , ' seal ' , were used indifferently in this**
这 字 - 签名 - , - 符号 - 手动的 - , - 海豹 - , 是 用过的 漠不关心 在 这
['letər] [fɔːr; fər] - ['fɪŋgər] - [prɪnt] - . [ [sɪks] ]
**letter for ' finger - print ' . [ 6 ]**
信 为了 - 手指 - 打印 - . [ 6 ]

信中，“签名”、“手写签名”、“印章”等词语都随意地用来指代“指纹”。[6]

[klɑːks] . [ ['sɛvən] ]
**Clerks . [ 7 ]**
职员 . [ 7 ]

职员。[7]

[mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] . [ [eɪt] ]
**Man in charge of stationery . [ 8 ]**
男人 在 收费 的 静止的 . [ 8 ]

负责文具的人。[8]

[sə'lisitəz] . [ [naɪn] ]
**Solicitors . [ 9 ]**
律师 . [ 9 ]

律师。[9]

[aɪ] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [tuː] [briːf] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [prə'fesər] [dʒaɪlz][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
**I include a too brief notice of the subject by Professor Giles of Cambridge ,**
我 包括 一个 也 简短的 注意 的 这 主题 经过 教授 吉尔斯 的 剑桥 ,

我附上剑桥大学吉尔斯教授对该主题的简要说明。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][wɜːrk] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] - , [piː] . - ,
**in his recent work ' Civilization of China ' , p . 118 ,**
在 他的 最近的 工作 - 文明 的 中国 - , p . - ,

在他最近的著作《中国文明》第118页中，

| [ænd; ənd] | [æn; ən] | ['ɑːrtɪk(ə)l] | [ɪn] | [ðə; ði] | - | [ˌnaɪn'tiːnθ] | ['sentʃəri] | - | [ʌv; əv] | [dɪ'sembər] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **an** | **article** | **in** | **the** | **'** | **Nineteenth** | **Century** | **'** | **of** | **December** | **1904** | **.** |
| 和 | 一个 | 文章 | 在 | 这 | - | 第十九 | 世纪 | - | 的 | 十二月 | - | . |

以及 1904 年 12 月《十九世纪》杂志上的一篇文章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神